

INTRODUCTION	المقدمة
<p>This document has been prepared for the purchase of all types of Laboratory Supplies and Equipment.</p> <p>The procedures of this document shall be subjected to the approved laws in Iraq and the (Dissolved) Coalition Provisional Authority Order No. No. 87 of 2004, or any superseding law, the instructions of implementing the effective government contracts and the contacts attached thereto.</p>	<p>أعدت هذه الوثيقة لشراء جميع أنواع المستلزمات والأجهزة المختبرية .</p> <p>وتخضع إجراءات هذه الوثيقة إلى القوانين المعتمدة في العراق وأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ أو أي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة والضوابط الملحقة بها.</p>
<p>SECTORIAL STANDARD BIDDING DOCUMENT</p>	<p>وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصصية</p>
<p>For the Purchase of Laboratory Supplies and Equipment</p>	<p>لشراء المستلزمات والأجهزة المختبرية</p>
<p>Contracting Entity: [Name of Contracting Entity]</p>	<p>جهة التعاقد : [اسم جهة التعاقد]</p>
<p>Project/ Tender name: [Name of Project / Tender]</p>	<p>اسم المشروع/المناقصة: [أدخل اسم المشروع / المناقصة]</p>
<p>Project/ Tender No.: [Project/Tender reference number as listed in the Budget]</p>	<p>تبويب المشروع/المناقصة : [التبويب الخاص للمشروع كما ورد في الموازنة]</p>
<p>Date: Issued on [insert date of Tender Advertising]</p>	<p>التاريخ: صدر بتاريخ [أدخل تاريخ إعلان المناقصة]</p>

Letter of Invitation(Advertising)	كتاب الدعوة (الإعلان)
(insert type of Tender)	(ادخل نوع المناقصة)
To: M.S/	إلى : السادة
Subject/ [Name and number of Tender]	م / [أدخل اسم ورقم المناقصة]
The [insert name of Contracting Entity] is pleased to invite sealed bids from eligible bidders for supply of [insert brief description of Laboratory Supplies and Equipment].	يسر [أدخل اسم جهة التعاقد] بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز [ادخل وصف مختصر للمستلزمات والأجهزة المختبرية] مع ملاحظة ما يأتي:
1. Interested eligible bidders may obtain further information from [insert name of Contracting Entity] and [insert office working days and hours] as stipulated in the ITB.	١- على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال [أدخل اسم جهة التعاقد] [أدخل أيام وساعات الدوام الرسمي] وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.
2. Bidders shall fulfill qualifications requirements including: [insert a list of legal, technical, financial and other requirements].	٢- على مقدمي العطاءات أن يستوفوا متطلبات المؤهلات بما في ذلك: [ادخل قائمة بمتطلبات التأهيل المطلوبة].
3. A complete set of Tender documents in may be purchased by interested bidders on the submission of a written application to the address stated in the Bid Data Sheet and upon payment of a fee [insert amount in Iraqi Dinar]	٣- بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري إلى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [ادخل المبلغ بالدينار].
4. Bids shall be delivered to the following address [insert the full address of the Contracting Party] on the specified date [insert the submission date]. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at the following address [state the address] at [insert the time and date].	٤- يتم تسليم العطاءات إلى العنوان الآتي [أدخل العنوان الكامل لجهة التعاقد] في الموعد المحدد [ادخل تاريخ التقديم]. العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي [أدخل العنوان] في الزمان والتاريخ [ادخل الوقت والتاريخ].
Note (the Contracting Entity can add other data suited to the nature of the Tender provided that they do not conflict with the legal legislation governing the procedures of the Iraqi Public Contracts)	ملاحظة (بإمكان جهة التعاقد إضافة بيانات أخرى تتلاءم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لإجراءات التعاقدات الحكومية في العراق)
[Signature] [insert the name of the authorized representative of the Contracting Entity] [insert the job title of the authorized representative of the Contracting Entity]	[التوقيع] [ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعاقد] [ادخل العنوان الوظيفي للممثل المخول لجهة التعاقد]

Contents	المحتويات
Part 1- Contracting Procedures	الجزء الأول – إجراءات التعاقد
It contains the following sections:	ويحتوي الأقسام الآتية:
Section I: Instructions to Bidders (ITB)	القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات
This section of the Tender documents provides the information necessary for Bidders to prepare and submit responsive bids that fulfil the Contracting Entity's requirements. The ITB describe the critical steps of bid submission, opening and evaluation, and the award of contract. The ITB are to be used unchanged.	يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.
Section II: Bid Data Sheet	القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
This section contains provisions concerning the supply process that supplement what is stated in Section I.	يحتوي هذا القسم على أحكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الأول
Section III: Evaluation and Qualification Criteria	القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
This section defines the criteria used to determine the least-cost bid, and the qualification requirements that the bidder possesses to complete the Contract.	يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعرا، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.
Section IV: Bidding documents	القسم الرابع: نماذج العطاءات
This section includes the bidding documents, and the accompanying Price Schedule.	يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، الذي يجب أن يقدم معه.
Section V: Eligible Countries	القسم الخامس: الدول المؤهلة
This section includes information about the eligible countries.	يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

Part 2 - Bidding Requirements	الجزء الثاني – متطلبات التعاقد
This Part contains the following:	ويحتوي القسم الآتي:
Section VI: Contract Requirements List	القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد
This Section contains the List of Goods and Related Services, the Delivery and Completion Schedules, the Technical Specifications and the Drawings that describe the (Laboratory Supplies and Equipment) and Related Services to be Procured.	يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف (المستلزمات والأجهزة المختبرية) والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.
Part 3: Conditions of Contract and Contract Forms	الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد
Section VII. General Conditions of Contract (GCC)	القسم السابع: الشروط العامة للعقد
This Section contains the general clauses to be applied in all contracts. The text of the clauses in this Section shall not be modified.	يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.
Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)	القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد
This Section contains clauses specific to each contract that amend or supplement Section VII, General Conditions of Contract.	يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.
Section IX: Contract Forms	القسم التاسع: مستندات العقد
This Section contains the form for the Agreement, which, once completed, incorporates any corrections and amendments to the accepted Bid relating to amendments permitted by the Instructions to Bidders, the General Conditions of Contract, and the Special Conditions of Contract.	يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

Part 1: - Contracting Procedures	الجزء الأول : - إجراءات التعاقد
Section I - Instructions to Bidders	القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي العطاءات

Articles/Clauses schedule			جدول المواد/الفقرات		
A	General	6	٦	عام	أ
1	Scope of tender	6	٦	نطاق المناقصة	١
2	Fraud and Corruption	6	٦	الفساد والاحتيال	٢
B	Tender documents	8	٨	وثائق المناقصة	ب
3	Content of Tender Documents	8	٨	محتويات وثائق المناقصة	٣
4	Clarification of Tender Documents	8	٨	الاستفسارات توضيح وثائق المناقصة	٤
5	Amendment of Tender Documents	8	٨	تعديل وثائق المناقصة	٥
C	Preparation of Bids	10	١٠	إعداد العطاءات	ج
6	Eligibility	10	١٠	الأهلية القانونية	٦
7	Eligibility proving documents (medical appliances) & services and their compliance with the tender documents	١١	١١	وثائق إثبات أهلية (المستلزمات والأجهزة المختبرية) والخدمات ومطابقتها لوثائق المناقصة	٧
8	Qualifications of the Bidder	12	12	مؤهلات مقدم العطاء	٨
9	One Bid per Bidder	13	13	عطاء واحد لكل مقدم عطاء	٩
10	Cost of Bid	13	13	كلفة العطاء	١٠
11	Language of Bid	13	13	لغة العطاء	١١
12	Documents Constituting the Bid	13	13	الوثائق المكونة للعطاء	١٢
13	Bid Submission Form	14	14	استمارة تقديم العطاء	١٣
14	Bid Prices and Discounts	14	14	أسعار العطاء والحسومات	١٤
15	Bid Currencies	17	17	عملات العطاء	١٥
16	Bid validity period	17	17	فترة نفاذ العطاءات	١٦
17	Bid Guarantee	18	18	ضمان العطاء	١٧
18	Bid form and signature	19	19	شكل وتوقيع العطاء	١٨
D	Submission of Bids	20	20	تسليم العطاءات	د
19	Sealing and marking of Bids	20	20	ختم وتأشير العطاءات	١٩
20	Deadline for Submission of Bids	21	21	الموعد النهائي لتسليم العطاءات	٢٠
21	Late Bids	21	21	العطاءات المتأخرة	٢١
22	Amendment and Withdrawal of Bids	21	21	تعديل وسحب العطاءات	٢٢
E	Opening and Evaluation of Bids	23	23	فتح وتقييم العطاءات	هـ
23	Opening of Bids	23	23	فتح العطاءات	٢٣
24	Clarification of Bids	24	24	توضيح العطاءات	٢٤
25	Procedures Confidentiality	25	25	سرية الإجراءات	٢٥
26	Initial auditing of bids and determination of its responsiveness	25	25	التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها لوثائق المناقصة	٢٦
27	Correction of Errors	26	26	تصحيح الأخطاء	٢٧
28	Conversion to Single Currency	26	26	التحويل إلى عملة واحدة	٢٨
29	Evaluation and Comparison of Bids	27	27	تقييم ومقارنة العطاءات	٢٩
30	Margin of Preference	28	28	الأفضلية المحلية	٣٠
31	Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids	28	28	حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي أو كل العطاءات	٣١
32	Eligibility and Qualification of bidder	28	28	الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء	٣٢
F	Award of Contract	29	29	ترسية العقد	و
33	Award Criteria	29	29	معايير الترسية	٣٣
34	Contracting Entity's Right to amend Quantities at Time of Award	29	29	حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد	٣٤
35	Notification of Award	29	29	إشعار بقرار الترسية	٣٥
36	Complaints and Appeals	30	30	الشكاوى والطعون	٣٦
37	Signing of Contract	30	30	توقيع العقد	٣٧
38	Good Performance Guarantee	31	31	ضمان حسن الأداء	٣٨

Instructions to Bidders	تعليمات إلى مقدمي العطاءات
A. General	أ. عام
1. Scope of Tender	١. نطاق المناقصة
1.1 The Contracting Entity, as specified in the Bid Data Sheet (BDS) and in the Special Conditions of Contract (SCC), invites bids for the supply of (Laboratory Supplies and Equipment) as specified in the Bid Data Sheet and Contract Requirements List. The contract shall be financed from the amounts allocated in the budget specified in the Bid Data Sheet.	١,١ تدعو جهة التعاقد المذكورة في ورقة بيانات العطاء (Bid Data Sheet – BDS) وفي الشروط الخاصة للعقد (Special Conditions of Contract – SCC) ، لتقديم العطاءات للتعاقد على (المستلزمات والأجهزة المختبرية) كما تم تحديده في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد. يتم تمويل العقد من المبالغ المخصصة في الموازنة المحددة في ورقة بيانات العطاء
1.2 The following terms will have the meanings specified in these tender documents: “writing” means any written or printed communication including the book / letter that is received by hand, or telex and fax; “today” means a sun day; the singular also means the plural.	١,٢ المصطلحات التالية ستكون لها المعاني المحددة في وثائق المناقصة هذه: "الكتابة" تعني أي تواصل مكتوب أو مطبوع بما في ذلك الكتاب/الخطاب الذي يتم استلامه باليد، أو إرساله بالتلكس والفاكس؛ "اليوم" يعني يوماً شمسياً؛ صيغة المفرد تعني أيضاً صيغة الجمع.
2. Fraud and Corruption	٢. الفساد والاحتيال
2.1 The Contracting Entity requires that bidders, suppliers, and contractors, their subcontractors and their staff shall observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of contracts. In pursuance of this policy, the Contracting Entity:	٢,١ تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود. في سبيل تحقيق هذه السياسة:
(a) defines Fraud and Corruption as per the relevant applicable Iraqi laws. For the purpose of this provision, the Contracting Entity will be guided further by the definition of the terms as set forth here below:	(أ) تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والاحتيال" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، ستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات كما تم تحديده هنا أدناه:
(1) “corrupt practice” is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;	(١) "ممارسة فاسدة" ("corrupt practice") تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أية جهة؛
(2) “fraudulent practice” is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;	(٢) "ممارسة احتيالية" ("fraudulent practice") تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتخلص من التزام ما؛
(3) “collusive practice” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;	(٣) "ممارسة تواطويه" ("collusive practice") تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، متضمنة التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛
(4) “coercive practice” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;	(٤) "ممارسة قهرية" ("coercive practice") تعني إلحاق الضرر أو الإيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم

	على أفعال جهة ما؛
<p>(5) "obstructive practice" is (5.1) deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity's investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or</p>	<p>(٥) "ممارسة الإعاقة" ("obstructive practice") هي: (٥,١) الإتلاف أو التزوير أو التغيير المتعمد في الوثائق والأدلة أو حجبها بشكل متعمد عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح يجريها المشتري للتحقيق في ادعاءات ممارسات الفساد أو الاحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو</p>
<p>(5.2) the acts intended to materially impede the exercise of inspection and audit rights provided for under Sub-Clause 2.1 (d) below in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>(٥,٢) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة بشكل واضح ممارسة الحق في المعاينة والتدقيق بموجب المادة ٢,١ (د) أدناه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه وفق القوانين العراقية النافذة.</p>
<p>(b) the contracting entity will reject the Bid if it determines in accordance with the applicable Iraqi laws that the bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question;</p>	<p>(ب) سوف ترفض جهة التعاقد أي عطاء إذا قررت وفق القوانين العراقية النافذة أن مقدم العطاء المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعني؛</p>
<p>(c) the contracting entity will sanction a firm or individual in accordance with the applicable Iraqi laws, including declaring its being ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded contract if it at any time it is determined by the competent Iraqi authorities that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for, or in executing, a Contracting Entity financed contract; and</p>	<p>(ج) سوف تعاقب جهة التعاقد أي طرف (شركة أو شخص) وفقاً للقوانين العراقية النافذة، بما في ذلك إعلان عدم تأهيله قانونياً لترسية العقد عليه، سواء كان ذلك إلى أجل غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك إذا قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على عقد ممول من جهة التعاقد، أو خلال تنفيذه؛</p>
<p>(d) the contracting entity will have the right to inspect the accounts and records and other documents relating to the bid submission and contract performance of bidders, suppliers, and contractors and their sub-contractors and to have them audited by the competent authorities in accordance to the applicable Iraqi Laws.</p>	<p>(د) يحق لجهة التعاقد القيام بمعاينة الحسابات والسجلات ووثائق أخرى متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد لمقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين، وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق عبر السلطات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة.</p>

B. The Tender documents	ب. وثائق المناقصة
3.Content of Tender documents	٣. محتويات وثائق المناقصة
3.1 The Tender documents are those stated below and shall be read in conjunction with any addendum issued in accordance with ITB Clause 5:	١.٣ إن وثائق المناقصة هي المستندات الواردة أدناه ويجب أن تقرأ بالترابط مع أية ملاحق صادرة وفق المادة ٥ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات:
Section I. Instructions to Bidders (ITB) Section II. Bid Data Sheet (BDS) Section III. Evaluation and Qualification Criteria Section IV. Bidding Forms Section V Eligible Countries Section VI. Contract Requirements List Section VII General Conditions of Contract (GCC) Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC) Section IX Contract Forms	القسم الأول. تعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB) القسم الثاني. ورقة بيانات العطاء (BDS) القسم الثالث. معايير التقييم والتأهيل القسم الرابع. مستندات العطاء القسم الخامس. الدول المؤهلة القسم السادس. قائمة متطلبات العقد القسم السابع. الشروط العامة للعقد (GCC) القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد (SCC) القسم التاسع. مستندات العقد
3.2 The "Invitation for Bidding/Advertising" does not form part of the Tender documents.	٣,٢ لا يشكل كتاب الدعوة / الاعلان لتقديم العطاءات جزءاً رسمياً من وثيقة العطاء.
4. Clarification of Tender documents	٤. الاستفسارات وتوضيح وثائق المناقصة
4.1 A prospective Bidder requiring any clarification of the Tender documents shall contact the Contracting Entity in writing or by cable, (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity's address indicated in the Bid Data Sheet. The Contracting Entity will respond in writing to any request for clarification, for example, if the announcement period is (15) days, the inquiry shall be not less than (10) days. Copies of the Contracting Entity's response shall be sent to all prospective Bidders who have purchased the Tender documents, (including a description of the inquiry but without identifying its source).	٤,١ يمكن لأي مقدم عطاء محتمل يحتاج إلى أي توضيح حول وثيقة العطاء، أن يتصل بجهة التعاقد تحريرياً أو بواسطة الكابل (يشمل مصطلح "كابل" البريد الإلكتروني أو التلكس أو الفاكس) على عنوان جهة التعاقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. ستستجيب جهة التعاقد تحريرياً لأي طلب توضيح (استفسار) على سبيل المثال إذا كان فترة الإعلان (١٥) يوم فتكون الاستفسارات لا تقل عن (١٠) أيام سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها (بما في ذلك وصف موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة العطاء منها.
4.2 In order to maintain the confidentiality of the procedures during the Bid advertisement period, information about the names and addresses of Bidders and their agents shall not be disclosed to any unconcerned party.	٤,٢ لا يجوز إعطاء أية معلومات إلى أية جهة غير مختصة عن أسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم وذلك للمحافظة على سرية الإجراءات خلال فترة الإعلان.
5. Amendment of Tender documents	٥. تعديل وثائق المناقصة
5.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Tender documents by issuing Addenda.	٥,١ يمكن لجهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بمدة مناسبة ، أن تعدل في مستندات وثيقة المناقصة عبر إصدار ملاحق لها.
5.2 Any addendum thus issued shall be part of the Tender documents pursuant to ITB Sub-Clause 3.1 and shall be communicated in	٥,٢ يعتبر أي ملحق قد صدر جزءاً من وثائق المناقصة وفقاً للمادة ٣,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ويجب تبليغه تحريرياً إلى كل من قام بشراء وثائق

<p>writing to all purchasers of the Tender documents and will be binding on them. Bidders are required to immediately acknowledge receipt of any such amendment, and it will be assumed that the information contained in the amendment will have been taken into account by the Bidder in its bid.</p>	<p>المناقصة، وبالتالي يعتبر ملزماً لهم. على مقدمي العطاءات تأكيد استلام أي من هذه الملاحق فور تبلغهم بها، وستعتبر المعلومات الواردة فيها مأخوذة بالحسبان من قبل مقدم العطاء في عطائه.</p>
<p>5.3 To give prospective Bidders reasonable time in which to take the amendment into account in preparing their bids, the Contracting Entity shall extend, at its discretion, the deadline for submission of bids, in which case, the Contracting Entity will notify all Bidders by cable confirmed in writing of the extended deadline. The Contracting Entity shall announce any extension of the deadline for bid submission in same media as was done for the Short Procurement Notice of this tender.</p>	<p>٣, ٥ من أجل إعطاء مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لاخذ الملحق بالاعتبار عند إعدادهم لعطاءاتهم، ستعتمد جهة التعاقد، وفقاً لتقديرها، إلى تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. وفي هذه الحالة، على جهة التعاقد أن تبلغ جميع مقدمي العطاءات بتأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات وذلك عبر الكابل ملحقاً بإشعار تحريري للتأكيد على ذلك. كما ستقوم بنشر إعلان تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بالطريقة ذاتها التي نشرت فيها الإعلان عن هذه المناقصة.</p>

C. Preparation of Bids	ج. إعداد العطاءات
6. Eligibility	٦. الأهلية القانونية
6.1 This bidding process is to qualified firms from any eligible country in accordance with the applicable Iraqi laws, including the instructions of scientific offices for the year 1999. The Firms may be excluded from bidding if:	٦,١ إن هذه المناقصة هي لجميع الشركات المؤهلة قانونياً بحسب القوانين السارية في العراق ومن ضمنها تعليمات المكاتب العلمية لسنة ١٩٩٩. يمكن منع شركات من المشاركة في تقديم العطاء في الحالات التالية:
The firms have a conflict of interest. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. A Bidder may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if :	الشركات التي لديها تضارب في المصالح. سوف يتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبين أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم العطاء هو في تضارب للمصالح مع طرفٍ ما أو أكثر خلال عملية العطاء هذه، اذا:
(1) they have a common controlling partner; or	(١) كان لديهم شريك مشترك (common controlling partner) يسيطر على أعمالهما؛ أو
(2) they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or	(٢) تلقوا أو يتلقون أي دعم (subsidy) بشكل مباشر أو غير مباشر من أي منهم؛ أو
(3) they have the same legal representative for purposes of this bid; or	(٣) كان لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو
(4) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a title to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Contracting Entity regarding this process; or	(٤) كانت لديهم علاقة- مباشرة أو عن طريق طرف ثالث- مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات حول عطاء مقدم العطاء الآخر أو التأثير على هذا العطاء أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية (المناقصة) هذه؛ أو
(5) a Bidder submits more than one bid in this bidding process, either individually or as a partner in a joint venture. This will result in the disqualification of all such bids. However, this does not limit the participation of a Bidder as a subcontractor in another bid or of a firm as a subcontractor in more than one bid. Or	(٥) قام مقدم عطاءٍ ما بتقديم أكثر من عطاء في هذه المناقصة، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو ائتلاف شركات، مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحد من إمكانية مشاركة مقدم العطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو
(6) a firm has been engaged by the Contracting Entity to provide specifications, and other documents to be used for the procurement of the (Laboratory Supplies and Equipment) described in these Tender documents. Or	(٦) قد قدم مقدم العطاء المواصفات أو غيرها من الوثائق التي ستستخدم في التعاقد على (المستلزمات والأجهزة المختبرية) موضوع وثائق المناقصة هذه، وذلك بطلب من جهة التعاقد؛ أو
6.2 Staff of the Government and Public Sector cannot participate directly or indirectly in Public Tenders	٦,٢ لا يسمح لموظفي الحكومة والقطاع العام أن يشاركوا بشكل مباشر أو غير مباشر في المناقصات .
6.3 A firm declared Black listed or Suspended by the competent authorities shall be ineligible to bid during the period of time determined. A list in this regard is available on the website specified in Bid Data Sheet.	٦,٣ تعتبر أية شركة يُدرج اسمها على القائمة السوداء أو تُعلق مشاركتها في المناقصات خلال فترة زمنية محددة من قبل السلطات المختصة، غير مؤهلة قانونياً لتقديم عطاء. إن قائمة الشركات المعاقبة وغير المؤهلة قانونياً متوفرة على الموقع الإلكتروني المحدد في ورقة

	بيانات العطاء.
7. Eligibility proving documents (medical appliances) & services and their compliance with the tender documents	٧. وثائق إثبات أهلية المستلزمات والأجهزة المختبرية ومطابقتها لوثائق المناقصة.
7.1 Pursuant to ITB Clause 12, the Bidder shall submit, as part of its bid, documents establishing, to the Contracting Entity's satisfaction, the eligibility of the (Laboratory Supplies and Equipment) to be supplied under the Contract.	٧,١ بحسب المادة ١٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من عطاءه وبحسب موافقة جهة التعاقد، الوثائق التي تثبت أهلية (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم تقديمها بموجب العقد.
7.2 The documentary evidence of the eligibility of the (Laboratory Supplies and Equipment) shall consist of a statement in the Price Schedule of the country of origin of the (Laboratory Supplies and Equipment) offered that shall be confirmed by a certificate of origin to be issued at the time of shipment and approved by the competent Iraqi authorities in the country of origin; as required by the legislation in force and as stated in the Bid Data Sheet.	٧,٢ إن وثائق إثبات أهلية (المستلزمات والأجهزة المختبرية) هي تصريح بدول المنشأ لهذه (المستلزمات والأجهزة المختبرية) ويتم ذلك في جدول الأسعار، ويجري التأكيد على ذلك بشهادات منشأ صادرة عن الجهات المختصة في ذلك البلد وذلك عند شحن هذه البنود؛ يجب أن تُصادق السلطات العراقية المختصة في بلد المنشأ على هذه الشهادات وحسب ما تتطلبه التشريعات النافذة وكما مثبت في ورقة البيانات .
7.3 The documentary evidence of conformity of (Laboratory Supplies and Equipment) as specified in Section VI Contract Requirements List may be in the form of literature, drawings, and data and shall consist of:	٧,٣ قد تكون الوثائق الإثباتية لمطابقة (المستلزمات والأجهزة المختبرية) كما هو محدد في القسم السادس - قائمة متطلبات التعاقد (Contract Requirements List) على شكل مواصفات تحريرية/نصوص، مخططات، وبيانات وسوف تتألف من:
(a) a detailed description of the essential characteristics of the Laboratory Supplies and Equipment;	(أ) وصف مفصل للخصائص الأساسية للمستلزمات والأجهزة المختبرية؛
(b) an item-by-item commentary on the Contracting Entity's Technical Specifications demonstrating substantial responsiveness of the (Laboratory Supplies and Equipment) to those specifications, or a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Technical Specifications;	(ب) جدول مقارنة لكل بند من بنود المتطلبات الفنية (item-by-item commentary) ، يُثبت استجابة (المستلزمات والأجهزة المختبرية) جوهرياً للمتطلبات المحددة في المواصفات الفنية، أو يحدد الانحرافات والاستثناءات لأحكام هذه المواصفات الفنية؛
(c) any other procurement-specific documentation requirement as stated in the Bid Data Sheet.	(ج) أية مستندات أخرى خاصة بالمناقصة وكما هي محددة في ورقة بيانات العطاء.
7.4 Unless the Bid Data Sheet stipulates otherwise, the (Laboratory Supplies and Equipment) to be supplied under the Contract shall be registered with the competent authority in Iraq. A Bidder who has already registered its (Laboratory Supplies and Equipment) by the time of bidding should submit a copy of the Registration Certificate with its bid. Otherwise, the winning Bidder, by the time of Contract signing, shall submit to the Contracting Entity either:	٧,٤ ما لم تحدد ورقة بيانات العطاء خلاف ذلك، يتوجب على مقدم العطاء تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم تقديمها لدى السلطات المختصة في العراق؛ على مقدم العطاء أن يرفق مع عطاءه نسخة عن شهادة التسجيل إذا كان قد سجل هذه (المستلزمات والأجهزة المختبرية) بحلول موعد تسليم العطاءات. وإلا، يتوجب على مقدم العطاء الفائز أن يقدم إلى جهة التعاقد عند توقيع العقد إما:
(a) a copy of the Registration Certificate of	(أ) نسخة عن شهادة تسجيل (المستلزمات والأجهزة

the (Laboratory Supplies and Equipment) for use in the Iraq.	المختبرية) للاستخدام في العراق.
OR, if such Registration Certificate has not yet been obtained,	أو في حال لم يتم الحصول بعد على شهادة التسجيل هذه،
(b) evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction that the Bidder has complied with all the documentary requirements for registration as specified in the Bid Data Sheet.	(ب) مستندات ثبوتية، بحسب موافقة جهة التعاقد، على أن مقدم العطاء قد التزم بجميع متطلبات التسجيل كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء.
(c) It is permissible to exclude from registration according to the powers of the Minister of Health.	(ج) جواز الاستثناء من التسجيل بحسب صلاحيات وزير الصحة.
7.4.1 The Contracting Entity shall at all times cooperate with the winning Bidder to facilitate the registration process within Iraq. The agency and contact person able to provide additional information about registration are identified in the Bid Data Sheet.	٧,٤,١ يجب على جهة التعاقد أن تتعاون مع مقدم العطاء الفائز لتسهيل عملية التسجيل في العراق. تحدد ورقة بيانات العطاء اسم الوكالة والشخص المسؤول عن إعطاء أية معلومات إضافية حول عملية التسجيل.
7.4.2 (a) If the (Laboratory Supplies and Equipment) of the winning Bidder have not been registered in Iraq at the time of Contract signing, then the Contract shall become effective upon such date as the Certificate of Registration is obtained.	٧,٤,٢ (أ) إذا لم يتم تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيقدّمها مقدم العطاء الفائز عند توقيع العقد، فسوف يصبح العقد نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام شهادة التسجيل.
(b) The Minister of Health may exclude the winning bidder from submitting the Laboratory Supplies and Equipment registration certificate upon signing the contract, in which case the contract shall be valid.	(ب) يجوز لوزير الصحة استثناء المناقص الفائز من تقديم شهادة تسجيل المستلزمات والأجهزة المختبرية عند توقيع العقد وفي هذه الحالة يكون العقد نافذاً.
7.5 For purposes of the commentary to be submitted pursuant to ITB Sub-Clause 7.3 (b) above, the Bidder shall note that standards as well as references to brand names designated by the Contracting Entity in its Technical Specifications are intended to be descriptive only and not restrictive. The Bidder may substitute alternative standards, brand names, and/or catalog numbers in its bid, provided that it demonstrates to the Contracting Entity's satisfaction that the substitutions ensure substantial equivalence to those designated in the Technical Specifications.	٧,٥ لأغراض جدول المقارنة الواجب تقديمه وفقاً للمادة ٧,٣ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أعلاه، فإن أية إشارة من قبل جهة التعاقد في المتطلبات الفنية إلى معايير وكذلك أسماء/علامات تجارية، هي على سبيل الوصف وليس الحصر. يجوز لمقدم العطاء استخدام معايير، أسماء/علامات تجارية، و/أو أرقام موديلات بديلة في عطاءه، شرط أن يثبت بحسب موافقة جهة التعاقد أن المواصفات البديلة التي سيستخدمها، تعادل جوهرياً تلك المحددة في المواصفات الفنية.
8. Qualifications of the Bidder	٨. مؤهلات مقدم العطاء
8.1 The Bidder shall provide documentary evidence to establish to the Contracting Entity's satisfaction that:	٨,١ على مقدم العطاء تقديم الوثائق الثبوتية للتأكيد بحسب موافقة جهة التعاقد بأن:
(a) the Bidder has the financial, technical, and production capability necessary to perform the Contract, meets the Qualification Criteria specified in Section III Evaluation and Qualification Criteria.	(أ) مقدم العطاء لديه القدرة المالية والفنية والإنتاجية الضرورية لتنفيذ العقد، وأنه يستوفي معايير التأهيل المحددة في القسم الثالث - معايير التأهيل والتقييم.

<p>(b) in the case of a Bidder offering to supply (Laboratory Supplies and Equipment), identified in the Bid Data Sheet, that the Bidder did not manufacture or otherwise produce, the Bidder has been duly authorized by the manufacturer or producer of such (Laboratory Supplies and Equipment) to supply the (Laboratory Supplies and Equipment) in Iraq as per format of Manufacturer's Authorization Form in Section IV;</p>	<p>(ب) في حال لن يقوم بنفسه بتصنيع أو انتاج (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي يقدمها والمحددة في ورقة بيانات العطاء، فلدیه التحويل من الجهة المصنعة أو المنتجة لتقديم هذه (المستلزمات والأجهزة المختبرية) في العراق وفقاً لصيغة التصريح من الجهة المصنعة – المستند (Manufacturer's Authorization Form) المرفق في القسم الرابع .</p>
<p>(c) in the case of a Bidder who is not doing business within Iraq (or for other reasons will not itself carry out service/maintenance obligations), the Bidder is or will be (if awarded the Contract) represented by a local service/maintenance supplier in Iraq equipped and able to carry out the Bidder's warranty obligations prescribed in the Conditions of Contract and/or Technical Specifications; and</p>	<p>(ج) في حال لم يكن مقدم العطاء يمارس الأعمال التجارية في العراق (أو لأسباب أخرى لن يقوم بنفسه بالتزامات الخدمات المتصلة/الصيانة)، فيكون أو سوف يصبح (في حال ترسية العقد عليه) مُمَثِّلاً بوكيل محلي في العراق للخدمات المتصلة/الصيانة، مؤهل وقادر على القيام بالتزامات الضمانات لمقدم العطاء التي تم وصفها في الشروط العامة والخاصة للعقد و/أو المواصفات الفنية.</p>
<p>(d) the Bidder meets the qualification criteria listed in the specified in Section III Evaluation and Qualification Criteria (see additional clauses of Section III for Laboratory Supplies and Equipment).</p>	<p>(د) أن مقدم العطاء يستوفي معايير التأهيل المدرجة في القسم الثالث – معايير التأهيل والتقييم (لمراجعة المواد/الفقرات الإضافية المتعلقة بالمستلزمات والأجهزة المختبرية في القسم الثالث).</p>
<p>9. One Bid per Bidder</p>	<p>٩. عطاء واحد لكل مقدم عطاء</p>
<p>9.1 A firm shall submit only one bid as an individual Bidder and in accordance with ITB 6.1.a.</p>	<p>٩,١ يجب على كل شركة تقديم عطاء واحد في هذه المناقصة، وذلك كمقدم عطاء منفرد وفقاً للمادة ٦,١ (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>10. Cost of Bidding</p>	<p>١٠. كلفة العطاء</p>
<p>10.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its bid, and the Contracting Entity will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.</p>	<p>١٠,١ يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتسليم عطائه؛ وفي أي حال، لن تكون جهة التعاقد مسؤولة أو ملتزمة بهذه التكاليف، بصرف النظر عن سير المناقصة أو نتائجها.</p>
<p>11. Language of Bid</p>	<p>١١. لغة العطاء</p>
<p>11.1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the Bidder and the Contracting Entity shall be prepared in the language referred to in the Bid Data Sheet. The Bidder may submit any of the literature related thereto which constitute part of its bid in another language. The texts of the bid language shall be accompanied with an accurate translation. The translation will be adopted for the purpose of interpreting the bid.</p>	<p>١١,١ يجب أن يتم إعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار إليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن أن يقدم مقدم العطاء أياً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة أخرى على أن ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها إلى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء</p>
<p>12. Documents Constituting the Bid</p>	<p>١٢. الوثائق المكونة للعطاء</p>
<p>12.1 The bid submitted by the Bidder shall comprise the following:</p>	<p>١٢,١ يجب أن يشمل العطاء المقدم ما يلي :</p>

(a) duly filled-in Bid Form and Price Schedule, in accordance with the forms indicated in Section IV;	(أ) استمارة تقديم العطاء وجدول الأسعار كاملين وفق النماذج المشار إليها في القسم الرابع؛
(b) original form of Bid guarantee in accordance with the provisions of ITB Clause 17 (Bid guarantee);	(ب) ضمان العطاء (النسخة الأصلية) وفق المادة ١٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ضمان العطاء)؛
(c) written power of attorney authorizing the signatory of the bid to commit the Bidder;	(ج) تفويض تحريري ونافذ يخول للتوقيع على العطاء ليُلزم مقدم العطاء؛
(d) documentary evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction, and in accordance with Documents required as per ITB Clause 7 and that they conform to the Tender documents;	(د) إثباتات موثقة وفقاً للمادة ٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن (المستلزمات والأجهزة المختبرية) هي مطابقة لمتطلبات وثائق المناقصة؛
(e) documentary evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction, and in accordance with Qualification of the Bidder as per ITB Clause 8 that the Bidder is qualified to perform the Contract if its bid is accepted.	(هـ) إثباتات موثقة وفقاً للمادة ٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات- مؤهلات مقدم العطاء، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن مقدم العطاء مؤهل لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطائه؛
(f) Bidder's voucher of purchasing the Bidding Document.	(و) وصل شراء مقدم العطاء لوثيقة العطاء؛
(g) if applicable as per ITB Sub-clause 8.1(b), Manufacturer's Authorization Form as per format in Section IV	(ز) التصريح من الجهة/الشركة المصنعة (Manufacturer's Authorization Form) وفق النموذج المرفق في القسم الرابع، إن وجد بحسب المادة ٨،١ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
(h) any other required document shall be specified in the Bid Data Sheet.	(ح) أية وثيقة أخرى مطلوبة في ورقة بيانات العطاء.
13. Bid Submission Form	١٣. استمارة تقديم العطاء
13.1 The Bidder shall complete the Bid Form and the appropriate Price Schedule provided under Section – IV indicating the Laboratory Supplies and Equipment to be supplied, a brief description of the (Laboratory Supplies and Equipment), their country of origin, quantity, and prices.	١٣،١ يتعين على مقدم العطاء تقديم استمارة تقديم العطاء (Bid Form) وجدول الأسعار (Price Schedule) المناسب وفق النماذج المرفقة في القسم الرابع، محدداً (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيقوم بتقديمها، مع وصف موجز لها، ومحدداً دول منشأها، كمياتها، وأسعارها.
14. Bid Prices and Discounts	١٤. أسعار العطاء والحسومات
14.1 The Bidder shall quote their prices as per format of Price Schedule provided under Section IV all the specified components of prices shown therein. All the columns shown in the Price Schedule shall be filled up as required.	١٤،١ يجب أن يتم تسعير جميع البنود المحددة في جدول الأسعار وفق نموذج جدول الأسعار (Price Schedule) المرفق في القسم الرابع. على مقدم العطاء أن يقوم بتحديد الأسعار في جميع الأعمدة الواردة في جدول الأسعار كما هو مطلوب.
14.2 The quoted prices for (Laboratory Supplies and Equipment) offered to be equipped domestically or that of foreign origin located in Iraq shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (2). The quoted prices for (Laboratory Supplies and Equipment) to be imported from abroad, shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (3).	١٤،٢ تحدد أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم تجهيزها محلياً أو تلك الموجودة في العراق ولكن من منشأ أجنبي، في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٢). أما (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق فيجب أن يتم تسعيرها في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٣).
14.3 While filling up the columns of the Price	١٤،٣ يجب التنبيه إلى الأمور التالية عند إكمال جدول

Schedule, the following aspects shall be noted for compliance:	الأسعار وذلك لمتطلبات المطابقة:
14.3.1 For domestic (Laboratory Supplies and Equipment) or (Laboratory Supplies and Equipment) of foreign origin located in Iraq, the prices under column 5 in the corresponding Price Schedule in at Section IV (2) shall be entered separately in the following manner:	١٤,٣,١ يتم إدراج أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المحلية أو تلك الموجودة في العراق ولكن من منشأ أجنبي، بشكل منفصل، وذلك في العمود رقم ٥ من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٢)، على النحو التالي:
Column 5(a): The price of (Laboratory Supplies and Equipment), quoted ex-factory/ ex-showroom/ ex-warehouse/ off-the-shelf, as applicable, including all taxes and duties like Sales Tax, Custom Duty, Excise Duty etc. already paid or payable on the components and raw material used in the manufacture or assembly of the (Laboratory Supplies and Equipment) quoted ex-factory etc. or on the previously imported (Laboratory Supplies and Equipment) of foreign origin quoted ex-showroom etc. This will also include charges towards Packing & Forwarding.	العمود رقم ٥ (أ): أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي يتم تسليمها عند المصنع (ex-factory) // (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي يتم تسليمها في صالة العرض (ex-showroom) // (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي يتم تسليمها من المستودع (ex-warehouse) // (المستلزمات والأجهزة المختبرية) الجاهزة (off-the-shelf)، وذلك بحسب الحالة؛ يجب أن تشمل هذه الأسعار جميع الرسوم والضرائب (مثل الضريبة على المبيعات والرسوم الجمركية والرسوم على مواد الاستهلاك، الخ...) المدفوعة أو التي يتم تسديدها على أساس مكونات (المستلزمات والأجهزة المختبرية) وعلى المواد الخام المستخدمة في تصنيع (المستلزمات والأجهزة المختبرية) أو تجميعها والتي تم تحديد أسعارها على أساس تسليمها عند المصنع أو في صالة العرض أو من المستودع، الخ... أو الرسوم والضرائب المدفوعة على (المستلزمات والأجهزة المختبرية) ذات المنشأ الأجنبي والتي تم استيرادها مسبقاً، وتم تحديد أسعارها على أساس تسليمها في صالة العرض الخ... . تشمل هذه الأسعار أيضاً تكاليف التوضيب والشحن.
Column 5(b): Any sales and other taxes and duties like Excise Duty, Sales Tax etc., which will be payable on the (Laboratory Supplies and Equipment) in Iraq if the Contract is awarded;	العمود رقم ٥ (ب): أية ضرائب مبيعات وغيرها من الضرائب والرسوم التي سيقوم مقدم العطاء بتسديدها في العراق في ما يتعلق بـ (المستلزمات والأجهزة المختبرية)، وذلك في حال ترسية العقد عليه (مثلاً ضريبة الاستهلاك والضريبة على المبيعات، الخ...).
Column 5(c): Inland Transportation, Insurance, Loading/ Unloading and other incidental costs till to delivery of the (Laboratory Supplies and Equipment) to their final destination as specified in the Contract Requirements List.	العمود رقم ٥ (ج): تكاليف النقل الداخلي البري والتأمين وتحميل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) وتفريغها (النفاض-Unloading) وغيرها من التكاليف النثرية/العرضية (Incidental) الضرورية حتى تسليم (المستلزمات والأجهزة المختبرية) إلى وجهتها النهائية كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
Column 5 (d): prices of secondary services, including installation and the method of operation / use and training at the location of the beneficiaries (end user) as specified in the Contract Requirements List.	العمود رقم ٥ (د) : أسعار الخدمات الثانوية ما فيها التركيب وبيان كيفية التشغيل / الاستخدام والتدريب في موقع لدى الجهات المستفيدة (المستخدم النهائي) ان كما محدد في قائمة المتطلبات التعاقد .
14.3.2 For (Laboratory Supplies and Equipment) offered from abroad, the prices under Column 5 in the corresponding Price Schedule as per format in Section IV (3) shall	١٤,٣,٢ يجب إدراج أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق، بشكل منفصل في العمود رقم ٥ من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٣)، على النحو التالي:

be entered separately in the following manner:	
Column 5(a): The price of (Laboratory Supplies and Equipment) quoted CIP at port/airport of destination;	العامود رقم ٥ (أ): أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي يتم تسليمها على أساس (CIP) في ميناء/ مطار ونقطة الوصول.
Column 5(b): The price of (Laboratory Supplies and Equipment) quoted DDP (Delivery Duty Paid) at End-user site in Iraq as specified in the Contract Requirements List.	العامود رقم ٥ (ب): أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي يتم تسليمها على أساس (DDP) (رسوم التسليم مدفوعة)، عند موقع المستخدم النهائي في العراق كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
Column 5(c): The price of Incidental Services including installation, demonstration and onsite training at End-users' site, if applicable, as mentioned in Contract Requirements List;	العامود رقم ٥ (ج): أسعار الخدمات الثانوية بما فيها التركيب وبيان كيفية التشغيل/الاستخدام والتدريب في الموقع لدى الجهات المستفيدة (المستخدم النهائي)، إن وجد، وكما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد.
14.3.3 Annual Maintenance Contract (AMC) at End-users' site for the stipulated years after warranty period in the Price Schedule as per format in Section IV (4), if applicable as specified in Contract Requirements List. The cost of AMC may be quoted along with taxes applicable on the date of Bid Opening. The taxes to be paid extra, to be specifically stated. In the absence of any such stipulation the price will be taken inclusive of such taxes and no claim for the same will be entertained later. During AMC contract period the Supplier shall keep sufficient stock of spares required during and will to attend to the break down calls promptly. An UPTIME warranty of 'x' % per year during Annual Maintenance Contract, if applicable, as specified in Section VI Contract Requirements List shall be provided. In such cases if the Down Time exceeds (100-x) % per year during AMC period, it will extend the AMC period by double the down time period.	١٤,٣,٣ يحدد سعر عقد الصيانة السنوي (Annual Maintenance Contract - AMC) في موقع المستخدم النهائي، وذلك في جدول الأسعار بحسب النموذج المرفق في القسم الرابع (٤)، إن وجد، ويحدد هذا السعر لعدد السنوات التي تلي انتهاء فترة ضمان العيوب، كما تم تحديده في قائمة متطلبات التعاقد. يشمل هذا السعر الضرائب النافذة بتاريخ موعد فتح العطاءات. يتوجب على مقدم العطاء تحديد أية ضرائب إضافية يتعين تسديدها. ما لم يحدد خلاف ذلك في وثائق المناقصة، تعتبر الأسعار شاملة لهذه الضرائب ولا يجوز المطالبة بها لاحقاً. خلال مدة عقد الصيانة السنوية، على المجهز أن يحتفظ بالكمية الكافية من قطع الغيار وأن يستجيب فوراً لأي طلب صيانة/تصليح. يتوجب على مقدم العطاء أن يضمن بقاء المعدات موضوع عقد الصيانة السنوية عاملةً بشكل سليم وصحيح بنسبة "x" % سنوياً (UPTIME warranty) وكما هو محدد في القسم السادس - قائمة متطلبات التعاقد، وذلك إن وجد. وفي حال تخطت فترات الأعطال (downtime) خلال عقد الصيانة السنوية، ما نسبته (١٠٠-x) %، فيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد بمدة تعادل ضعف فترات الأعطال.
14.4 The terms EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, etc., shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris, (as stipulated in the Bid Data Sheet)	١٤,٤ سوف يتم اعتماد المصطلحات (EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, الخ...) استناداً للأحكام الدولية لتفسير المصطلحات التجارية بحسب ما هو محدد في آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي يتم نشره من قبل غرفة التجارة الدولية في باريس، (كما هو محدد في ورقة البيانات)
14.5 The Bidder's separation of price components in accordance with ITB Sub clause 14.3 above will be solely for the purpose of facilitating the comparison of bids by the Contracting Entity and will not in any way limit the Contracting Entity's right to contract on any of the terms offered.	١٤,٥ إن تقديم الأسعار وفقاً لتفصيل بنود الأسعار بحسب المادة ١٤,٣ أعلاه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يهدف فقط إلى تسهيل عملية مقارنة العطاءات من قبل جهة التعاقد، ولن يحد بأي شكل كان من حقها في التعاقد على أية مجموعة من البنود المقدمة في العطاء.
14.6 Price quoted by Bidder shall be fixed and	١٤,٦ يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل مقدم

unchangeable during the currency of the Contract and not subject to any variation on any account.	العطاء ثابتة وغير قابلة للتغيير خلال فترة تنفيذ العقد مهما كان السبب.
14.7 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Contract Requirements List, these Tender documents allow Bidders to quote separate prices for one or more schedules (or lots). The Bidder may quote for one or more schedules (or lots) but are required to quote for all items and its full quantity of the goods of that schedule. The Schedules (or lots) shall be listed and priced separately in the Price Schedules. Bids shall be evaluated for each schedule (or lot) separately.	١٤,٧ إذا تمّ تحديد أكثر من جدول كميات واحد (أو مجموعة/وحدة - lot) في جدول متطلبات التعاقد فيتم تحديد أكثر من جدول كميات واحد (أو المجموعات/وحدات - lots) على ان يتم تسعير جميع بنود وكميات المستلزمات والأجهزة المختبرية الواردة في هذا الجدول أو المجموعة. يتوجب على مقدم العطاء ان يحدد الجداول (المجموعات) بوضوح ويقوم بتسعير كل منها بشكل منفصل في جداول الأسعار المخصصة لكل منها. سوف يتم تقييم العطاءات لكل جدول (مجموعة) بشكل منفصل.
14.8 Neglecting the offer based on a reduction of a percentage or a lump sum from any other bids submitted in the tender and not accepting any reservation and any reduction of the price submitted after the closing date of the bidding. The condition of not making changes after the notice of award shall be confirmed. Any letter requesting reduction after the closing date without the request of Kimadia will be neglected and not considered.	١٤,٨ إهمال العرض المبني على تخفيض نسبة مئوية أو مبلغ مقطوع من اي العطاءات الأخرى المقدمة في المناقصة وعدم قبول اي تحفظ واي تخفيض للسعر يقدم بعد موعد غلق المناقصة ونؤكد على شرط عدم إجراء التغييرات بعد التبليغ بالإحالة واي رسالة للتخفيض ترد بعد تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم إهمالها وعدم النظر فيها.
15. Bid Currencies	١٥. عملات العطاء
15.1 Prices shall be quoted in the following currencies:	١٥,١ يجب أن تقدم الأسعار بالعملات التالية:
(a) The Bidder shall express its prices for such (Laboratory Supplies and Equipment) to be supplied from Iraq in the Iraqi Dinar.	(أ) على مقدم العطاء أن يقدم أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم تقديمها من العراق بالدينار العراقي
(b) The Bidder may express the bid price of the (Laboratory Supplies and Equipment) to be supplied from abroad as indicated in the Bid Data Sheet.	(ب) يجوز لمقدم العطاء أن يقدم أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم تقديمها من خارج العراق بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.
16. Bid Validity Period	١٦. فترة نفاذ العطاءات
16.1 Bids shall remain valid for the period stipulated in the Bid Data Sheet after the date of bid submission specified in ITB Clause 20. A bid valid for a shorter period shall be rejected by the Contracting Entity as nonresponsive.	١٦,١ يجب أن تبقى العطاءات نافذة/سارية على الأقل للمدة المحددة في ورقة بيانات العطاء بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات والمحدد من قبل جهة التعاقد وفقاً للمادة ٢٠ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم رفض العطاء الذي تكون مدة نفاذه أقل من المطلوب باعتباره عطاءً غير مستجيبٍ للشروط.
16.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the original bid validity period, the Contracting Entity may request that the Bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses thereto shall be made in writing. A Bidder may refuse the request without forfeiting its Bid guarantee. The Bidder agreeing to the request will not be required or	١٦,٢ في حالات استثنائية، وقبل انتهاء فترة نفاذ العطاء الأولية، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يتم هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريراً. يجوز لمقدم العطاء أن يرفض طلب التمديد هذا، وذلك دون مصادرة ضمان عطائه. أما في حال قبول مقدم العطاء لهذا الطلب، فعندها لن يُطلب منه ولن يُسمح له أن يقوم بتعديل عطائه؛ ولكن سيطلب منه في

permitted to amend its bid, but will be required to extend the validity of its Bid guarantee for the period of the extension.	المقابل تمديد فترة نفاذ ضمان عطائه.
17. Bid guarantee	١٧. ضمان العطاء
17.1 The Bidder shall submit as part of its bid a Bid guaranteeing the form of an unconditional guarantee and payable upon first demand and in any of the following modes or in the form of:	١٧,١ على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من عطائه، ضمان عطاء غير مشروط وقابل للدفع عند أول طلب من جهة التعاقد، ويكون ضمان العطاء إما بصيغة:
(a) letter of credit as per the form attached in Section IV,	(أ) خطاب ضمان وفق النموذج المرفق في القسم الرابع،
(b) certified check	(ب) صك مصدق؛
(c) or any other form specified by the Contracting Entity in the Bid Data Sheet	(ج) أو أية صيغة أخرى تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات.
The amount of the Bid guarantee shall be as stipulated in the Bid Data Sheet and in the Contract Requirements List in Section VI.	يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد في القسم السادس.
17.2 The Bid guarantee shall be addressed to the Contracting Entity stating the number and title of the Bidding No./LOI and shall remain valid for a period of 28 days beyond the validity period for the bid, and beyond any extension subsequently requested under Sub-Clause 16.2.	١٧,٢ يجب أن يكون ضمان العطاء موجهاً إلى جهة التعاقد مع ذكر عنوان ورقم المناقصة / كتاب الدعوة، كما يجب أن يبقى نافذاً لمدة لا تقل عن ٢٨ يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد انتهاء أي تمديد لاحق لفترة نفاذ العطاء وفقاً للمادة ١٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
17.3 The Bid guarantee shall, at the Bidder's option, be in the form of either a Letter of Credit or a Bank Guarantee from an accredited bank in Iraq and in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Tender documents or any other form specified by the contracting party in the Bid Data Sheet or Bonds issued by the Republic of Iraq. In the case of Bank Guarantee submitted from the banks outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by accredited bank in Iraq by way of back-to-back counter guarantee.	١٧,٣ يجب أن يكون ضمان العطاء، باختيار مقدم العطاء، إما على شكل (خطاب ضمان) ضمان مصرفي (Bank Guarantee) صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق وفقاً لتعليمات المصرف المركزي العراقي، أو صدك مصدق أو أية صيغة تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات. وإذا صدر الضمان المصرفي (Bank Guarantee) عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية المرادفة لهذا المصرف المعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ (back-to-back counter guarantee).
17.4 The contracting entity will (on the recommendation of the study and analysis committees) reject any bid that does not accompany it with an acceptable bid guarantee, as the bid does not respond to the conditions	١٧,٤ ستقوم جهة التعاقد (بناء على توصية لجان الدراسة والتحليل) برفض أي عطاء لا يرفق معه ضمان عطاء مقبول وذلك باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط.
17.5 Upon the approval of the Contracting entity, the Contracting Entity has the right to release the Bid guarantees of the non-winning Bidders that are unlikely to be awarded the Contract before the end of the Bid Validity and after the referral recommendation has been made. In such a case, the Bid Securities of the first three (3) candidates Bidders shall	١٧,٥ بحسب موافقة جهة التعاقد، يحق لجهة التعاقد أن تطلق ضمانات العطاء العائدة إلى مقدمي العطاءات الذين لا يحتمل ترسية العقد عليهم، وذلك قبل انتهاء مدة نفاذ عطاءاتهم وبعد أن تكون التوصية بالإحالة قد صدرت. في هذه الحالة، يتم الاحتفاظ بضمانات العطاء العائدة لمقدمي العطاءات الذين يحتلون المراتب الثلاث الأولى عملاً بأحكام المادة ٣٨,٢ من التعليمات إلى

be retained in view of ITB Sub-Clause 38.2	مقدمي العطاءات.
17.6 The bid guarantee of the winning Bidder will be returned when the Bidder has signed the Contract and submitted the required Good Performance Guarantee.	١٧,٦ يعاد ضمان العطاء لمقدم العطاء الفائز بعد توقيع اتفاقية العقد وتقديمه ضمان حسن الأداء المطلوب.
17.7 The bid guarantee may be forfeited	١٧,٧ يمكن أن تصدر جهة التعاقد ضمان العطاء إذا:
(a) if the Bidder withdraws its bid after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clauses 16.2 and 22.3; or	(أ) سحب مقدم العطاء عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه الفقرتين ١٦,٢ و٢٢,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو
(b) in the case of a winning bidder, if the Bidder fails within the specified time limit to:	(ب) فشل مقدم العطاء الفائز خلال المدة المحددة في:
(1) sign the contract, or	(١) التوقيع على العقد، أو
(2) submit the required Good Performance Guarantee.	(٢) تقديم ضمان حسن الأداء المطلوب.
(C) If an unsuccessful bidder submits a complaint or objection in accordance with ITB 36, and then it becomes clear to the competent authorities that this complaint or this objection was for wrong or unjustified reasons; The value of damages resulting from this delay in signing the contract will be compensated according to the Iraqi laws and procedures in force.	(ج) إذا تقدم مقدم عطاء غير ناجح بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين عندها للسلطات المختصة أن هذه الشكوى أو هذا الاعتراض كان لأسباب خاطئة أو غير مبررة؛ إن قيمة الأضرار الناتجة عن هذا التأخير في توقيع العقد سوف يتم تعويضها وفق القوانين العراقية والإجراءات النافذة.
17.8 If the bid guarantee is not provided by some Bidders, due to exemption provided by the Iraqi applicable laws, as in the case of Public Companies or others as specified in Bid Data Sheet Sub-Clause 17.1, and	١٧,٨ إذا لم يقدم بعض مقدمي العطاءات ضمان العطاء وذلك بسبب الإعفاء المنصوص عنه في القوانين العراقية النافذة، كما هو الحال مثلاً بالنسبة للشركات العامة أو غيرها بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء للمادة ١٧,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و
a) if such a Bidder withdraws its bid during the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Submission Form after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clause 16.2, or	(أ) إذا سحب مقدم العطاء هذا عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه المحددة من قبله في استمارة تقديم العطاء وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه المادة ١٦,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو
b) if such a Bidder is nominated as a winning Bidder and fails to: sign the Contract in accordance with ITB Clause 37; or submit a Good Performance Guarantee in accordance with ITB Clause 38;	(ب) إذا أصبح مقدم العطاء هذا مقدم العطاء الفائز ولكن فشل في توقيع العقد وفقاً للمادة ٣٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو في تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للمادة ٣٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛
the Contracting Entity may, if provided for in the Bid Data Sheet, declare the Bidder disqualified to be awarded a contract by the Contracting Entity and proceed with the administrative actions as stated in the Bid Data Sheet.	ف عندها، يمكن لجهة التعاقد- في حال نصت ورقة بيانات العطاء على ذلك-، أن تعلن مقدم العطاء غير مؤهل لإرساء عقد عليه ممول من جهة التعاقد، وأن تمضي في تطبيق الإجراءات الإدارية المنصوص عنها في ورقة بيانات العطاء.
18. Bid Form and Signature	١٨. شكل وتوقيع العطاء
18.1 The Bidder shall prepare an original of the bid, and may include a compact disk of the technical offer. The financial offer shall be submitted in one original (paper) form.	١٨,١ يجب أن يُعدّ مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية ويجوز أن تشمل قرصاً مدمجاً (Compact Disk) بالعرض الفني، أما العرض

	المالي فيقدم في نسخة أصلية (ورقية) واحدة .
18.2 The original and all copies of the bid, each consisting of the documents listed in ITB Sub-Clause 12.1, shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by the duly authorized person to bind the Bidder to the Contract. The authorization shall be indicated as specified in the Bid Data Sheet by those legally authorized to signed, which pursuant to ITB Sub-Clause 12.1 (c) shall accompany the bid. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the person signing the Bid. The additions and corrections must be submitted by the bidder, and the signature should be in the first name or initials. Prices shall be incorporated by the Bidder in words and figures as required in the Price Schedules. Any other requirement is specified in the Bid Data Sheet.	١٨,٢ يجب أن يتضمن العطاء الأصلي وكل من النسخ كافة الوثائق المحددة في المادة ١٢,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون كل وثائق العطاء مطبوعة أو محررة بحبر لا يزول، وموقعة من مقدم العطاء أو شخص مخول لذلك لإلزام مقدم العطاء بالعقد. يجب أن يكون هذا التفويض بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء، من قبل المخولين قانونياً للتوقيع والذي بموجب المادة ١٢,١ (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات سوف يرفق بالعطاء. على مقدم العطاء التأكد من توقيع المخول للتوقيع على استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form) وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار (Price Schedules) وعلى كافة الوثائق المرفقة بعطائه وذلك من الشخص الموقع على العطاء . ويجب ان تكون الاضافات والتصحيحات مقدمة من قبل مقدم العطاء وان يكون التوقيع عليها بالاسم الاول او الاحرف الاولى. على مقدم العطاء أن يحدد الأسعار بالحروف والأرقام على النحو المطلوب في جداول الأسعار. إن أية شروط أخرى يتم تحديدها في ورقة بيانات العطاء.
18.3 The Bid shall contain no interlineations, erasures, or amendments to the Tender documents, except to correct errors made by the Bidder in preparing the Bid Forms and where accordingly such corrections shall be signed and initialed by the authorized person or persons signing the bid.	١٨,٣ يجب ألا يحتوي العطاء على أية كتابة بين السطور أو محو أو تعديلات لوثائق المناقصة، باستثناء تلك الضرورية لتصحيح الأخطاء التي ارتكبها مقدم العطاء أثناء إعداد مستندات العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين للتوقيع على العطاء التوقيع كاملاً وبالأحرف الأولى على هذه التصحيحات.

D. Delivery of Bids	د – تسليم العطاءات
19. Sealing and Marking of Bids	١٩. ختم وتأشير العطاءات
19.1 (A) Bidders may always submit their bids by express mail, express courier or by hand as per the Bid Data Sheet.	١٩,١ (أ) يتم تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني أو البريد الخارجي السريع كما محدد في ورقة بيانات العطاء
(B) The Bidder shall enclose the original and each copy of the bid in separate sealed envelopes, duly marking the envelopes as "ORIGINAL" and "COPY." The envelopes containing the original and copies shall then be enclosed in another envelope as stipulated in the Bid Data Sheet.	(ب) على مقدم العطاء وضع العطاء وكل نسخة عنه في أغلفة منفصلة ومختومة، وذلك مع التأشير على الأغلفة بـ "أصل" أو "نسخة". توضع الأغلفة المتضمنة الأصل والنسخ في غلاف خارجي مختوم، كما محدد في ورقة البيانات العطاء.
19.2 The inner and outer envelopes shall:	١٩,٢ يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن:
(a) bear the name and address of the Bidder and Bidder stamp on four corners;	(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء مع ختمه على الزوايا الأربع من الغلاف؛
(b) be addressed to the Contracting Entity at the address given in the Bid Data Sheet;	(ب) تكون موجهة إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء؛
(c) bear the Tender, Tender number. and IFB number indicated in the Bid Data Sheet; and	(ج) تحمل اسم ورقم المناقصة وكتاب الدعوة، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء؛

(d) bear a statement "DO NOT OPEN BEFORE [date and time]" to be completed with the time and date specified in the Bid Data Sheet relating to ITB Sub-Clause 20.1.	(د) وأن تحمل عبارة "لا يفتح قبل [الوقت والتاريخ]"، على أن تستكمل بالوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء للفقرة ٢٠,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
19.3 If the outer envelope is not sealed, stamped and marked as required by ITB Sub-Clause 19.2 and in accordance with the applicable Iraqi laws, the Contracting Entity will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the bid.	١٩,٣ إذا لم يكن الغلاف الخارجي مختوماً ومؤشراً عليه وفق ما هو محدد في المادة ١٩,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه ووفق القوانين العراقية النافذة، فعندها لن تتحمل جهة التعاقد أية مسؤولية لفقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات.
20. Deadline for Submission of Bids	٢٠. الموعد النهائي لتسليم العطاءات
20.1 Bids shall be received by the Contracting Entity at the address specified in ITB Sub-Clause 19.2 (b) no later than the time and date specified in the Bid Data Sheet. A receipt will be provided by the Contracting Entity against each Bid submitted. One copy of the receipt will be for the Bidder, and the second copy will be kept by the Contracting Entity for a further reference	٢٠,١ يجب أن يتم تسليم العطاءات إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة ١٩,٢ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي مهلة لا تتجاوز الوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء. يتم إصدار وصل من قبل جهة التعاقد إلى كل مقدم عطاء تم استلام عطاءه، وتحفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع لاحق.
20.2 The Contracting Entity may, at its discretion and before the deadline, extend the deadline for the submission of bids by amending the Tender documents in accordance with ITB Sub-Clause 5.3, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and Bidders previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended.	٢٠,٢ قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، يجوز لجهة التعاقد وفق تقديرها تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات من خلال تعديل وثيقة العطاء وفقاً للفقرة ٥,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة سوف تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات الملتزمين بها قبل التمديد إلى الموعد النهائي بحسب المهلة الجديدة.
21. Late Bids	٢١. العطاءات المتأخرة
21.1 Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for submission of bids prescribed in ITB Clause 20 will be rejected.	٢١,١ سيتم رفض أي عطاء يرد إلى جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات المحدد في المادة ٢٠ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
22. Amendment and Withdrawal of Bids	٢٢. تعديل وسحب العطاءات
22.1 The Bidder may amend or withdraw its bid after submission, provided that written notice of the amendment, or withdrawal of the bids duly signed by an authorized representative with a valid proof of the authorization, is received by the Contracting Entity prior to the deadline prescribed for submission of bids.	٢٢,١ يجوز لمقدم العطاء تعديل أو سحب عطاءه بعد تقديمه إلى جهة التعاقد وذلك قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريرياً بتعديل أو سحب العطاء، موقفاً من المخول للتوقيع بذلك مع تفويض نافذ بالتوقيع.
22.2 The Bidder's amendment or substitution shall be prepared, sealed, marked, and dispatched prior to the deadline for submission of bids and as follows:	٢٢,٢ يتوجب على مقدم العطاء إعداد أي تعديل أو استبدال لعطاءه ووضعها في غلاف مختوم ويتم التأشير عليه وفق الأصول، ويرسله إلى جهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بحسب ما يلي:
(a) The Bidder shall provide an original and the number of copies specified in Bid Data Sheet article 19.1 of any amendments to its	(أ) على مقدم العطاء تقديم نسخة أصلية مع عدد النسخ المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة ١٩,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لأي تعديل على

<p>bid, clearly identified as such, in two inner envelopes duly marked "BID AMENDMENT-ORIGINAL" or "BID SUBSTITUTION-ORIGINAL" and "BID AMENDMENT-COPIES" or "BID SUBSTITUTION-COPIES." The inner envelopes shall be sealed in an outer envelope, which shall be duly marked "BID AMENDMENT" or "BID SUBSTITUTION."</p>	<p>عطائه، وذلك في غلافين يتم التأشير عليهما بشكل واضح بـ: "تعديل العطاء - الأصل" أو "تعديل العطاء - النسخ"، أو "استبدال العطاء - الأصل" و "استبدال العطاء - النسخ" بحسب الحالة. يوضع الغلافين ضمن غلاف خارجي مختوم يتم التأشير عليه بذلك بشكل واضح بـ: "تعديل العطاء" أو "استبدال العطاء."</p>
<p>(b) Other provisions concerning the marking and dispatch of bid amendments shall be in accordance with ITB Sub-Clauses 19.2 and 19.3.</p>	<p>(ب) الأحكام الأخرى المتعلقة بالتأشير على تعديلات العطاء، يجب أن تتم وفقاً للفقرتين ١٩,٢ و ١٩,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>22.3 A Bidder wishing to withdraw its bid shall notify the Contracting Entity in writing prior to the deadline prescribed for bid submission. A withdrawal notice shall be received prior to the deadline for submission of bids and shall:</p>	<p>٢٢,٣ يتوجب على مقدم العطاء الراغب في سحب عطائه إشعار جهة التعاقد تحريراً قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات. يجب أن يتم استلام إشعار سحب العطاء قبل الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات كما يجب أن:</p>
<p>(a) be addressed to the Contracting Entity at the address named in ITB Sub-Clause 19.2 (b)</p>	<p>(أ) يكون موجهاً إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة ١٩,٢ (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛</p>
<p>(b) bear the Invitation for Bidding (IFB) title and number indicated in named in ITB Sub-Clause 19.2 (c) and the words "BID WITHDRAWAL NOTICE" and</p>	<p>(ب) يحمل الاسم والمرجع في كتاب الدعوة والمحدد في المادة ١٩,٢ (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وأن يتم التأشير عليه بـ "إشعار بسحب العطاء"؛ و</p>
<p>(c) be accompanied by a valid written power of attorney authorizing the signatory of the withdrawal notice to withdraw the bid.</p>	<p>(ج) أن يتضمن تفويضاً نافذاً يخول للتوقيع على الإشعار بسحب العطاء.</p>
<p>22.4 Bids requested to be withdrawn in accordance with ITB Sub-Clause 22.3, shall be returned unopened to the Bidders.</p>	<p>٢٢,٤ إن العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للمادة ٢٢,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، سوف تعاد إلى مقدمي العطاءات دون فتحها.</p>
<p>22.5 No bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the bid submission deadline and the expiration of the bid validity period specified in ITB Clause 16. Withdrawal of a bid during this interval may result in the forfeiture of the Bidder's bid guarantee, pursuant to ITB Sub-Clause 17.7.</p>	<p>٢٢,٥ لا يجوز سحب أو استبدال أو تعديل أي عطاء خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لتسليم العطاءات وحتى انتهاء فترة نفاذ العطاء المحددة في المادة ١٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن سحب العطاء خلال هذه الفترة قد يؤدي إلى مصادرة ضمان العطاء، وفقاً للمادة ١٧,٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>

E. Opening and Evaluation of Bids	هـ - فتح وتقييم العطاءات
23. Opening of Bids	٢٣. فتح العطاءات
23.1 The Contracting Entity (Bid Opening Committee) will open all bids, including withdrawal notices and amendments, in public, in the presence of Bidders or representatives (authorized) who choose to attend, at the time, on the date, and at the place specified in the Bid Data Sheet. Bidders or representatives shall sign a register as proof of their attendance.	٢٣,١ ستقوم لجنة فتح العطاءات لدى جهة التعاقد بفتح جميع العطاءات بما في ذلك إشعارات الانسحابات والتعديلات، وذلك في جلسة عامة بحضور الراغبين من مقدمي العطاءات أو ممثلي مقدمي العطاءات (المخولين)، في الوقت والتاريخ والمكان كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. على مقدمي العطاءات أو ممثلي مقدمي العطاءات التوقيع على سجل الحضور كإثبات على حضورهم.
23.2 Envelopes marked "WITHDRAWAL" shall be read out and the envelope with the corresponding bid shall not be opened but returned to the Bidder. No bid withdrawal notice shall be accepted unless the corresponding withdrawal notice with a valid authorization is read out at bid opening. Next, envelopes marked "SUBSTITUTION" shall be opened and read out and exchanged with the corresponding bid being substituted, and the substituted bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid substitution shall be permitted unless the corresponding substitution notice contains a valid authorization to request the substitution and is read out at bid opening. Envelopes marked "AMENDMENT" with a valid authorization shall be read out and opened with the corresponding bid.	٢٣,٢ يتم أولاً فتح الأغلفة المؤشر عليها بالانسحابات وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم سحبها بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء. لا يقبل بأي إشعار لسحب العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الانسحاب مع التفويض النافذ علناً خلال جلسة فتح العطاءات. وثم يتم فتح الأغلفة التي جرى التأشير عليها بالاستبدالات وقراءة محتوياتها ويتم استبدالها ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم استبدالها، بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء مغلقة. لا يسمح بأي إشعار لاستبدال العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الاستبدال مع التفويض النافذ بهذا الاستبدال علناً خلال جلسة فتح العطاءات. الأغلفة المؤشر عليها بتعديلات مع التفويض النافذ يجب أن تفتح وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله.
23.3 All other Bids shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and the Bid Price of each item or schedule (or lot) including any discounts, and indicating whether there is: the presence or absence of a bid guarantee, if required; the presence or absence of requisite powers of attorney; and any other such details as the Contracting Entity may consider appropriate. No bid shall be rejected at bid opening.	٢٣,٣ يتم فتح العطاءات في وقت واحد، ويقرأ علناً: اسم مقدم العطاء وسعر العطاء لكل بند أو جدول (أو مجموعة) بما في ذلك أية تخفيضات، ووجود أو عدم وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، ووجود أو عدم وجود التفويض بالتوقيع المطلوب، إضافة إلى أية تفاصيل أخرى قد تراها جهة التعاقد مناسبة. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات
All pages of the original of each Bid shall be stamped with the bid opening committee stamp and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid.	يتم التأشير على جميع صفحات كل من العطاءات الأصلية بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جداول الأسعار الأصلية الخاصة بكل عطاء.
23.4 Bids (and amendments sent pursuant to ITB Sub-Clause 22.2) that are not opened and read out at bid opening shall not be considered further for evaluation, irrespective of the circumstances.	٢٣,٤ إن العطاءات (والتعديلات التي تُرسل وفقاً للفقرة ٢٢,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات) والتي لم يتم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات، لا تخضع للتقييم مهما كانت الظروف.
23.5 The Contracting Entity will prepare minutes of the bid opening at the end of the	٢٣,٥ تُعد جهة التعاقد محضراً لجلسة فتح العطاءات في نهاية الجلسة متضمناً المعلومات المذكورة في

opening session, with the here above mentioned information of ITB Sub-Clauses 23.1, 23.2, 23.4, and 23.6 and including in minimum the following information about:	الفقرات ٢٣,١ و ٢٣,٢ و ٢٣,٤ و ٢٣,٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه، بالإضافة إلى ما يلي وبالحد الأدنى:
- sealing and stamping of the envelopes;	- إغلاق الأغلفة بإحكام وختمها أو تسميعها؛
- the price of the bid (per lot) if any, including any discounts, any conditional prices or any other bid discounts;	- سعر العطاء (لكل وحدة (lot) إن وجد)، بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛
- marking clearly any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices schedules, signed by the head and the members of the Bid Opening Committee	- التأشير بعلامة واضحة حول كل تعديل أو محو أو تصحيح لمقدم العطاء على جداول الأسعار، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛
- slashing un-priced items with horizontal lines; along with the signature of the chairman and members of the Bid Opening Committee	- وضع خط أفقي بجانب كل فقرة (بند) غير مسعرة، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛
- the Bidder's signatures on the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and of every page of the price schedules;	- توقيع مقدم العطاء على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛
- number of pages of each Bid;	- عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛
- any other relevant remarks and reservations made by the Bidder on the Bid;	- أية ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من مقدم العطاء؛
- any other remarks and general description and highlights to be made by the Committee on any attachments to the Bid.	- أية ملاحظات أو تحفظات أخرى قد تبديها اللجنة على أي من مرفقات العطاء.
All Bid's content and attachments will be initialled by the Bids Opening Committee. All the pages of the quoted Price Schedule of the Bidders shall be signed by the chairman and members of the Committee.	يوضع ختم اللجنة على جميع محتويات العطاء والمرفقات ويتم توقيع رئيس وأعضاء اللجنة على جميع صفحات جدول الكميات المسعر لمقدمي العطاء.
23.7 The Bidder's representatives who are present shall be requested to sign the minutes with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder's signature on the minutes shall not invalidate the content and effect of the minutes. Copies of the minutes shall be distributed to all Bidders who wish to retain its copy.	٢٣,٧ يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع على محضر جلسة فتح العطاءات مع الحق بإضافة أية ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء على محضر الجلسة لا يُبطل مضمون ونفاذ المحضر. يجب توزيع نسخ من المحضر إلى كل مقدمي العطاءات الذين يرغبون بالحصول على نسخة منه.
23.8 All Bids' prices, technical specifications, and implementation periods will be officially placed on the Contracting entity's bill board while stating that these are to be analyzed and verified further.	٢٣,٨ سيتم إعلان جميع أسعار العطاءات والمواصفات الفنية ومدد التنفيذ رسمياً على لوحة إعلانات جهة التعاقد مع التأكيد على أن الأسعار والمواصفات المعلنة خاضعة لمزيد من التدقيق والتحليل.
23.9 The Bids will be referred to the Bids Evaluation Committee after having approval of the Head of the Contracting Entity.	٢٣,٩ سيتم إحالة العطاءات إلى لجنة تقييم وتحليل العطاءات بموافقة رئيس جهة التعاقد.
24. Clarification of Bids	٢٤. توضيح العطاءات
24.1 During evaluation of the bids, only the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) may, at its discretion,	٢٤,١ يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، ووفقاً لتقديرها، طلب توضيحات من مقدم العطاء حول عطائه أثناء عملية تقييم العطاءات. يجب

<p>ask the Bidder for a clarification of its bid. The request for clarification and the response shall be in writing, and no change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted, except to correct arithmetic errors identified by the Contracting Entity in the evaluation of the bids, in accordance with ITB Sub-Clause 27.1.</p>	<p>أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه تحريراً؛ ويمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير السعر أو مضمون العطاء، إلا إذا كان ذلك لتصحيح أخطاء حسابية تكتشفها جهة التعاقد خلال عملية تقييم العطاءات وفقاً للفقرة ٢٧,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>If a Bidder does not provide clarifications of its bid by the date and time set in the Contracting Entity's request for clarification, its bid may be rejected.</p>	<p>إذا لم يقدم العطاء بتقديم التوضيحات بشأن عطائه في الموعد والوقت المحددين لذلك في طلب جهة التعاقد، فقد يؤدي ذلك إلى رفض عطائه.</p>
<p>25. Confidentiality</p>	<p>٢٥. سرية الإجراءات</p>
<p>25.1 Information relating to the examination, clarification, evaluation, and comparison of bids, and recommendations for the award of a Contract shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until the notification of Contract award is made to all Bidders.</p>	<p>٢٥,١ لا يجوز الكشف عن أية معلومات تتعلق بفحص، توضيح، وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصية بإرساء العقد، إلى مقدمي العطاءات أو أي شخص آخر غير معني رسمياً بعملية العطاء، وذلك إلى أن يتم تبليغ جميع مقدمي العطاءات بإسراع إرساء العقد.</p>
<p>25.2 Any effort by the bidder to influence the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) in the Contracting Entity's bid evaluation, bid comparison, or contract award decisions may result in the rejection of the Bidder's bid.</p>	<p>٢٥,٢ إذا حاول مقدم العطاء التأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية تقييمها للعطاء ومقارنة العطاء، أو في قرارها بترسية العقد، فإن ذلك يؤدي إلى رفض عطائه.</p>
<p>25.3 From the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to its bid, it should do so in writing.</p>	<p>٢٥,٣ إذا رغب أي مقدم عطاء بالاتصال بجهة التعاقد بشأن مسألة تتعلق بعطائه خلال الفترة الممتدة من تاريخ فتح العطاءات إلى تاريخ ترسية العقد، فعليه أن يقوم بذلك تحريراً.</p>
<p>26. Initial auditing of bids and determination of its responsiveness</p>	<p>٢٦. التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها</p>
<p>26.1 The Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) will examine the bids to determine whether they are complete, whether any computational errors have been made, whether required Bid Securities have been submitted, whether the documents have been properly signed, and whether the bids are generally in order.</p>	<p>٢٦,١ ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم وتحليل العطاءات لتتأكد من أنها كاملة ومن عدم وجود أخطاء حسابية ومن وجود ضمان العطاء المطلوب وأنه تم التوقيع على الوثائق وفق الأصول وأن العطاءات صحيحة بشكل عام.</p>
<p>26.2 The Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) may waive any minor informality, nonconformity, or irregularity in a bid that does not constitute a material deviation, provided such waiver does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder.</p>	<p>٢٦,٢ يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) قبول أية شكليات ثانوية أو عدم مطابقة أو انحرافات بسيطة في العطاء، إذا كان ذلك لا يشكل انحرافاً جوهرياً، على أن لا يجحف هذا القبول أو يؤثر على ترتيب أي مقدم عطاء في التقييم.</p>
<p>26.3 Prior to the detailed evaluation, pursuant to ITB Clause 29, the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) will determine whether each bid is of acceptable quality, is complete, and is substantially</p>	<p>٢٦,٣ قبل التحليل المفصل، وعملاً بالمادة ٢٩ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تحدد جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ما إذا كان العطاء بجودة مقبولة، مكتملاً، ومستجيباً جوهرياً لمتطلبات وثيقة</p>

<p>responsive to the Tender documents. For purposes of this determination, a substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, conditions, and specifications of the Tender documents without material deviations, exceptions, objections, conditionality, or reservations. A material deviation, exception, objection, conditionality, or reservation is one:</p>	<p>العطاء. لأغراض هذا التأكد، فإن العطاء الذي يستجيب جوهرياً هو العطاء المتطابق مع جميع أحكام وشروط ومواصفات وثائق المناقصة دون أية انحرافات جهرية أو استثناءات أو اعتراضات أو شروط أو تحفظات. إن الانحراف أو الاستثناء أو الاعتراض أو الشرط أو التحفظ الجوهري هو ذلك:</p>
<p>(1) that limits in any substantial way the scope, or quality of the (Laboratory Supplies and Equipment) and related Services;</p>	<p>(١) الذي يؤثر بشكل جوهري على نطاق أو جودة (المستلزمات والأجهزة المختبرية) والخدمات المتصلة بها؛ أو</p>
<p>(2) that limits, in any substantial way that is inconsistent with the Tender documents, the Contracting Entity's rights or the winning Bidder's obligations under the Contract; and</p>	<p>(٢) الذي يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة العطاء، من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمقدم العطاء الفائز؛ أو</p>
<p>(3) that the acceptance of which would unfairly affect the competitive title of other Bidders who have submitted substantially responsive bids.</p>	<p>(٣) الذي يؤثر بشكل غير عادل، في حالة قبول جهة التعاقد لهذا التحفظ (أو التغيير...) الجوهري، على الموقف التنافسي لمقدمي العطاءات الآخرين الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً.</p>
<p>26.4 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity. The Contracting Entity's determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself</p>	<p>٢٦,٤ سترفض جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً، ولا يجوز لمقدم العطاء لاحقاً تصحيح عدم المطابقة ليصبح عطاؤه مستوفياً للشروط. تستند جهة التعاقد في قرارها ما اذا كان العطاء مستجيباً للشروط أم لا على محتويات العطاء نفسه.</p>
<p>27. Correction of Errors</p>	<p>٢٧. تصحيح الأخطاء</p>
<p>27.1 Arithmetical errors will be rectified as follows. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid guarantee shall be forfeited. If the bidder refuses to correct the mathematical errors, his bid will be rejected and the value of his bid guarantee will be forfeited.</p>	<p>٢٧,١ سيتم تصحيح الأخطاء الحسابية على الشكل التالي: إذا كان هناك تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal) والمجموع الإجمالي (total price)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الفرعي (subtotal) ويصحح المجموع الإجمالي. إذا كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح الأخطاء الحسابية، سوف يتم رفض عطاؤه. أما إذا رفض مقدم العطاء تصحيح الأخطاء الحسابية سوف يتم رفض عطاؤه ومصادرة قيمة ضمان عطاؤه.</p>
<p>28. Conversion to Single Currency</p>	<p>٢٨. التحويل إلى عملة واحدة</p>
<p>28.1 To facilitate evaluation and comparison, the Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) will convert all bid prices expressed in the various</p>	<p>٢٨,١ بهدف تسهيل إجراءات التحليل والمقارنة، يتعين على جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة</p>

currencies in which they are payable to Iraqi Dinar at the selling exchange rate established for similar transactions by the Central Bank or a commercial bank in Iraq	إلى الدينار العراقي، وذلك باستخدام سعر الصرف المعتمد في عمليات البيع المماثلة والصادر عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.
28.2 The currency selected for converting bid prices to a common base for the purpose of evaluation to common currency in Iraqi Dinar as on the date of Bid opening.	٢٨,٢ إن سعر الصرف الذي سيعتمد لتحويل جميع الأسعار المقدمة بعملة مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف الصادر بتاريخ فتح العطاءات.
29. Evaluation and Comparison of Bids	٢٩. تقييم ومقارنة العطاءات
29.1 The Contracting Entity (Bid Evaluation and Analysis Committee) will evaluate and compare the bids that have been determined to be substantially responsive, pursuant to ITB Clause 26.	٢٩,١ سوف تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم ومقارنة العطاءات التي حققت الاستجابة الجوهرية وفقاً للمادة ٢٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
29.2 For comparison for ranking purpose for evaluation, the comparison of the responsive Bids shall be carried out on Delivery Duty Paid (DDP) End-users' site basis / Free Delivery at End-users' Site basis. The quoted AMC price, if applicable as per Contract Requirements List as per ITB Sub-Clause 14.3.3 for subsequent stipulated years after warranty period, The annual maintenance contract (AMC) price will also be calculated when comparing the bid prices and determining the order of the candidates.	٢٩,٢ بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف تتم مقارنة العطاءات المستجيبة على أساس تسليم (المستلزمات والأجهزة المختبرية) - DDP - إلى موقع المستخدم النهائي أو على أساس التوصيل المجاني إلى موقع المستخدم النهائي. وفي حال نصت قائمة متطلبات التعاقد والمادة ١٤,٣,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات على ضرورة تقديم صيانة للسنوات التي تلي فترة ضمان العيوب، فسوف يتم أيضاً احتساب سعر عقد الصيانة السنوية (Annual Maintenance Contract - AMC) عند مقارنة أسعار العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين.
29.3 for comparing/evaluating of Bids, and ranking of candidates, the following will be calculated:	٢٩,٣ بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف يتم احتساب:
•The prices of domestic (Laboratory Supplies and Equipment) or those of foreign origin located within Iraq, as brought out in ITB Sub-Clause 14.3.1 and stipulated in Price Schedule in format in Section IV(2),	•أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المحلية أو (المستلزمات والأجهزة المختبرية) الأجنبية المتوفرة في العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٢) بموجب الفقرة ١٤,٣,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛
•The prices of (Laboratory Supplies and Equipment) offered from abroad, as per ITB Sub-Clause 14.3.2 and as stipulated in Price Schedule in format in Section IV(3)	•أسعار (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٣) بموجب الفقرة ١٤,٣,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛
•Annual Maintenance Contract (AMC) price, as per the attached prices schedule in section IV and in case the list of contracting requirements and ITB 14.3.3 stipulates on the necessity to insure the maintenance for the years following the defects warranty period.	•سعر عقد الصيانة السنوية (Annual Maintenance Contract - AMC)، كما ورد في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (٤) وفي حال نصت قائمة متطلبات التعاقد والفقرة ١٤,٣,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات على ضرورة تأمين صيانة للسنوات التي تلي فترة ضمان العيوب.
29.4 The rate of quoted Annual Maintenance Contract (AMC), if applicable, as per Section VI Contract Requirements List, will be calculated for comparison/ranking purpose at (Net Present Value - NPV) considering discount rate as brought out in Bid Data Sheet.	٢٩,٤ بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف يتم احتساب صافي القيمة الحالية (Net Present Value - NPV) السنوية (AMC) في حال نص القسم السادس - قائمة متطلبات التعاقد على ضرورة تأمين هذه الصيانة، مع الأخذ بعين الاعتبار معدل التخفيض كما هو محدد في

	ورقة بيانات العطاء.
29.5 If more than one schedule (or lot) has been specified in Section VI Contract Requirements List, the Bidders are required to quote as stipulated in ITB Sub-Clause 14.7. Bids shall be evaluated for each schedules (or lots) separately.	٢٩,٥ في حال حددت قائمة متطلبات التعاقد (القسم السادس) إمكانية تقديم عطاءات لأكثر من جدول (أو مجموعة)، فعندها يتوجب على مقدمي العطاءات أن يحددوا أسعار كل جدول (أو مجموعة) وفقاً للفقرة ١٤,٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سوف يتم تقييم العطاءات المقدمة لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل.
29.6 The Contracts may be awarded for each schedule (or group) separately by the responsive bidder with the lowest evaluated bid as per ITB Clause 8 and after the application of margin of preference according to ITB Clause 30.	٢٩,٦ يمكن أن يتم ترسية العقود لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل، وذلك على مقدم العطاء الذي قدم العطاء المستجيب وذات التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid) ، بحسب المادة ٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وبعد تطبيق الأفضلية المحلية وفق المادة ٣٠ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
30. Margin of Preference	٣٠. الأفضلية المحلية
30.1 Unless otherwise stated in Bid Data Sheet, a margin of preference shall be adopted for bids from local bidders.	٣٠,١ ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات المحليين .
31. Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids	٣١. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات
31.1 The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid, or to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to the affected Bidder or Bidders.	٣١,١ تحتفظ جهة التعاقد بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء عملية المناقصة ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل إصدار كتاب الإحالة والتبليغ به رسمياً، وذلك من دون أن تتحمل أية مسؤولية/التزامات قانونية تجاه مقدم(ي) العطاء(ات) الذي(ن) تأثر(وا) بذلك.
In case of annulment, all bids submitted and specifically, bid guarantees, shall be promptly returned to the Bidders together with the fees of purchasing the Tender documents as paid by the Bidders.	في حال تمّ الإلغاء، ستقوم جهة التعاقد بإعادة جميع العطاءات التي جرى تقديمها وتحديداً ضمان العطاءات مع مبلغ رسم شراء وثائق المناقصة بحسب ما تم تسديده من مقدمي هذه العطاءات.
32. Eligibility and Qualification of Bidder	٣٢. الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء
32.1 The Contracting Entity will determine to its satisfaction whether the Bidder that is selected as being eligible and having submitted the lowest evaluated responsive bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with the criteria listed in ITB Sub-clause 8.1 for ensuring its ability to carry out the contract in an accepted manner.	٣٢,١ ستحدد جهة التعاقد ، ما إذا كان مقدم العطاء المستجيب للشروط والذي يحقق الأهلية القانونية المحددة، والذي قدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid)، يحقق المؤهلات المحددة في المادة ٨,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وذلك للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول .
32.2 The determination will evaluate the Bidder's financial, technical, and production capabilities. It will be based on an examination of the documentary evidence of the Bidder's qualifications submitted by the Bidder, pursuant to ITB Sub-Clause 8.1, as well as other information the Contracting	٣٢,٢ إن هذا التحديد يعتمد على تقييم قدرات مقدم العطاء المالية، الفنية، والإنتاجية. وسيكون على أساس دراسة وتحليل الإثباتات الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء والمقدمة منه بموجب الفقرة ٨,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى أية معلومات أخرى تراها جهة التعاقد ضرورية ومناسبة .

Entity deems necessary and appropriate.	
32.3 An affirmative Qualification of bidder determination will be a prerequisite for award of the contract to the eligible and lowest evaluated Bidder schedule wise. A negative determination will result in rejection of the Bidder's bid, in which event the Contracting Entity will proceed to the next-lowest evaluated Bidder to make a similar determination of that Bidder's capabilities to perform satisfactorily.	٣٢,٣ يعتبر التأهيل الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً والذي قدم العطاء (الوحدة/المجموعة) ذي التقييم الأقل كلفةً (Lowest Evaluated Bid). أما إذا كانت نتيجة التأهيل سلبية، فسيؤدي ذلك إلى رفض عطاء مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً؛ وفي هذه الحالة، ستقوم جهة التعاقد بعملية تقييم مشابهة لقدرات مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً الذي يلي، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول.

F. Award of Contract	و – ترسية العقد
33. Award Criteria	٣٣. معايير الترسية
33.1 Pursuant to ITB Clauses 29, 30 and 32, the Contracting Entity will award the Contract to the eligible Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and has been determined to be the lowest evaluated bid, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the Contract satisfactorily.	٣٣,١ مع مراعاة أحكام المواد ٢٩ و ٣٠ و ٣٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً صاحب العطاء المستجيب جوهرياً وذي التقييم الأقل كلفةً، وذلك شرط أن يكون قد تم التأكد من مؤهلاته لتنفيذ العقد بشكل مقبول.
33.2 Before the award, the Contracting Entity has to verify from the competent authorities the validation of the substantial forms provided in the Bids including the bid guarantee..	٣٣,٢ قبل ترسية العقد، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة و نفاذ المستندات/النماذج الأساسية المقدمة في عطاءات المرشحين لا سيما ضمان العطاء وذلك عبر السلطات المختصة.
34. Contracting Entity's Right to Amend Quantities at Time of Award	٣٤ حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد.
34.1 The Contracting Entity reserves the right at the time of Contract award to increase by a percentage no more than 20% or decrease no more than 15% of the value of contract (as stipulated in Bid Data Sheet) without any change in unit price or other terms and conditions.	٣٤,١ بعد التعاقد ، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة كمية البنود والخدمات المحددة أصلاً في قائمة متطلبات التعاقد بنسبة لا تزيد عن ٢٠% أو تخفيض الكمية بنسبة لا تزيد عن ١٥% من قيمة العقد، (كما محدد في ورقة البيانات) وذلك من دون أي تغيير في أسعار الوحدات أو الشروط والأحكام الأخرى
35. Notification of Award	٣٥. إشعار بقرار الترسية
35.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity will notify the winning Bidder in writing or by cable, to be subsequently confirmed in writing by registered letter, that its bid has been accepted. At the same time, the Contracting Entity shall also notify all other Bidders of the results of the awarding the bid, and shall publish the results as per the applicable Iraqi Laws identifying the bid's name and No., the number of units/lots and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at	٣٥,١ قبل انتهاء فترة نفاذ العطاء، ستقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز بموجب إشعار تحريري أو عبر الكابل على أن يُتبع بخطاب تحريري مسجل، بأن عطاءه قد قُبل. في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إشعار جميع مقدمي العطاءات الآخرين بنتيجة عملية إرساء العطاء، كما ستقوم بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة، مع تحديد اسم و رقم المناقصة وعدد الوحدات/المجموعات والمعلومات التالية: (١) أسماء جميع مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات، و(٢) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح العطاءات، و(٣) اسم والسعر الذي تم تقييمه لكل عطاء تم تحليله، و(٤) أسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت

<p>Bid Opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (4) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (5) name of the winning Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded.</p>	<p>عطاءاتهم وأسباب رفضها، و(٥) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملية، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن نطاق العقد موضوع الترسية.</p>
<p>35.2 Notification of the award decision and informing it is considered as a basis for the contract that became enforceable immediately (preliminary contract), taking into account the legal settlement decision related to any challenge filed by any non-winning bidder as per ITB Clause 36.</p>	<p>٣٥,٢ يُعد الإشعار بقرار الترسية والتبليغ به تأسيساً للعقد الذي أصبح نافذاً فوراً (عقد أولي)، مع مراعاة قرار التسوية القانونية المتعلق بأي طعن قد يتقدم به أي مقدم عطاء غير فائز وفقاً للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>35.3 Upon the winning Bidder's submitting of the signed Contract Form and Good Performance Guarantee pursuant to ITB Clause 38, the Contracting Entity will promptly discharge the bid guarantees of the non-winning Bidders, pursuant to ITB Clause 17.</p>	<p>٣٥,٣ بعد تقديم العقد الموقع من قبل مقدم العطاء الفائز مرفق بضمان حسن الأداء وفقاً للمادة ٣٨ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد فوراً بإعادة ضمانات العطاءات إلى مقدمي العطاءات غير الفائزين وفقاً للمادة ١٧ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>35.4 If, after notification of award, a non-winning Bidder wishes to ascertain the grounds on which its bid was not selected, it should address its request to the Contracting Entity. The Contracting Entity will promptly respond in writing to the non-winning Bidder.</p>	<p>٣٥,٤ يتعين على جهة التعاقد الاستجابة فوراً وتحريراً إلى أي مقدم عطاء قد يتقدم إلى جهة التعاقد مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطائه، بعد استلامه للإشعار بقرار الترسية.</p>
<p>36. Complaints and Appeals</p>	<p>٣٦. الشكاوى والطعون</p>
<p>The mechanism used in considering the complaints of the Bidders is adopted in accordance with the instructions for the implementation of the general government contracts in force.</p>	<p>تعتمد الآلية المعتمدة بالنظر في الشكاوى الخاصة لمقدمي العطاءات وفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية العامة النافذة.</p>
<p>37. Signing of Contract</p>	<p>٣٧. توقيع العقد</p>
<p>37.1 Promptly after the Contracting Entity notifies the winning Bidder that its bid has been accepted and after lapse of the standstill period and settlement of Appeals as per ITB Clause 36 (as the case may be), the Contracting Entity will send the Bidder the Contract Form provided in Section IX of the Tender documents, incorporating all agreements between the parties and as indicated in Bid Data Sheet. The Contract has to be endorsed as indicated in Bid Data Sheet.</p>	<p>٣٧,١ فوراً بعد إشعار مقدم العطاء الفائز بقبول عطائه من قبل جهة التعاقد، وبعد انتهاء فترة انتظار تسوية الشكاوى والطعون وفقاً للمادة ٣٦ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (إن وجدت)، ستُرسل جهة التعاقد اتفاقية العقد المحددة في القسم التاسع من وثائق المناقصة والتي تشمل كل ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين، إلى مقدم العطاء الفائز. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p>37.2 The winning bidder has to sign the contract agreement and return it to the Contracting Entity within the specified period.</p>	<p>٣٧,٢ يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع على اتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد ضمن المدة المحددة.</p>
<p>In case of a non-winning Bidder's appeal as per ITB 36, the Contracting Entity has still the right to proceed with the Contract with the Winning Bidder upon finding that the contract</p>	<p>في حال تقدم أحد مقدمي العطاءات بطعن بحسب الفقرة ٣٦، يبقى لجهة التعاقد الحق بمتابعة إجراءات التعاقد مع مقدم العطاء الفائز إذا وجدت جهة التعاقد أن العقد</p>

<p>is fully compliant and it is in the public interest not to delay the commencement of the Contract and where the cancellation of the Contract will impose great damages on the public interest.</p>	<p>يستوفي جميع الشروط وأنه من المصلحة العامة عدم تأخير بدء تنفيذ العقد وأن مثل هذا التأخير/الإلغاء سوف يتسبب بأضرار كبيرة، وذلك بعد:</p>
<p>(a) Notifying the competent court of its decision with all details and justifications.</p>	<p>(أ) إشعار المحكمة المختصة بقرارها مع كافة التفاصيل والتبريرات؛ و</p>
<p>(b) Securing the consent of the competent court by submitting a signed commitment to compensate for any damages that may arise in the future due to the execution of the contract, if the judgment of the competent court is contrary to the decision of the Contracting Entity.</p>	<p>(ب) تأمين الحصول على موافقة المحكمة المختصة عبر تقديم تعهد موقع بالتعويض عن أية أضرار قد تنتج في المستقبل بسبب تنفيذ العقد وذلك في حال كان حكم المحكمة المختصة مخالفاً لقرار جهة التعاقد.</p>
<p>38. Good Performance Guarantee</p>	<p>٣٨. ضمان حسن الأداء</p>
<p>38.1 Within fourteen (14) days of the receipt of notification of award from the Contracting Entity, or twenty nine (29) days as of the date of receiving the notification of the award decision issued by the Contracting Entity, the winning Bidder shall submit the Good Performance Guarantee in accordance with the Conditions of Contract. If rules and regulation of Republic of Iraq grants exemption to Public Companies of the state and public sectors, they are accordingly exempted of submitting Good Performance Guarantee.</p>	<p>٣٨,١ يتعين على مقدم العطاء الفائز أن يقدم ضماناً لحسن الأداء وفق الشروط العامة للعقد، خلال (١٤) يوماً واعتباراً من تاريخ استلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد أو ٢٩ يوماً بضمنها مدة الأشعار الموجه من جهة التعاقد إلى المرشح الفائز وحسب ما محدد في ورقة البيانات. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة في جمهورية العراق تمنح هذه الإعفاءات.</p>
<p>38.2 Upon the failure of the winning Bidder to submit the above-mentioned Good Performance Guarantee or signing the Contract within the period specified under ITB 37.2, the Contracting Entity will send an official notice for the winning Bidder to sign the Contract within fifteen (15) days from receiving this notice, after this period the Contracting Entity has sufficient grounds to proceed with the annulment of the award and forfeiture of the bid guarantee of the here above declined Bidder. In that event the Contracting Entity may award the Contract to the next lowest evaluated Bidder whose offer is substantially responsive and is determined by the Contracting Entity to be qualified to perform the Contract satisfactorily. In that case the declined Bidder will be responsible for paying the difference in the bids prices in addition to forfeiture of the bid guarantee. These actions will be taken against the declined bidders provided they decline during their Bid validity.</p>	<p>٣٨,٢ عند فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المذكور أعلاه أو في توقيع العقد خلال المدة المحددة في الفقرة ٣٧,٢ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بإرسال إنذار رسمي إليه لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الأداء في غضون خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ استلام هذا الإنذار؛ وبعد مضي هذه المدة، يحق لجهة التعاقد إلغاء الترسية ومصادرة ضمان العطاء لمقدم العطاء الناكل، وترسية العقد على مقدم العطاء المستجيب جوهرياً للشروط وذي التقييم الذي يلي الأقل كلفة بعد التأكد من أنه يستوفي المؤهلات المطلوبة لتنفيذ العقد. وفي هذه الحالة، وإضافة إلى مصادرة ضمان عطائه، يتوجب على مقدم العطاء الناكل أن يدفع الفرق ما بين أسعار العطاءين. تُتخذ هذه الإجراءات بحق مقدمي العطاءات الناكلين خلال فترة نفاذ عطاءاتهم.</p>

Section II	القسم الثاني
Bid Data Sheet (BDS)	ورقة بيانات العطاء (BDS)
The following specific data for the (Laboratory Supplies and Equipment) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.	إن المعلومات الخاصة التالية المتعلقة بالمستلزمات والأجهزة المختبرية التي سيتم التعاقد عليها سوف تُكْمَل أو تُضَيَّف أو تُعَدَّل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. عند وجود أي تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
A. General	أ. عام
ITB 1.1 Name of Contracting Entity: [insert: name of Contracting Entity].	١,١ اسم جهة التعاقد: [حدد: اسم جهة التعاقد].
Type of (Laboratory Supplies and Equipment): [insert Laboratory Supplies and Equipment].	نوع (المستلزمات والأجهزة المختبرية) موضوع المناقصة: [حدد المستلزمات والأجهزة المختبرية]
Project or Tender: [Name of Project or Tender]	المشروع / المناقصة: [اسم المشروع / المناقصة]
Tender Number: [Project/Tender reference number as listed in the Iraqi Budget]	رقم المناقصة: [ادخل رقم المناقصة على النحو الوارد في الموازنة العراقية]
IFB Number: [insert IFB reference number]	رقم كتاب الدعوة: [حدد رقم كتاب الدعوة]
The number and identification of schedules (lots) comprising this IFB is detailed in Contract Requirements List are: [insert number of schedules(lots)]	إن عدد وأسماء الجداول (المجموعات) المحددة في قائمة متطلبات التعاقد هو: [حدد عدد الجداول (المجموعات)]
[Specify the year of the Budget as endorsed by competent authorities with the reference number] for [name of Contracting Entity]	[حدد سنة الموازنة المصدقة من السلطات المختصة مع التبريد الخاص بالمشروع] لحساب [حدد: اسم جهة التعاقد]
The source of funding for the contract(s) is: [Source of Funding]	مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود) هو: [حدد: مصدر التمويل]

B. The Tender documents	ب. وثائق المناقصة
4.1 Contracting Entity's / duly authorized Purchasing Agent's address: [insert: Contracting Entity's address, e-mail address, telephone, telex, and facsimile numbers; also specify a responsible contact person or officer to whom Bidder communications shall be addressed].	4.1 عنوان جهة التعاقد: [حدد: العنوان الكامل لجهة التعاقد، وعنوان البريد الإلكتروني وأرقام الهاتف والتلكس، والفاكس؛ حدد أيضاً اسم الشخص أو المسؤول الذي سيتوجه إليه مقدمي العطاءات في مراسلاتهم].
Requests for Clarification are to be hand delivered or sent by express courier and [insert "are" or "are not"] accepted by cable.	تسلم الاستفسارات باليد أو ترسل بواسطة البريد السريع و[حدد "سوف تقبل" أو "لن تقبل"] بواسطة الكابل.
{Note: Do not use similar mailboxes or addresses }	{ملاحظة: لا تستخدم صندوق بريد أو عناوين مماثلة}.

C. Preparation of Bids	ج، إعداد العطاءات
ITB 6.3 List of disqualified bidders is available on the website address of the Ministry of Planning.	6.3 قائمة بأسماء مقدمي العطاءات غير المؤهلين قانونياً، والمتوفرة على الموقع الإلكتروني لوزارة التخطيط.
ITB 7.2 Insert the mechanism of certification required by the Contracting Entity.	٧,٢ ادخل آلية وجهاً التصديق التي تطلبه جهة التعاقد
ITB 7.3(c) Documentation requirements for eligibility of (Laboratory Supplies and Equipment).	٧,٣ ج المستندات الثبوتية لأهلية (المستلزمات والأجهزة المختبرية)
In addition to the documents stated in Sub-Clauses 7.2 and 7.3 (a) and (b), the following documents shall be included with the Bid:	يجب أن يتضمن العطاء، إضافة إلى المستندات المذكورة في الفقرات ٧,٢ و ٧,٣ (أ) و(ب)، المستندات التالية:
[insert: any other eligibility documentation required for the Laboratory Supplied and Equipment]	[حدد: أية مستندات أخرى مطلوبة لإثبات أهلية (المستلزمات والأجهزة المختبرية)].
ITB 7.4 Iraq [insert: “does” or “does not”] require registration of (Laboratory Supplies and Equipment).	٧,٤ [حدد: "يطلب" أو "لا يطلب"] تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) في العراق..
{Note: If Iraq does not require registration of the (Laboratory Supplies and Equipment), delete paragraphs 7.4 (b) and 7.4.1 below and insert the following sentence:	{ملاحظة: إذا كان العراق لا يطلب تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية)، احذف الفقرتين ٧,٤ (ب) و ٧,٤,١ الواردة أدناه وأدخل الجملة التالية:
“ITB Sub-Clause 7.4 is inapplicable. The Applicable Law does not require registration of the (Laboratory Supplies and Equipment) to be supplied under the Contract”.	"لا تنطبق المادة ٧,٤ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. لا تفرض القوانين النافذة في العراق تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم التعاقد عليها بموجب هذا العقد".
Note: There shall be no forfeiture of a bid or a Good Performance Guarantee based on the failure to obtain registration.	ملاحظة: لن تتم مصادرة ضمان العطاء أو ضمان حسن الأداء في حال فشل مقدم العطاء في تسجيل المستلزمات والأجهزة المختبرية.
ITB 7.4 (b) By the time of Contract signing, the winning Bidder shall have complied with the following documentary requirements in order to register the (Laboratory Supplies and Equipment) to be supplied under the Contract: [insert: specific documentary requirements or any other special conditions in accordance with the relevant and applicable Iraqi laws].	٧,٤ (ب) يتوجب على مقدم العطاء الفائز، وفي مهلة أقصاها موعد توقيع العقد، تقديم الوثائق المطلوبة التالية من أجل تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم تقديمها بموجب هذا العقد: [حدد: وثائق التسجيل المطلوبة أو أي شروط خاصة أخرى وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة].
{Note: Bidders should inquire about the conditions and procedures for registering (laboratory supplies and Equipment) as soon as possible, in order to avoid any delay that may result during the registration process by the various competent government authorities.}	{ملاحظة: على مقدمي العطاءات الاستفسار عن شروط وإجراءات تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) في أسرع وقت ممكن، وذلك لتفادي أي تأخير قد ينتج خلال عملية التسجيل من قبل مختلف الجهات الحكومية المختصة.}
ITB 7.4.1 For the purpose of obtaining	٧,٤,١ للحصول على معلومات إضافية حول متطلبات

<p>additional information about the requirements for registration, Bidders may contact [insert: Department of Registration of Laboratory Supplies and Equipment in the Ministry of Health, contact person, phone/fax/email address].</p>	<p>التسجيل، بإمكان مقدمي العطاءات الاتصال بـ [حدد: اسم الشخص المسؤول في دائرة تسجيل المستلزمات والأجهزة المختبرية في وزارة الصحة، أرقام الهاتف/الفاكس/عنوان البريد الإلكتروني].</p>
<p>ITB 11.1 The language of the bid is: [Insert “Arabic” or “Kurdish” or “English”].</p>	<p>١١,١ لغة العطاء هي: [اختر لغة واحدة أو أكثر: "العربية" أو "الكرديّة" أو "الإنجليزية"].</p>
<p>{ In case of adopting more than one language, insert: , the Bidders are permitted, at their choice, to submit their bids in one of the languages above indicated. Bidders shall not submit bids in more than one language”}.</p>	<p>{إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة، حدد: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. مع ذلك، لا يجوز لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة".}</p>
<p>ITB 12.1 In addition to the documents stated in Paragraphs 12.1 (a) through (f), the following documents shall be included with the Bid [insert list of documents:</p>	<p>١٢,١ يجب أن يتضمن العطاء بالإضافة إلى المستندات المحددة في الفقرة ١٢,١ من (أ) إلى (و)، المستندات التالية: [حدد قائمة المستندات:</p>
<p>Sample clause: Bidders who are not primary manufacturers should provide evidence that their product conforms to the quality standards of the primary manufacturer and they have the capacity to supply the specified quantities. A “primary manufacturer” is defined as a company that performs all the manufacturing and formulating operations needed to produce Laboratory Supplies and Equipment, including processing, blending, formulating, filling, packing, labeling, and quality testing. The Bidder shall submit a certificate from the competent Regulatory Authority (RA) that the manufacturer is licensed to manufacture the (Laboratory Supplies and Equipment) offered.</p>	<p>مثال على ذلك: يتوجب على مقدم العطاء الذي ليس مُصنَّعاً (جهة مصنعة)/مُنتجاً رئيسياً للمستلزمات والأجهزة المختبرية المطلوبة، أن يقدم الوثائق التي تثبت أن (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيقدّمها مطابقة لمعايير الجودة المعتمدة من قبل المُصنِّع الرئيسي لهذه (المستلزمات والأجهزة المختبرية)، وأن لديه القدرة على تقديم الكميات المطلوبة. يُعرّف "المصنِّع الرئيسي" بالشركة التي تقوم بكافة مراحل تصنيع وإنتاج المستلزمات والأجهزة المختبرية، مع ما يشمل ذلك من معالجة (processing) ومزج/خلط (blending) وصياغة (formulating) وتعبئة (filling) وتوضيب (packing) ووسم (labeling) واختبار الجودة (quality testing). يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم شهادة من سلطة الرقابة المختصة (competent Regulatory Authority – RA) تثبت أن الشركة المصنعة لديها الترخيص لتصنيع (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المقدمة.</p>
<p>14.4 INCOTERMS current edition shall be adopted (state the issuance year of the INCOTERMS current edition)</p>	<p>١٤,٤ يعتمد الإصدار الأخير المعمول به للانكوتيرم (حدد سنة الإصدار للانكوتيرم المعمول به)</p>
<p>ITB 15.1 b) Foreign currencies: [insert: “Up to any three currencies of any country, provided that the currency/currencies selected by the Bidder shall be from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar” or “Not applicable” .]</p>	<p>١٥,١ ب) العملات الأجنبية: [حدد: "لغاية ثلاث عملات من أي دولة، شرط أن تكون العملة / العملات التي اختارها مقدم العطاء من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي "أو" لا يوجد".]</p>
<p>ITB 16.1 The bid validity period shall be [insert: number (X)] days after the deadline for bid submission, as specified below in reference to ITB Clause 20. Accordingly, each</p>	<p>١٦,١ يجب أن تكون فترة نفاذ العطاء [حدد: رقم(عدد الأيام)] يوماً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وذلك وفق المادة ٢٠ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أدناه. لذلك، فإن كل عطاء يجب أن يكون نافذاً</p>

bid shall expire after [insert: the actual date of the expiration of the bid validity period, i.e. day and date]	لغاية [حدد: تاريخ انتهاء فترة نفاذ العطاء (أي، حدد اليوم والتاريخ)].
Bid guarantee shall be valid () days after the end of the bid validity period. Accordingly, a bid with a bid guarantee that expires before [insert: the actual date of the expiration of the bid guarantee, i.e., day and date] shall be rejected as nonresponsive.	يجب أن يبقى ضمان العطاء نافذاً لمدة () يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء. لذلك، فإن العطاء الذي يُقدم مع ضمان عطاء تنتهي نفاذيته قبل [حدد: التاريخ الفعلي لانتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء، أي: اليوم والتاريخ] سيتم رفضه على أنه غير مستجيب للشروط.
{Note: Many bids are rejected due to minor errors in calculating the validity period of the bid guarantee. Therefore, the contacting entity must specify clearly the expiry date of the tender guarantee period }	{ملاحظة: يتم رفض العديد من العطاءات بسبب أخطاء بسيطة في احتساب فترة نفاذ ضمان العطاء. لذلك، يتوجب على جهة التعاقد التحديد بشكل واضح تاريخ انتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء.}
ITB 17.1 {Note: If necessary, insert: "As per the CPA Order No. 87 of 2004, or any superseding law, and in accordance with the instructions of the Iraqi Public Contracts Law and the regulations attached thereto, Public Companies of the state and public sector are (exempted, not exempted) from submitting Bid guarantees"}]	١٧,١ {ملاحظة: أدخل عند اللزوم، "- وفقاً لأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ أو أي قانون يحل محله العامة وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة، (تُعفى، لا تُعفى) الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمانات العطاء".}
{if the Contracting Entity decides not to request Bid guarantees in case it obtains exemptions from the competent authorities"}]	{في حال قررت جهة التعاقد ذلك: "- عند قرار جهة التعاقد بعدم طلب ضمانات العطاء في حالة حصولها على استثناءات من الجهات المختصة".}
The amount of the bid guarantee shall be [insert a percentage between 1% - 3% of the estimated cost of the tender] Iraqi Dinar or its equivalent in a convertible currency from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.	يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء مبلغ [أدخل: () يحقق نسبة تتراوح بين (١٪ - ٣٪) من الكلفة التخمينية للمناقصة بالدينار العراقي أو ما يعادلها بعملة قابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي].
ITB 17.8 If the Bidder defaults under the actions prescribed in subparagraphs (1) or (2) of this provision, the Contracting Entity will declare the Bidder in violation and will inform the Ministry of Planning and Economic Development to take the required actions against the violating Bidder (including Suspension or Black Listing) as per the applicable Iraqi laws.	١٧,٨ إذا أُخْلَ مقدم العطاء بإحدى أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة، ستقوم جهة التعاقد باعتباره ناكلاً، ومن دون الإجحاف بأية تدابير أخرى، سيتم إبلاغ وزارة التخطيط لاتخاذ التدابير اللازمة بحقه (بما في ذلك تعليق مشاركته في تقديم العطاءات أو إدراج اسمه على القائمة السوداء) بحسب القوانين العراقية النافذة.
ITB 18.2 The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of a Power of Attorney issued by the Bidder dated no more than 3 month or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized signatory).	١٨,٢ يجب أن يكون تأكيد التحويل للتوقيع عن مقدم العطاء تحريراً، إما بصيغة تفويض قانوني صادر عن مقدم العطاء لا يزيد عمره عن ثلاثة (٣) أشهر، أو بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة، تظهر التحويل للتوقيع عنها).

D. Submission of Bids	د. تسليم العطاءات
ITB 19.1 (a) Bidders are ["entitled" or "not entitled"] to submit their bids by e-mail.	١٩,١ (أ) أدخل ["يحق" أو "لا يحق"] للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني
(b) The number of copies of the tender required in addition to the original tender is: [specify :(number of copies)].	(ب) عدد نسخ العطاء المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي هو: [حدد: (عدد النسخ)].
ITB 19.2 (b) For bid submission purposes, the Contracting Entity's address is : Attention: [insert _____] Street Address: [insert _____] Floor/Room number: [insert _____] City [insert _____] ZIP Code: [insert _____] Country: [insert _____]	١٩,٢ (ب) العنوان المخصص لتسليم العطاءات : إن عنوان جهة التعاقد هو: انتباه: [حدد _____] عنوان الشارع: [حدد _____] المبنى والطابق / رقم الغرفة: [حدد _____] المدينة [حدد _____] صندوق البريد: [حدد _____] البلد: [حدد _____]
ITB 19.2 (c) Insert (name and number of the Tender/IFB number)	١٩,٢ (ج) أدخل (اسم ورقم المناقصة / رقم كتاب الدعوة لتقديم العطاءات)
{Note: The contracting authority must establish for its contracts a clear and identifiable numbering system. Failure to adopt a clear numbering system usually leads to misunderstandings between the parties involved in daily / routine communication, to delays in reviews, and to improperly monitoring project implementation}.	{ملاحظة: يجب أن تضع جهة التعاقد لعقودها، نظام ترقيم واضح وقابل للتعرف عليه. إن عدم اعتماد نظام ترقيم واضح يؤدي عادةً إلى سوء تفاهم بين الأطراف المعنية في التواصل اليومي/الروتيني، و إلى التأخير في المراجعات، وإلى مراقبة تنفيذ المشروع بشكل غير مناسب}.
ITB 20.1 Deadline for bid submission is: [insert: day and date and time in hours and minutes and specifying if local time Baghdad-Iraq or else].	٢٠,١ الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو: [أدخل: اليوم والتاريخ والوقت في الساعات والدقائق، حدد: التوقيت المحلي في بغداد - العراق أو غيره].

E. Bid Opening and Evaluation	هـ. فتح وتقييم العطاءات
<p>23-1 The bid opening shall take place at: Street Address: [insert _____] Floor/Room number: [insert _____] City : [insert _____] Country: [insert _____] Date: [insert _____] Time: [insert _____]</p>	<p>(٢٣-١) مكان فتح العطاءات هو: عنوان الشارع: [حدد _____] المبنى والطابق /رقم الغرفة: [حدد _____] المدينة: [حدد _____] البلد: [حدد _____] التاريخ: [حدد _____] التوقيت: [حدد _____]</p>
<p>{Note: The bid opening date must be the same as the deadline for receipt of bids or immediately after, in order to reduce potential complaints related to unsafe storage of bids. In exceptional cases and when it is not possible to perform the bid opening at the same deadline for the submission of bids, and after the approval of the contracting authority, the date for the bid opening may be determined on the morning of the next business day, in accordance with the applicable Iraqi laws.}</p>	<p>{ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرة، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.}</p>
<p>ITB 30.1 [Insert: “applicable/Not applicable) “In case of Pharmaceuticals and if the lowest responsive bid which meets the laid down Qualification Criteria offers foreign (Laboratory Supplies and Equipment) as per ITB 29, then a Domestic preference will be given to the responsive bid offered by National Private Sector Factories of the Republic of Iraq provided that the national product price does not exceed that of the foreign product by %”.]</p>	<p>٣٠,١ [ادخل: (ينطبق / لا ينطبق) إذا كان العطاء المستجيب الذي جرى تقييمه على أنه الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن أجهزة مختبرية أجنبية وفق المادة ٢٩ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها سيتم إعطاء هامش أفضلية إلى العطاء المستجيب للشروط والمقدم من المصانع الوطنية العراقية، وذلك شرط أن لا يتجاوز سعر (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المحلية سعر (المستلزمات والأجهزة المختبرية) الأجنبية بأكثر من (%”].</p>
<p>ITB 34.1 Insert any exceptions or restrictions ()</p>	<p>٣٤,١ ادخل أي استثناء أو قيود ()</p>
<p>ITB 37.1 The Contract to be signed with the winning Bidder shall be written in the language in which the Bid was submitted, and which will be the language that shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the winning Bidder.</p>	<p>٣٧,١ يجب أن يُحرر العقد الذي سيوقع مع مقدم العطاء الفائز باللغة التي قُدم بها العطاء، وهي اللغة التي ستعتمد في العلاقات التعاقدية بين جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز.</p>
<p>The Contract shall be certified according to the procedures adopted in Iraq.</p>	<p>يتوجب تصديق العقد وفق الإجراءات المعتمدة في العراق.</p>
<p>ITB 38.1 A Good Performance Guarantee shall be submitted within (insert the number of days) from the date of issuance of the award letter and its official notification</p>	<p>٣٨,١ يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال (أدخل عدد الأيام) من تاريخ صدور كتاب القبول والتبليغ به رسمياً</p>

Section III. Evaluation and Qualification Criteria	القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
1-Evaluation Criteria	١ - معايير التقييم
The Evaluation Criteria has been specified in Instructions to Bidders(ITB) in Section I and Bid Data Sheet (BDS) in Section II.The specific data Bid Data Sheet (BDS) for the (Laboratory Supplies and Equipment) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.	لقد تم تحديد معايير التقييم في التعليمات إلى مقدمي العطاءات في القسم الأول، وفي ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني. إن المعلومات الخاصة بورقة بيانات العطاء للسلع المطلوب تقديمها تكمل أو تضيف أو تعدل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. في حال وجود تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاء.

2. Qualification Criteria	٢. معايير التأهيل
A) Qualification requirements for Bidders are:	أ) متطلبات تأهيل مقدمي العطاءات هي:
-Financial Capability: The Bidder shall submit documentary evidence that it meets the following financial requirement(s): [(list the requirement(s)]	-القدرة المالية /على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت تلبية للمتطلبات المالية التالية (حدد المتطلبات)
-Experience and Technical Capacity: The Bidder shall submit documentary evidence to demonstrate that it meets the following experience requirement(s): [list the requirement(s)]	-الخبرة والقدرة الفنية / على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت تلبية لمتطلبات الخبرة والقدرة الفنية التالية (حدد المتطلبات)
-The Bidder shall submit documentary evidence to demonstrate that the Goods it offers fulfil the following usage requirement: [list the requirement(s)]	- على مقدم العطاء تقديم وثائق تثبت أن السلع المقدمة تلي متطلبات الاستخدام التالية (حدد المتطلبات)
B) In addition to the above, the qualification criteria are:	ب - بالإضافة إلى ما ورد في أعلاه فإن معايير التأهيل:
1-Accurate technical specifications ... These are the technical characteristics and scale of (Laboratory Supplies and Equipment) required by the Contracting Entity and related services and their conformity with specifications, which facilitate the evaluation process of the bid and contain clear indicators and include details of the working environment conditions for these (Laboratory Supplies and Equipment) such as (temperature, humidity, storage conditions, etc.) and the requirements of packaging, packing and enveloping	١- المواصفات الفنية الدقيقة... وهي الخصائص التقنية ومقياس (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التي تطلبها جهة التعاقد والخدمات المتصلة بها ومدى مطابقتها للمواصفات والتي تسهل عملية تقييم العطاء وتحتوي على مؤشرات واضحة وتتضمن تفاصيل ظروف بيئة العمل لتلك (المستلزمات والأجهزة المختبرية) مثل (الحرارة ، الرطوبة ، ظروف الخزن ،... وغيرها) ومتطلبات الرزم و التعبئة و التغليف
2. Final accounts (Submitting the general budget audited by the legal auditors presenting the financial title of the previous years (), showing the financial efficiency and future profit forecast of the Bidder and endorsed by the auditor)	٢ - الحسابات الختامية (تقديم الميزانية العامة المدققة من قبل المدققين القانونيين تعرض الوضع المالي للسنوات () السابقة موضحة الكفاءة المالية و توقعات الأرباح المستقبلية لمقدم العطاء ومصادق عليها من قبل مراقب الحسابات)
3. Cash flow The Bidder shall provide the financial resources with the value of its submitted bid () according to the required bid currency.	٣- السيولة النقدية على مقدم العطاء توفير الموارد المالية بقيمة عطاءه المقدم () حسب عملة العطاء المطلوب.
4. Annual revenue Minimum Annual Revenue Rate, the revenue of the Bidder is () for the works executed for the contracts completed or continuing during the years ()	٤- الإيراد السنوي الحد الأدنى لمعدل الإيراد السنوي إيرادات مقدم العطاء تبلغ () عن الأعمال المنفذة للعقود المنجزة أو تلك المستمرة خلال السنوات ()
5. Similar work (specialized experience)	٥- الأعمال المماثلة (الخبرة التخصصية)

<p>It is the previous experience in the field of contracting as a supplier of (specify number of contracts) for years (specify number of years) at (specify amount).</p>	<p>وتعني الخبرة السابقة في مجال التعاقدات كمجهز للعقود (حدد عدد العقود) للسنوات (حدد عدد السنوات) بمبلغ (حدد المبلغ).</p>
<p>6. (insert any other criteria)</p>	<p>٦- (ادخل أي معايير أخرى).</p>
<p>- Final accounts are required for the last two years prior to the date of Tender announcement. (In the absence of work carried out by companies in the last two years due to the financial crisis, final accounts will be submitted for the two years prior to 2014.</p>	<p>- تطلب الحسابات الختامية أما لأخر سنتين التي تسبق موعد الإعلان عن المناقصة (وفي حال عدم وجود أعمال منفذة للشركات في اخر سنتين بسبب الأزمة المالية فيتم تقديم الحسابات الختامية للسنتين التي تسبق عام ٢٠١٤ .</p>
<p>- Cash flow is defined as the clarification of financial capacity and the provision of cash flow, and its financial value varies according to size of the contracts (large, medium, small) of the estimated cost of the contract to be executed</p>	<p>- تعرف السيولة النقدية بأنها توضيح المقدرة المالية وتوفير السيولة النقدية وتتراوح قيمتها المالية حسب اذا كانت العقود (كبيرة ، متوسطة ، صغيرة) من الكلفة التخمينية للعقد المطلوب تنفيذه</p>
<p>- Annual revenue is required according to the size of the contract (large, medium, small) and for the previous years ranging between (5-10).</p>	<p>- يطلب الإيراد السنوي حسب العقد اذا كان من العقود (الكبيرة ، المتوسطة ، الصغيرة) و للسنوات السابقة من التي تتراوح ما بين (٥-١٠)</p>

Section IV. Bidding documents	القسم الرابع: مستندات العطاء
The Bidding documents provided in this SSBD provide standard formats for a number of the key documents that the Contracting Entity and Bidders will exchange in the process of bidding.	إن مستندات العطاء الموجودة في وثائق المناقصة النموذجية للقطاعات التخصصية هذه تقدم نماذج قياسية لعدد من الوثائق الأساسية التي تتبادلها جهة التعاقد مع مقدمي العطاءات خلال عملية المناقصة.
{The contracting authority shall include the required information in these model documents in proportion to the requirements of each tender, prior to launching the tender process. The space required to include these notes is in spaces in italics with a gray background in parentheses. Any notes addressed to the contracting authority that are in {} brackets and written in a yellow background and background are for information only and must be removed prior to issuing the tender documents. }	{على جهة التعاقد إدراج المعلومات المطلوبة في المستندات النموذجية هذه بشكل يتناسب مع متطلبات كل مناقصة، وذلك قبل إطلاق عملية المناقصة. إن المكان المطلوب لإدراج هذه الملاحظات موجود في المساحات المكتوبة بالأحرف المائلة مع خلفية رمادية اللون والموجودة بين قوسين. إن أية ملاحظات تكون موجهة إلى جهة التعاقد وموجودة بين { } قوسين والمكتوبة مرفقة بخط وبخلفية باللون الأصفر هي للمعلومات فقط ويجب إزالتها وذلك قبل إصدار وثائق المناقصة. }
The Bidder will fill in his part of the form where it is designated between brackets or _____.	يملأ مقدم العطاء الجزء الخاص به في النموذج حيث حُدد بين قوسين أو _____.
The Bidders shall complete the Forms as indicated on the form, and submit them to the Contracting Entity.	يتوجب على مقدمي العطاءات إكمال هذه المستندات بحسب ما هو مطلوب وتقديمها إلى جهة التعاقد من ضمن عطاءاتهم.
1. Bid Submission Form.	١. استمارة تقديم العطاء .
2. Price Schedules for domestic (Laboratory Supplies and Equipment) or goods of foreign origin available in Iraq.	٢. جدول الأسعار (للمستلزمات والأجهزة المختبرية) المحلية أو السلع ذات منشأ الأجنبي الموجودة في العراق .
3. Price Schedules for (Laboratory Supplies and Equipment) to be imported from Abroad	٣. جدول الأسعار (للمستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق .
4. Price Schedules for annual maintenance contracts after defects warranty period	٤. جدول الأسعار لعقود الصيانة السنوية بعد فترة ضمان العيوب
5. Country of Origin Declaration Form	٥. تصريح عن بلد المنشأ
6. Manufacturer's Authorization Form.	٦. تصريح من الجهة (الشركة المصنعة).
7. Good Performance Certificate Form	٧. نموذج شهادة حسن أداء.

1. Bid Submission Form	١. استمارة تقديم العطاء
Date: [insert: date of bid]	التاريخ: [ادخل: تاريخ العطاء]
{ The Contracting Entity shall insert: Tender Number: [insert number] }	{ على جهة التعاقد إدراج: مناقصة رقم: [ادخل الرقم] }
IFB Number: [insert number] }	كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم] }
To: { The Contracting Entity shall insert: [Name and address of Contracting Entity] }	إلى: { على جهة التعاقد إدراج: [اسم وعنوان جهة التعاقد] }
Dear Sir or Madam: Having examined the Tender documents, including Addenda Nos. [insert numbers], the receipt of which is hereby acknowledged, we, the undersigned, offer to supply and deliver the (Laboratory Supplies and Equipment) under the above-named Contract in full conformity with the said Tender documents for the sum of:	حضرة السيد/السيدة: بعد ان قمنا بدراسة وثائق المناقصة، بما فيها التعديلات رقم [ادخل الأرقام]، التي نفرّ باستلامنا إياها، نحن، الموقعون أدناه، نتقدم بعطائنا هذا لتقديم وتسليم (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المطلوبة بموجب العقد المذكور أعلاه وبالالتزام الكامل بوثائق المناقصة، وذلك بمبلغ:

[ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالأرقام]	[ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات]	
[ادخل: القيمة بالدولار الأميركي بالأرقام]	[ادخل: القيمة بالدولار الأميركي بالكلمات]	زائد
[ادخل: القيمة باليورو بالأرقام]	[ادخل: القيمة باليورو بالكلمات]	زائد

[insert: amount of "Iraqi Dinar" in words]	([insert: amount of "Iraqi Dinar" in figures])	
plus	insert: amount of "US Dollar" in words]	([insert: amount of "US Dollar" in figures])
plus	insert: amount of "Euro" in words]	([insert: amount of "Euro" in figures])

1. (hereinafter called "the Total Bid Price") or such other sums as may be determined in accordance with the terms and conditions of the Contract. The above amounts are in accordance with the Price Schedules attached herewith and are made part of this bid.	١. (يسمى في ما يلي "السعر الإجمالي للعطاء") أو تلك المبالغ الأخرى التي يجري تحديدها استناداً إلى أحكام وشروط العقد. المبالغ أعلاه هي وفقاً لجدول الأسعار المرفقة وهي جزء من هذا العطاء.
2. We undertake, if our bid is accepted, to deliver the (Laboratory Supplies and Equipment) in accordance with the delivery schedule specified in the [insert "Contract Requirements List in Section-VI" or "as quoted in Price Schedule in Section-IV"] (the Bidder may select an appropriate clause).	٢. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتوصيل وتسليم (المستلزمات والأجهزة المختبرية) وفقاً لجدول التنفيذ المحدد في [ادخل "جدول المتطلبات في القسم السادس" أو "بحسب ما ورد في جدول الأسعار في القسم الرابع"] (يمكن لمقدم العطاء اختيار العبارة المناسبة).
3. We agree to all General Conditions of Contract in Section-VII read in conjunction with the Special Conditions of Contract in Section-VIII.	٣. نوافق على جميع الشروط العامة للعقد في القسم السابع والتي اطلعنا عليها بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد في القسم الثامن.
4. If our bid is accepted, we undertake to provide an advance payment security and Good Performance Guarantee in the form, in the amounts, and within the times specified in the Tender documents.	٤. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان الدفعة المقدمة وضمان حسن الأداء بالشكل والقيمة وضمن المدد المحددة في وثائق المناقصة.
5. We agree to abide by this bid, for the Bid Validity Period specified in Sub-Clause 16.1 of the Bid Data Sheet in Section II and it shall remain binding upon us and may be accepted by you at any time before the expiration of that period.	٥. نوافق على الالتزام بهذا العطاء، لمدة نفاذ العطاء المحددة في الفقرة ١٦,١ من ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني؛ وسيبقى هذا العطاء ملزماً لنا خلال هذه الفترة والتي يمكن أن تقبلوه في أي وقت قبل انتهاء هذه الفترة.
6. Until the formal final Contract is prepared and executed between us, this bid, together with your written acceptance of the bid and your notification of award, shall constitute a binding Contract between us.	٦. لحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمي وإبرامه بيننا، سيكون هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له وأشعاركم بترسية العقد، بمثابة العقد الملزم بيننا.
7. We understand that you are not bound to accept the lowest evaluated bid or any other bid that you may receive.	٧. ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأوطأ بعد التقييم أو أي عطاء آخر تستلمونه.
8. We agree to the following Eligibility Criteria:	٨. نوافق على معايير الأهلية القانونية التالية:
(a) We have nationality from Eligible countries as per ITB Sub-Clause-6.1 of Section-I.	(أ) إننا نحمل (جنسية) جنسيات دول مؤهلة وفق الفقرة ٦,١ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.
(b) We do not have conflict of interest in accordance with ITB Sub-Clause-6.1 (a) of Section-I.	(ب) ليس لدينا أي تضارب في المصالح وفق المادة ٦,١ (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول.
(c) We are not a Government-owned Entity in Republic of Iraq./ We are a Government-owned Entity in the Republic of	(ج) إننا لسنا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق / إننا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق ونلبي المتطلبات بحسب المادة ٦,١ (ب) من التعليمات إلى

Iraq and fulfil the requirement as per Sub-Clause 6.1(b) of Section - I.	مقدمي العطاءات القسم الأول.
(d) We including any of our subcontractors or manufacturers for any part of the contract, have not been declared ineligible by the Contracting Entity, under the Contracting Entity's country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council.	(د) لم يتم إعلاننا أو أي من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي قسم من هذا العقد، غير مؤهلين قانونياً من قبل جهة التعاقد بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو التزاماً بقرار صادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة؛
(e) We have not been Black listed or Suspended by Ministry of Planning and declared ineligible to bid during the period of time determined as per ITB Clause 6.3 of Section-I.	(هـ) لم يصدر أي قرار بوضعنا على القائمة السوداء أو بتعليق أعمالنا من قبل وزارة التخطيط أو بإعلاننا غير مؤهلين قانونياً للمشاركة في العطاءات خلال المدة المحددة في المادة ٦,٣ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، القسم الأول.
9. We confirm that our website address is [insert website address] and our mail address is [insert email address], and that Mr. /Ms. [insert name] of Job Title [insert job title] and e-mail address [insert e-mail address] will be following up all matters relevant to any Clarifications.	٩. نفيد بأن عنوان موقعنا الإلكتروني هو [أدخل: عنوان الموقع الإلكتروني]، وعنواننا البريدي هو [أدخل: العنوان البريدي]. إن السيد/السيدة [أدخل: الاسم] ذات المسمى الوظيفي [أدخل: المنصب] والبريد الإلكتروني [أدخل: عنوان البريد الإلكتروني] سيتابع/ستتابع كل الأمور المتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة.
Dated this [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]. Signed: Date: In the capacity of [insert: title or title] Duly authorized to sign this bid for and on behalf of [insert: name of Bidder]	بتاريخ اليوم [ادخل: الرقم] من شهر [ادخل: الشهر]، سنة [ادخل: السنة] التوقيع: التاريخ: بمنصب: [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر] وذلك كشخص مخول لتوقيع هذا العطاء لصالح وبالنيابة عن [ادخل: اسم مقدم العطاء]

٢. جدول الأسعار (للمستلزمات والأجهزة المختبرية) المحلية أو ذات المنشأ الأجنبي الموجودة في العراق

٦	٥					٤	٣	٢					١	
	سعر الوحدة بالدينار العراقية رقماً وكتابة							بلد المنشأ	الكمية المقدمة والوحدة	وصف موجز للمستلزمات والأجهزة المختبرية ###				
السعر الإجمالي (رقماً وكتابة) /DDP التوصيل المجاني إلى مكان المستخدم النهائي (بالدينار العراقي) ٥*٣ (هـ)	السعر /DDP التوصيل المجاني إلى مكان المستخدم النهائي	الخدمات الطارئة كما خُددت في جدول المتطلبات	النقل الداخلي، تأمين التحميل/التفريغ والتكاليف الطارئة حتى بلوغ مكان المستخدم النهائي (ج)	المبيعات والضرائب والرسوم المستحقة في حال ترسية العقد (ب)	تسليم المصنع/تسليم المستودع/ تسليم صالة العرض/شراء مباشر من صالة العرض (تكاليف التغليف والنقل ضمناً) (أ)		حجم وحدة التعبئة (هـ)	مقاييس دستور الأدوية (د)	الجرعة (ج)	الفعالية (ب)	المنتج (أ)	(ب)	(أ)	
		(د)												
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	

(المجموع الإجمالي للعطاء بالدينار العراقي: _____ (بالأرقام)

(بالأحرف/الكلمات) _____

مدة التسليم: _____ [يمكن لمقدم العطاء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة الحالية _____ [ادخل الانكوترمز].

توقيع مقدم العطاء: _____

الاسم والمنصب: _____

ختم مقدم العطاء: _____

التاريخ: _____

ادخل المستلزمات والأجهزة المختبرية

2. Price Schedule for Laboratory Supplies and Equipment of Foreign Origin Available in Iraq

1		2					3	4	5					6
Schedule No	Item No.	Brief Description of Laboratory Supplies and Equipment ###					Quantity offered and physical unit	Country of Origin	Price per physical unit [Iraqi Dinar] (figure and in writing)					Total Price
		Product (a)	Strength (b)	Dosages form (c)	Pharmacopeia Standard (d)	Unit Pack sizes (e)			Ex-factory/ex-warehouse/ex-show room/off-the shelf including packing and forwarding charges (a)	Sales and other taxes and duties payable if contract is awarded (b)	Inland transportation insurance loading/unloading and incidental costs till end-users site (c)	Incidental services as defined in schedule of requirement (d)	Price on DDP/free delivery at end-users e=(a+b+c+d)	Total Price on DDP/Free Delivery at End-users' site. (Iraqi Dinar) quantityX 5 (e)
(a).	(b)													
<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>								
	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>								
<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>	<u>[Insert]</u>								

Grand Total of Bid price: [Iraqi Dinar] _____ (In figures) _____ (In words)

Delivery Period: _____ [Bidder may insert quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition _____ [Insert Incoterms].

Place: _____
Date: _____

Signature of Bidder _____
Name & Designation _____
Business address _____
Seal of the Bidder _____

Note: -
{Insert Laboratory Supplies and Equipment}

٣- جدول الأسعار (للمستلزمات والأجهزة المختبرية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق

٦	٥				٤	٣	٢		١			
	سعر الوحدة [يمكن إدراج العملة المسموح بها]						بلد المنشأ	الكمية المقدمة والوحدة	وصف موجز للمستلزمات والأجهزة المختبرية###	اسم المادة	رمز رقم البائع	الرمز الوطني
	إلى مكان المستخدم النهائي مع الخدمات الثانوية ٣*٥ (د)	إلى مكان DDP المستخدم النهائي مع الخدمات الثانوية	الخدمات الثانوية كما أُدّيت في جدول المتطلبات	إلى مكان DDP المستخدم النهائي								
	(أ)	(ب)	(ج)	(د) = (ب) + (ج)								
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	
							[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	

المجموع الإجمالي للعطاء بالدينار العراقي: _____ (بالأرقام)

_____ (بالأحرف/الكلمات)

مدة التسليم: _____ [يمكن لمقدم العطاء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز) – الطبعة الحالية _____ [ادخل الانكوترمز].

توقيع مقدم العطاء: _____

الاسم والمنصب: _____

ختم مقدم العطاء: _____

التاريخ: _____

[ادخل المستلزمات والأجهزة المختبرية]

3. The Price Schedule for (Laboratory Supplies and Equipment) to be imported from abroad

1			2		3	4	5				6
National No.	Seller Code No.	Item No.	Brief Description of Laboratory Supplies and Equipment ##		Quantity offered and physical unit	Country of Origin	Price per physical unit [Bidder may insert permissible Currency]				Total price on DDP at End-users' site along with Incidental Services 3*5(d)
			Product	Packing Unit Size			CIP price [Bidder may insert place of destination]	DDP at End-users' site	incidental Services as defined in Contract Requirements List	DDP at End-users' site and Incidental Services	
(a)	(b)	(c)	(a)	(b)			(a)	(b)	(c)	(d) = [(b) + (c)]	
<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>							
<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>							
<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>	<i>[Insert]</i>							

Grand Total of Bid price: *[In Iraqi Dinar]* _____ (In figures)
 _____ (In words)

Delivery Period: _____ *[Bidder may insert quoted delivery period]* as per INCOTERMS® current edition _____ *[Insert Incoterms]*.

Place: _____ Signature of Bidder _____
 Name & Designation _____
 Date: _____ Business address _____
 Seal of the Bidder _____

Note: -
 ## {Insert Laboratory Supplies and Equipment}

٤ - جدول الأسعار لعقود الصيانة السنوية بعد فترة ضمان العيوب

٨	٧	٦	٥	٤				٣	٢	١			
المجموع الإجمالي لعقد الصيانة لمدة [دخّل عدد السنوات] مع الضرائب [٧*٣]	مجموع عقد الصيانة السنوي لمدة [دخّل عدد السنوات] مع الضرائب [٦+٥]	الضرائب	كلفة العقد الإجمالية لـ "عدد" سنوات = [٤(أ) + (ب)٤ +٤(ك ك)]	قيمة عقد الصيانة السنوي بعد إكمال "عدد ك ك" سنوات من فترة ضمان العيوب ###				الكمية المقدمة	وصف موجز للسلع	بند رقم	جدول رقم	(أ)	
				السنة الأولى	السنة الثانية	السنة الأخيرة						(ب)
				(أ)	(ب)		(ك ك)						
									[دخّل]	[دخّل]	[دخّل]		
									[دخّل]	[دخّل]			
									[دخّل]	[دخّل]	[دخّل]		

المجموع الإجمالي للعطاء [يمكن لمقدمي العطاءات إدراج العملة المسموح بها]:
(بالأرقام) _____
(بالأحرف) _____

توقيع مقدم العطاء: _____

الاسم والمنصب: _____

عنوان العمل: _____

ختم مقدم العطاء _____

المكان: _____

التاريخ: _____

ملاحظة:

ك (دخّل عدد سنوات عقد الصيانة السنوي بعد انقضاء فترة ضمان العيوب وفقاً لجدول المتطلبات) عند الحاجة إلى خدمات تدريب لموظفي القطاع العام العراقي ضمن نطاق هذه المناقصة (اختبارات ما قبل التشغيل (الأولى) والتشغيل المستمر الخ... الخ...), يجب إدراج هذا البند في جدول الأسعار والتحديد ما إذا كان التدريب سيتم داخل أو خارج العراق مع التبريرات اللازمة بذلك. كما يجب تحديد عدد الموظفين المعنيين ومدة التدريب ومكان التدريب ونطاق التدريب والبرنامج. إذا كان التدريب خارج العراق، فيجب أن يتضمن البند جميع تكاليف السفر ذات الصلة. يجب أن يكون الموظفون المعنيون بهذا التدريب من ذوي الخبرة والكفاءة، وعليهم أن يلتزموا بالعمل وفق التدريب الذي يتلقونه. يجب على العقد أن يعكس ذلك أيضاً.

4. Price Schedule for Annual Maintenance Contract (AMC) after Warranty Period##

1		2	3	4				5	6.	7.	8.
Schedule No. (a)	Item No. (b)	Brief Description of Goods	Quantity Offered	AMC Cost for year wise after completion of 'n' year Warranty period. ##				Total AMC Cost for 'n' Years = [4 (a)+ 4 (b)+.....4n]	Taxes	Total AMC for [Insert number of years##] with Taxes [5+6]	Grand Total AMC for [Insert number of years##] Years with Taxes [3x7]
				1 st Year	2 nd Year	n th Year				
				(a)	(b)		(n)				
[Insert]	[Insert]	[Insert]									
	[Insert]	[Insert]									
[Insert]	[Insert]	[Insert]									

Grand Total of Bid price: *[Bidders may insert permissible Currency]* _____ (In figures)
 _____ (In words)

Place: _____ Signature of Bidder _____
 Name & Designation _____
 Date: _____ Business address _____
 Seal of the Bidder _____

{Insert number of years of **Annual Maintenance Contract** after warranty period required as per Contract Requirements List}.
 {If Training Services for the Iraqi Government Staff are needed under the Scope of this Tender (for Commissioning, Operation, etc), the Price Schedule has to include this Item and to identify if needed inside or outside Iraq with relevant justifications. The number of Staff involved, Training period, location of Training, scope of training, and programme shall be specified. If the location is outside Iraq, the item has to include all relevant Travelling requirements. The staff involved in this training shall be of relevant expertise and qualified and will be committed to work in the line of the training received. The same will be reflected in the Contract as well. }

5- Country of Origin Declaration Form

Item	Description	Code	Country

A confirmed certificate of origin shall be issued for all imported Laboratory Supplies and Equipment at the time of shipment

٥- تصريح عن بلد المنشأ

البلد	الرمز	الوصف	البلد

يجب إصدار شهادة منشأ مصدقة لكل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المستوردة عند الشحن

6. Manufacturer's Authorization	٦- تصريح من الجهة/الشركة المصنعة
[The Bidder shall require the Manufacturer to fill in this Form in accordance with the instructions indicated. This letter of authorization shall be on the letterhead of the Manufacturer and shall be signed by a person with the proper authority to sign documents that are binding on the Manufacturer. The Bidder shall include it in its bid, if so indicated in the ITB.]	[على مقدم العطاء الطلب من الشركة المصنعة ملء هذا النموذج وفق التعليمات المشار إليها هنا. يجب أن يتم إعداد كتاب التصريح هذا على نموذج الرسالة الرسمية العائدة للشركة المصنعة؛ ويجب أن يُوقَّع من قبل شخص مخول بشكل مناسب لتوقيع الوثائق الملزمة للجهة المصنعة. يجب أن يضم مقدم العطاء هذا الكتاب إلى عطائه كما هو محدد في التعليمات إلى مقدمي العطاءات].
Date: [insert: date (as day, month and year) of Bid Submission] IFB No.: [insert: number of bidding process] To: [insert: complete name of Contracting Entity]	التاريخ: [ادخل: تاريخ تقديم العطاء (اليوم، الشهر، السنة)] كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم]. إلى: [ادخل: الاسم الكامل لجهة التعاقد].
WHEREAS We [insert: complete name of Manufacturer], who are official manufacturers of [insert: type of Laboratory Supplies and Equipment manufactured], having factories at [insert: full address of Manufacturer's factories], do hereby authorize [insert: complete name of Bidder] to submit a bid the purpose of which is to provide the following Laboratory Supplies and Equipment, manufactured by us [insert: name and or brief description of the Goods].	حيث اننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنعة]، المصنِّعون الرسميون لـ [ادخل: نوع (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المصنَّعة]، ومصانِعنا في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نرخص هنا لـ [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء] بتقديم عطاء لكم ومن ثم التفاوض على عقد وتوقيعه معكم، وذلك بهدف تقديم (المستلزمات والأجهزة المختبرية) التالية والمصنَّعة من قبلنا [ادخل: الاسم و/أو وصف موجز للسلع].
We hereby extend our full guarantee and warranty in accordance with Clause 15 of the General Conditions of Contract, with respect to the Laboratory Supplies and Equipment offered by the above firm.	نقدم لكم هنا كفالة كاملة وضمن شامل وفقاً للمادة ١٥ من الشروط العامة للعقد في ما يتعلق بالمستلزمات والأجهزة المختبرية المقدمة من الشركة أعلاه.
Signed: [insert: signature(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer]	التوقيع: [ادخل: توقيع (تواقيع) ممثل (ممثلي) الشركة المصنعة المخوّل (المخولين) للتوقيع]
Name: [insert: complete name(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer]	الاسم: [ادخل اسم (أسماء) ممثل (ممثلي) الشركة المصنعة المخوّل (المخولين) للتوقيع]
Title: [insert: title]	المنصب: [ادخل: الصفة]
Duly authorized to sign this Authorization on behalf of: [insert: complete name of Bidder]	المفوض الرسمي بتوقيع هذا التصريح لصالح وبالنيابة عن: [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]
Dated on _____ day of _____, _____ [insert: date of signing]	بتاريخ اليوم _____ من شهر _____، _____ [ادخل: تاريخ التوقيع]

7. نموذج شهادة حسن أداء

هل السلع المقدمة مقبولة؟	أسباب التأخير، ان وجدت	تاريخ تنفيذ العقد		الكمية	وصف السلع	تاريخ امر الشراء	رقم وتاريخ امر الشراء	الجهة المتعاقدة
		فعلياً	بحسب العقد					
٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١

7. Good Performance Certificate Form

Contract placed by	Order No and date	Order placed on	Description of Goods	Quantity	Date if completion of Contract		Reasons of delay, if any	Are the Goods supplied satisfactory?
					As per Contract	Actual		
1	2	3	4	5	6	7	8	9

Section V. Eligible Countries	القسم الخامس : الدول المؤهلة
Regarding the eligibility of the Bidders for the provision of (Laboratory Supplies and Equipment), Works and Services in Public Contracts financed by the Purchaser:	التأهيل لتوفير المستلزمات والأجهزة المختبرية وتنفيذ الأشغال والخدمات في العقود الممولة من المشتري:
1. The Purchaser permits firms and individuals from all countries to offer (Laboratory Supplies and Equipment), works and services for projects financed by the Government of Iraq. As an exception, firms of a Country or (Laboratory Supplies and Equipment) manufactured in a Country may be excluded if:	١. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز المستلزمات والأجهزة المختبرية أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو المستلزمات والأجهزة المختبرية المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:
a- If the legislation or official instructions in force prohibit the Bidder's country from establishing commercial relations with the Purchaser state provided that the Purchaser is convinced that such prohibition will not prevent the fruitful competition for supplying goods or executing works.	(أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.
b- by an Act of Compliance with a Decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Purchaser's country is forbidden to import any goods or pay any amounts to the Bidder's country.	(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد أية سلع أو دفع أية مبالغ لدولة مقدم العطاء.
2. For the information of bidders, at the present time firms, (Laboratory Supplies and Equipment) and services from the following countries are excluded from this bidding:	٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات أنفا.
(a) With reference to paragraph: 1-a _____ [Insert] _____	أ- فيما يتعلق بالفقرة ١- (أ) أعلاه. _____
(b) With reference to paragraph: 1-b _____ [Insert] _____	ب- فيما يتعلق بالفقرة ١- (ب) أعلاه. _____

PART 2	الجزء الثاني
CONTRACT REQUIREMENTS LIST	قائمة متطلبات التعاقد

قائمة متطلبات التعاقد

جدول رقم ١. قائمة (المستلزمات والأجهزة المختبرية) وجدول التنفيذ وشروط التسليم

٦	٥	٤	٣	٢					١		
				وصف موجز للمستلزمات والأجهزة المختبرية	المنتج	القوة (Strength)	شكل الجرعة	مقاييس دستور الأدوية	حجم وحدة التوضيب	بند رقم	جدول رقم
مدة التسليم المطلوبة وفق [أدخل الإصدار الحالي من الانكوترمز]	جهة التسليم [ملاحظة: أدخل عنوان المستخدم النهائي]	قيمة ضمان العطاء بالدينار العراقي [ملاحظة: أدخل مبلغ ضمان العطاء لكل جدول كواحد بالمتة من القيمة المقدرة]	الكمية/ الوحدة	[أدخل المستلزمات والأجهزة المختبرية: المنتج، شكل الجرعة، مقاييس دستور الأدوية. حجم العلبة. للمستلزمات والأجهزة المختبرية يمكن إدراج وصف موجز فقط]	(أ)	(ب)	(ج)	(د)	(هـ)	(ب)	(أ)
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]

شروط التسليم: يطلب من مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم وفق شروط التسليم المنصوص عنها في جدول الأسعار في القسم الرابع.

CONTRACT REQUIREMENTS LIST

Schedule: I List of (Laboratory Supplies and Equipment), Delivery Schedule and Terms of Delivery:

1	2					3	4	5	6	
Schedule No.	Item No.	Brief Description of Laboratory Supplies and Equipment [Insert Laboratory Supplies and Equipment, Product, Strength, Dosage form, Pharmacopoeia Standard and Unit pack size. For Laboratory Supplies and Equipment only Brief Description may be mentioned]					Quantity and physical unit	Bid guarantee amount in Iraqi Dinar [Note Insert Bid guarantee amount Schedule wise as one percent of Estimated Value]	Final Destination [Note Insert End-users** address]	Required Delivery period as per ___ [insert Incoterms® current edition]
(a)	(b)	Product (a)	Strength (b)	Dosages form (c)	Pharmacopoeia Standard (d)	Unit pack size (e)				
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	

Terms of Delivery: The Bidders are required to quote prices as per the terms of delivery stipulated in Price Schedule in Section -IV

<p>Table 2: Scope of Incidental Services:</p> <p>[Insert: "<i>Required Installation, Demonstration and onsite Training</i>"]</p>	<p>جدول رقم ٢ : نطاق الخدمات الثانوية:</p> <p>[أدخل: "يتوجب تركيب المعدات، إجراءات ما قبل التشغيل، والتدريب المطلوب على الموقع"]</p>
--	--

<p>Table 3: Annual Maintenance Contract (AMC):</p> <p>[insert; The Bidder shall ensure and undertake to keep the equipment subject to the annual maintenance contract functioning properly and correctly at the rate of "x %" per annum [insert such as 95% or 98%] UPTIME warranty during AMC Period shall be provided. Downtime period exceeding (100-x) % during AMC period will extended AMC period by double the downtime period.]</p>	<p>جدول رقم ٣ : عقد الصيانة السنوية (AMC):</p> <p>[أدخل: يتوجب على مقدم العطاء أن يتكفل ويتعهد بإبقاء المعدات موضوع عقد الصيانة السنوية عاملةً بشكل سليم وصحيح بنسبة "x" % سنوياً (UPTIME warranty) (أدخل مثلاً ٩٥% أو ٩٨%). وفي حال تحطت فترات الأعطال (downtime) خلال عقد الصيانة السنوية، ما نسبته (100-x) %، فيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد ما قيمته ضعف فترات الأعطال.]</p>
--	---

Technical Specifications	المواصفات الفنية
(The Contracting Entity shall include the information and specifications at the schedules of Laboratory Supplies and Equipment as necessary)	{على جهة التعاقد ان بأدراج المعلومات و المواصفات في الجداول الخاصة للمستلزمات او الاجهزة المختبرية وفق ما يلزم}
Summary of the technical specifications of Laboratory Supplies and Equipment.	ملخص عن المواصفات الفنية للمستلزمات والاجهزة المختبرية

Names of Laboratory Supplies and Equipment	Its technical specifications	<u>مواصفاتها الفنية</u>	<u>اسماء المستلزمات والاجهزة المختبرية</u>
1-			- ١
2-			- ٢
3-			- ٣

Section VII General Conditions of Contract
(GCC)

القسم السابع. الشروط العامة للعقد

قائمة المحتويات

٦٣	1. التعريفات
٦٤	2. تطبيقات
٦٥	3. بلد المنشأ
٦٥	4. المقاييس
٦٥	5. استعمال وثائق ومعلومات العقد ؛ المعاينة والتدقيق
٦٥	6. شهادات السلع وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية
٦٦	7. حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع - Patent Rights
٦٦	8. ضمان حسن الأداء
٦٧	9. المعاينة والاختبارات
٦٧	10. التعبئة والتوضيب
٦٨	11. التسليم والمستندات
٦٨	12. التأمين
٧١	13. النقل
٧١	14. الخدمات العرضية/النثرية وعقد الصيانة السنوي
٧٢	15. ضمان العيوب
٧٢	16. الدفعات
٧٤	17. الأسعار
٧٤	18. أوامر التعديل
٧٥	19. تعديل العقد
٧٦	20. التنازل
٧٦	21. تأخير المجهز في التنفيذ
٧٦	22. الغرامات التأخيرية
٧٦	23. سحب العمل من قبل صاحب العمل
٧٧	24. سحب العمل بسبب الإفلاس
٧٨	25. الظروف القاهرة
٧٩	26. إنهاء العقد من قبل صاحب العمل (for convenience)
٧٩	27. تسوية النزاعات
٨٠	28. الحد من المسؤولية - Limitation of Liability
٨٠	29. لغة العقد
٨١	30. القانون الحاكم
٨١	31. الإشعارات (مذكرات التبليغ)
٨١	32. الضرائب والرسوم
٨١	33. الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها

Table of Contents

1. Definitions.....	63
2. Applications.....	64
3. Country of Origin.....	65
4. Standards.....	65
5. Use of contract documents and information; inspection and audit.....	65
6. Certificates of goods according to the regulations of Republic of Iraq.....	66
7. Industrial Property Rights or Patent Rights.....	66
8. Good Performance Guarantee.....	67
9. Inspection and Testing.....	67
10. Packing.....	68
11. Delivery and Documents.....	68
12. Insurance.....	71
13. Transportation.....	71
14. Incidental Services and Annual Maintenance Contract.....	71
15. Warranty of Defects.....	72
16. Payments	72
17. Prices	74
18. Amendment Orders	74
19. Contract Amendment	75
20. Waiver	76
21. Supplier's delay in implementation	76
22. Arrearers Fines	76
23. Work withdrawal by the employer	77
24. Work Withdrawal for Insolvency.....	78
25. Force Majeure.....	79
26. Contract termination by the employer for convenience.....	79
27. Disputes Settlement.....	80
28. Limitation of Liability.....	80
29. Contract language	81
30. Governing law	81
31. Notices	81
32. Taxes and fees	81
33. Deductions and concessions related to the amounts claimed.....	81

General Conditions of Contract (GCC)	الشروط العامة للعقد
1. Definitions	١. التعريفات
The words and terms used in this contract and listed below will have the following meanings:	إن الكلمات والمصطلحات المستعملة في هذا العقد، والمدرجة أدناه سيكون لها المعاني التالية:
(a) The term "contract" means an agreement concluded between the contacting entity and the supplier, as recorded in the contract document signed by all parties, including all attachments, appendices, and all related documents referred to herein.	(أ) تعني كلمة "عقد" اتفاق مبرم بين جهة التعاقد والمجهز، كما هو مسجل في مستند العقد الموقع من كافة الأطراف بما فيه جميع المرفقات والملاحق وكافة الوثائق المرتبطة والمشار إليها هنا.
(b) "contract value" or "contract price" means the amount due to the supplier under the contract in exchange for full and correct performance of all of his contractual duties.	(ب) "قيمة العقد" أو "سعر العقد" تعني المبلغ المستحق للمجهز بموجب العقد لقاء قيامه بكافة واجباته التعاقدية بشكل كامل وصحيح.
(c) "Day" means a calendar day.	(ج) "يوم" يعني يوماً تقويمياً .
(d) "Contract validity date" means the date on which the contract becomes valid pursuant to paragraph 6.2 of the general conditions of the contract.	(د) "مفاد نفاذ العقد" يعني التاريخ الذي يصبح العقد نافذاً عملاً بالفقرة ٦,٢ من الشروط العامة للعقد.
(e) "End-user" means the institution where laboratory supplies and equipment will be used as specified in the contracting requirements list. (It is one of the beneficiaries.	(هـ) "المستخدم النهائي" يعني المؤسسة حيث سيتم استخدام المستلزمات والأجهزة المختبرية كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد. (وهو إحدى الجهات المستفيدة)
(f) "GCC" means the general conditions of contract specified in this section.	(و) "ش.ع.ع" تعني الشروط العامة للعقد المحددة في هذا القسم.
(g) "Purchaser" means the contracting entity that purchases the Laboratory Supplies and Equipment as specified in the General Conditions of Contract.	(ح) "المشتري" ويعني جهة التعاقد التي تشتري المستلزمات والأجهزة المختبرية، كما هي محددة في الشروط الخاصة للعقد.
(h) "Registration Certificates" means the registration certificates or other required alternative documents, which confirm that the Laboratory Supplies and Equipment provided under the contract are registered for use in Iraq in accordance with the applicable and relevant laws.	(ط) "شهادات التسجيل" تعني شهادات التسجيل أو سواها من الوثائق البديلة المطلوبة، والتي تؤكد أن المستلزمات والأجهزة المختبرية المقدمة بموجب العقد هي مسجلة للاستعمال في العراق بما يتوافق مع القوانين النافذة وذات الصلة.
(i) "SCC" means the Special Conditions of Contract.	(ي) "ش.خ.ع" تعني الشروط الخاصة للعقد.
(k) "Services" means the additional services required for contracting on the supply of Laboratory Supplies and Equipment such as transportation, insurance, and other secondary services.	(ك) "الخدمات" وتعني الخدمات الإضافية المطلوبة للتعاقد على تجهيز المستلزمات والأجهزة المختبرية، كالنقل والتأمين، وسواها من الخدمات الثانوية.
(l) "Site" means the place or places belonging to the contacting entity (the beneficiary) according to the list of contracting requirements.	(ل) "الموقع" يعني المكان أو الأماكن العائدة لجهة التعاقد (الجهة المستفيدة) وفق قائمة متطلبات التعاقد.
(m) "Supplier" means the individual or	(م) "المجهز" تعني الفرد أو الشركة التي تقوم بتجهيز

company that supplies laboratory supplies and equipment under this contract in accordance with what is specified in the special conditions of the contract.	المستلزمات والاجهزة المختبرية بموجب هذا العقد وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.
n) Corruption and fraud: The contracting entity defines corruption and fraud as per the relevant applicable Iraqi laws. For the purpose of this provision, the Contracting Entity will be guided further by the definition of the terms as set forth here below:	(ن) الفساد و الاحتيال: تحدد جهة التعاقد الفساد والاحتيال بحسب القوانين النافذة في العراق لأغراض هذه المادة، ستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات بحسب التالي:
(1) "corrupt practice" shall mean the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;	(١) "ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛
(2) "fraudulent practice" shall mean any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;	(٢) "ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، الى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتخلص من التزام ما؛
(3) "collusive practice" shall mean an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;	(٣) "ممارسة تواطوية" (collusive practice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى.
(4) "coercive practice" shall mean impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;	(٤) "ممارسات قهريّة" (coercive practice) تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.
(5) "obstructive practice" shall mean the following:	(٥) "ممارسة الإعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي:
a) deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity's investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or	(أ) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح، تجريها جهة التعاقد للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الإحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمر تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو
b) the acts intended to materially impede the exercise of inspection and audit rights provided for under Sub-Clause 5.4 below in accordance with the applicable Iraqi laws.	(ب) الممارسات التي تهدف الى إعاقة أو عرقلة جهة التعاقد بشكل واضح في ممارسة حقه في المعاينة والتدقيق بحسب القوانين العراقية النافذة وبموجب الفقرة (٥،٤).
2. Applications	٢. تطبيقات
The contained terms and provisions at the	تعتمد الشروط والأحكام الواردة في الشروط العامة

general conditions of the contract shall be applied unless otherwise any term is invalidated under other provisions.	للعقد إلا إذا جرى إبطال أي شرط بموجب أحكام أخرى .
3. Country of Origin	٣. بلد المنشأ
3.1 For the purposes of this clause, "origin" means the place from which laboratory supplies and equipment are made, grown or produced, or the place or services are provided. The manufactured Laboratory Supplies and Equipment shall mean the Laboratory Supplies and Equipment that become a commercially distinctive recognized product that essentially differs (in the basic characteristics, purpose or use) from its components through manufacturing, processing or balanced or fundamental assembling operations (or Components merge operations).	٣,١ لأغراض هذه المادة، يقصد "بالمنشأ" المكان الذي تصنع منه المستلزمات والاجهزة المختبرية أو نمت أو أنتجت فيه أو المكان أو الذي قُدمت فيه الخدمات. يُقصد بالمستلزمات والاجهزة المختبرية المصنعة، هي المستلزمات والاجهزة المختبرية التي تصبح منتجاً مميزاً معترفاً به تجارياً ويختلف أساسياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو المعالجة أو عمليات التجميع الوزنة أو الجوهرية (أو عمليات دمج المكونات).
3.2 A distinction shall be made between the country of origin of the laboratory supplies and equipment and the nationality of the supplier.	٣,٢ يتوجب التمييز بين بلد منشأ المستلزمات والاجهزة المختبرية وبين جنسية المجهز.
4. Standards	٤. المقاييس
4.1 The Laboratory Supplies and Equipment provided under this contract shall comply with the set forth standards at the technical specifications. In case of the lack of adopted standards for goods, the provided goods shall comply with authoritative standards, compatible with the country of origin. The most recent version of these standards issued by the institution concerned shall be approved.	٤,١ يجب أن تتطابق المستلزمات والاجهزة المختبرية التي تم تقديمها بموجب هذا العقد مع المقاييس المحددة في المواصفات الفنية، وفي حال عدم وجود مقاييس معتمدة للسلع، فيجب أن تطابق السلع المقدمة مقاييس السلطات المختصة (authoritative standards) المتناسبة مع بلد المنشأ. كما يجب اعتماد أحدث نسخة من هذه المقاييس صادرة عن المؤسسة المعنية.
5. Use of contract documents and information; inspection and audit	٥. استعمال وثائق ومعلومات العقد ؛ المعاينة والتدقيق
5.1 The supplier, without the purchaser's prior written consent, may not disclose the contract or any provisions related to it or any technical specifications, plan, plan, model, sample or information related to the contract that was previously provided to the purchaser by any party (other person) rather than the workers for the supplier for contract execution. The disclosure of information to any of the employees of the supplier shall be subject to the same confidentiality provisions and to the extent necessary only for the purposes of implementing the contract.	٥,١ لا يجوز للمجهز، من دون موافقة المشتري التحريرية والمسبقة، الكشف عن العقد أو عن أية أحكام مرتبطة به أو عن أية مواصفات فنية أو خطة أو مخطط أو نموذج أو عينة أو معلومة مرتبطة بالعقد، والتي سبق وزوده بها المشتري، وذلك لأي طرف (شخص آخر) غير العاملين لدى المجهز لتنفيذ العقد. إن الإفصاح عن المعلومات لأي من العاملين لدى المجهز، يجب أن يخضع لأحكام السرية نفسها وأن يكون بالقدر الضروري فقط لأغراض تنفيذ العقد.
5.2 The supplier may not, without the prior and written consent of the purchaser, use any document or information mentioned in paragraph 5.1 of the general conditions of the contract except for the purposes of	٥,٢ لا يجوز للمجهز دون الموافقة المسبقة والتحريرية للمشتري، استعمال أية وثيقة أو معلومة مذكورة في الفقرة ٥,١ من الشروط العامة للعقد إلا لأغراض تنفيذ العقد.

implementing the contract.	
5.3 Any document specified in Paragraph 5.1 of the general conditions of the contract (with the exception of the contract itself) remains the property of the purchaser and the supplier shall return all these documents with any copies thereof to the purchaser after his completion of the contract, and upon the request of the purchaser.	٥,٣ تبقى أية وثيقة محددة في الفقرة ٥,١ من الشروط العامة للعقد (باستثناء العقد نفسه)، ملكية المشتري ويجب أن يعيد المجهز جميع هذه الوثائق مع أي نسخ عنها إلى المشتري بعد انتهائه من تنفيذ العقد، وبناءً على طلب المشتري.
5.4 The supplier shall allow the purchaser, through the competent authorities, to monitor and inspect his offices, files, and / or accounts and records, and he shall provide these accounts and records for audit by assigned auditors, according to the applicable Iraqi laws. The supplier's attention is drawn to Article 23 of the general conditions of the contract, which specifies, among other things, that the practices aimed at clearly obstructing or obstructing the purchaser or the competent authorities in exercising their right to inspection and audit under this article. It is considered one of the prohibited practices that expose the supplier to the termination of the contract and to suspend his participation in other tenders or to include his name on the black list according to the relevant and effective Iraqi laws.	٥,٤ على المجهز السماح للمشتري عبر السلطات المختصة بمراقبة ومعاينة مكاتبه وملفاته و/أو حساباته وسجلاته كما وعليه تقديم هذه الحسابات والسجلات للتدقيق من قبل مدققين مكلفين، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة. يُلفت انتباه المجهز إلى المادة ٢٣ من الشروط العامة للعقد، والتي تحدد من جملة أمور، أن الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة المشتري أو الجهات المختصة بشكل واضح في ممارسة حقها في المعاينة والتدقيق بموجب هذه المادة، تعتبر من الممارسات المحظورة التي تعرض المجهز إلى إنهاء العقد وإلى تعليق مشاركته في مناقصات أخرى أو إدراج اسمه على القائمة السوداء وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة.
6. Certificates of goods according to the regulations of Republic of Iraq	٦. شهادات السلع وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية
6.1 If this is required in accordance with the laws in force, the supplier shall register (Laboratory Supplies and Equipment) provided under the contract, for use in Iraq. The purchaser shall cooperate with the supplier to facilitate the registration of (Laboratory Supplies and Equipment) for use in Iraq.	٦,١ إذا كان ذلك مطلوباً وفق القوانين النافذة، يتوجب على المجهز تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) المقدمة بموجب العقد، وذلك لإستخدامها في العراق. وعلى المشتري أن يتعاون مع المجهز لتسهيل عملية تسجيل (المستلزمات والأجهزة المختبرية) لإستخدامها في العراق.
6.2 Unless the special conditions of the contract are specified otherwise, the contract will become effective on the date (date of the contract's effective date) in which the supplier receives written notice from the competent authority that has authority in Iraq that the laboratory supplies and equipment have been registered for use in Iraq.	٦,٢ إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد خلاف ذلك، سوف يصبح العقد نافذاً في التاريخ (تاريخ نفاذ العقد) الذي يتسلم فيه المجهز إشعاراً تحريرياً من الجهة المختصة صاحبة الصلاحية في العراق بأن المستلزمات والأجهزة المختبرية قد تم تسجيلها للاستخدام في العراق.
7. Industrial Property Rights or Patent Rights	٧. حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع Patent Rights -
7.1 The supplier shall vacate the purchaser from any liability and protect him from any damages resulting from any complaints,	٧,١ يتوجب على المجهز أن يخلي المشتري من أية مسؤولية وأن يحميه من أية أضرار ناتجة عن أية

claims or disputes by any third party in order to violate or infringe on patents or trademarks or industrial design rights resulting from the use of the goods or any part thereof in Iraq.	شكاوى أو مطالبات أو نزاعات من قبل أي طرف ثالث وذلك لمخالفة أو تعدي على براءات الاختراع أو العلامات التجارية أو حقوق التصميم الصناعي والناجمة عن استعمال السلع أو أي جزء منها في العراق.
8. Good Performance Guarantee	٨. ضمان حسن الأداء
8.1 Within fourteen (14) working days (or 29 days, including the notice period or in the event of objections to contracting procedures), the successful bidder (the supplier) shall submit to the contracting entity a guarantee of good execution of the contract, at a value equivalent to 5% of Contract Value. The state's public companies and the public sector are exempt from the obligation to provide a good performance guarantee if the relevant and relevant provisions and instructions in the Republic of Iraq grant these exceptions.	٨,١ خلال أربعة عشرة (١٤) يوم عمل (أو ٢٩ يوم بضمنها مدة الإنذار أو في حال وجود إعتراضات حول إجراءات التعاقد)، يتوجب على مقدم العطاء الفائز (المجهز) أن يقدم إلى جهة التعاقد ضماناً لحسن تنفيذ العقد، بقيمة تعادل ٥% من قيمة العقد. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات.
8.2 The good performance guarantee amounts are paid to the purchaser as compensation for any loss resulting from the failure of the supplier to complete his contractual duties.	٨,٢ تدفع مبالغ ضمان حسن الأداء إلى المشتري كتعويض عن أية خسارة ناتجة عن إخفاق المجهز في إكمال واجباته التعاقدية.
8.3 The good performance guarantee shall be in the currency or currencies specified in the contract or in any other widely circulated currency acceptable to the purchaser and be in the list of currencies that the Iraqi Central Bank issues its exchange rates to the Iraqi dinar. The guarantee shall be unconditional and payable on request. It shall be a bank guarantee letter issued by an approved bank in Iraq according to the instructions of the Central Bank of Iraq. If the letter of guarantee is issued by a bank located outside Iraq, then this guarantee shall be certified and signed by the bank of a financial institution equivalent and accredited in Iraq to make this guarantee viable Executable (back-to-back counter guarantee).	٨,٣ يجب أن يكون ضمان حسن الأداء بالعملة أو العملات المحددة في العقد أو بأية عملة أخرى واسعة التداول ومقبولة من المشتري وتكون ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي. يجب أن يكون الضمان غير مشروط ويدفع عند الطلب و يجب أن يكون ضمان حسن الأداء خطاب ضمان مصرفي صادر عن مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي العراقي إذا صدر خطاب الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يتم تصديق وتوقيع هذا الضمان من مصرف مؤسسة مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ (back-to-back counter guarantee)
8.4 The purchaser re-guarantees the good performance to the supplier after fulfilling his contractual obligations, the warranty period expires, the receipt certificate is issued and his final accounts are settled.	٨,٤ يقوم المشتري بإعادة ضمان حسن التنفيذ إلى المجهز بعد تنفيذ التزاماته التعاقدية وانتهاء فترة الضمان و صدور شهادة الاستلام وتصفية حساباته النهائية.
9. Inspection and Testing	٩. المعاينة والاختبارات
9.1 The purchaser or his representative has the right to inspect and / or test Laboratory Supplies and Equipment, to ensure that they comply with the contract specifications. The special conditions of the contract and technical specifications shall specify the type of examinations and tests required by the	٩,١ للمشتري أو من يمثله الحق في معاينة و/أو اختبار المستلزمات والأجهزة المختبرية للتأكد من مطابقتها لمواصفات العقد، يجب أن تحدد الشروط الخاصة للعقد والمواصفات الفنية نوع المعاينات والاختبارات المطلوبة من المشتري ومكان إجرائها. وعلى المشتري إشعار المجهز تحريراً، بإسم ممثله المنتدب لهذه الغاية، وذلك في وقت كافٍ.

purchaser and where they are conducted. The purchaser shall notify the supplier in writing, in the name of his representative appointed for this purpose, in a sufficient time.	
9.2 This article shall be in accordance with what is specified in the special conditions of the contract.	٩,٢ تكون هذه المادة وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.
9.3 The provisions of Article (8) of the general conditions of the contract do not relieve the supplier of any of his responsibilities related to guaranteeing defects or any of his other contractual obligations.	٩,٣ إن أحكام المادة (٨) من الشروط العامة للعقد لا تعفي المجهز بأي شكل من مسؤولياته المرتبطة بضمان العيوب أو أي من التزاماته التعاقدية الأخرى.
10. Packing	١٠. التعبئة والتوضيب
10.1 The packing of Laboratory Supplies and Equipment shall be appropriate and sufficient to ensure that they are not destroyed or any damage to them throughout the transportation and shipping period to the final arrival point, as specified in the contract. Packaging materials (outer packaging) should be sufficient to resist (and to the extreme), harsh treatment during loading / unloading (transpiration) during transit, exposure to extremely high / low temperatures, salts and rain / moisture during loading / unloading during transit and during storage in Open places. In addition, the size and weight of containers / boxes shall be designed with consideration given that the final point of arrival for the goods is not remote and that all loading / unloading places through all transit / transport points for heavy equipment to deal with the goods are missing, depending on Article 10 (packing).	١٠,١ يجب أن يكون تغليف المستلزمات والأجهزة المختبرية وتوضيبها مناسبين وكافيين لضمان عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها طوال فترة النقل والشحن إلى نقطة الوصول النهائية، بحسب ما هو محدد في العقد. يجب أن تكون مواد التوضيب (التغليف الخارجي) كافية لمقاومة (وإلى أقصى الحدود)، المعاملة القاسية أثناء التحميل/التفريغ (النافض) خلال العبور، والتعرض لدرجات حرارة شديدة الارتفاع/الإنخفاض، والأملاح والأمطار/الرطوبة أثناء التحميل/التفريغ خلال العبور وأثناء التخزين في الأماكن المفتوحة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتم تصميم حجم ووزن الحاويات/الصناديق مع الأخذ بنظر الاعتبار أن لا تكون نقطة الوصول النهائي للسلع نائية وأن تتوفر كافة أماكن التحميل/التفريغ خلال كافة نقاط العبور/النقل للمعدات الثقيلة للتعامل مع البضائع، وذلك وفق الحالة.
10.2 Packing materials (outer packaging) and labels/markings, stickers and documents inside and outside the covers shall fully comply with the special requirements expressly stated in the contract, including any additional requirements if any, specified in the special conditions of the contract or in the technical specifications or In any subsequent instructions issued by the purchaser.	١٠,٢ إن مواد التوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات/التأشير والملصقات والمستندات في داخل وخارج الغلافات، يجب أن تتطابق بشكل تام مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها صراحة في العقد، بما فيها أية متطلبات إضافية ان وجدت، والمحددة في الشروط الخاصة للعقد أو في المواصفات الفنية أو في أية تعليمات لاحقة صادرة عن المشتري.
10. Delivery and Documents	١١. التسليم والمستندات
11-1 The supplier shall deliver the goods according to the conditions mentioned in the contracting requirements list. The special conditions of the contract specify the details related to shipping documents and documents and other documents that shall be provided by the supplier.	١١,١ يقوم المجهز بتسليم السلع وفق الشروط الواردة في قائمة متطلبات التعاقد. تحدد الشروط الخاصة للعقد التفاصيل المرتبطة بمستندات ووثائق الشحن وغيرها من المستندات الواجب تقديمها من المجهز.
For goods supplied from outside Iraq:	للسلع المقدمة من خارج العراق:

<p>Upon shipment, the supplier shall inform the shipping insurance company and the purchaser in writing of all details of the shipping process, including contract number, commodity details, quantity, date and place of shipment, means of transport, and the expected time of shipment to the final arrival point. In cases where the goods are sent via air freight, the supplier shall inform the purchaser at least forty-eight (48) hours before the goods are sent, in addition to the name of the carrier, the flight number, the expected arrival time and the number or waybill number. The supplier will also send the following documents to the purchaser by fax and then by express mail, and send a copy of these documents to the shipping insurance company:</p>	<p>عند الشحن، يبادر المجهز الى إشعار شركة تأمين الشحن والمشتري تحريراً بكافة تفاصيل عملية الشحن بما فيها رقم العقد وتفاصيل السلع والكمية وتاريخ ومكان الشحن ووسيلة النقل والوقت المتوقع لوصول الشحنة الى نقطة الوصول النهائي. في الحالات التي ترسل فيها السلع عبر الشحن الجوي، على المجهز ان يعلم المشتري اقله قبل ثمان وأربعون (٤٨) ساعة من موعد ارسال السلع، وذلك بالاضافة الى اسم شركة النقل ورقم الرحلة والوقت المتوقع للوصول ورقم أو بيان الشحنة (waybill number). كما وسيبادر المجهز إلى إرسال المستندات التالية الى المشتري بواسطة الفاكس ومن ثم بالبريد السريع، ويرسل نسخة عن هذه المستندات الى شركة تأمين الشحن:</p>
<p>(1) Three (3) original copies with two additional copies (2) of invoices in which the name of the purchaser is shown [insert the name of the purchaser strictly for customs purposes], contract number, description of goods, quantity, unit prices and total value. Original invoices or payment requests shall be signed and stamped with the company's seal / stamp; one original and two (2) copies of negotiable, clean, on-board through bill of lading, marked with "prepaid shipping costs". The name of purchaser [insert the name of the purchaser strictly for customs purposes], and the name of the notification body according to the contract, and that shipping will be made until the final point of arrival according to the list of requirements with two (2) copies of the shipping document is not negotiable, or three (3) copies of Railway consignment note, road consignment note, road transport trucking record, or Air Freight and (air waybill), multimodal transport, marked with "prepaid shipping costs" and that that shipping will take place until the final arrival point according to the list of requirements;</p>	<p>(١) ثلاث (٣) نسخ أصلية مع نسختين إضافيتين (٢) من الفواتير التي يبيّن فيها اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية] ورقم العقد ووصف السلع والكمية وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛ أصل واحد واثنان (٢) نسخ عن مستند الشحن القابل للتفاوض والمنقح (negotiable, clean, on-board through bill of lading)، مؤشّر عليه "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً"، ويبيّن اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية]، واسم جهة التبليغ وفق العقد، وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات مع نسختين (٢) عن مستند الشحن غير قابل للتفاوض، أو ثلاث (٣) نسخ عن سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note)، أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، مؤشّر عليها "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً" وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات؛</p>
<p>(2) Four (4) copies of the packing list that determines the contents of each package.</p>	<p>(٢) أربع (٤) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛</p>
<p>(3) One copy of the insurance certificate or policy indicating that the purchaser is the beneficiary;</p>	<p>(٣) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد؛</p>
<p>(4) One original copy of the manufacturer's warranty certificate from the manufacturer or supplier, provided that all items covered by the contract are covered;</p>	<p>(٤) أصل واحد عن شهادة الضمانة المصنعية من المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛</p>

<p>(5) One original copy and of copies from the supplier of certificates of origin for all items with the relevant trading circulation list, certified by the competent Iraqi diplomatic missions located in the country of origin, unless the country of origin is an Arab country that is a member of the Arab Common Market, then the certificate of origin is authenticated only by the competent official authorities in the country of origin;</p>	<p>(٥) أصل واحد و عدد ... من النسخ من المجهز لشهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛</p>
<p>(6) One original copy and six (6) copies of the laboratory examination and inspection certificate, provided to the supplier from the designated inspection agency (in cases where inspection is required);</p>	<p>(٦) أصل واحد وستة (٦) نسخ عن شهادة الفحص المخبري والمعاينة المقدمة للمجهز من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة)؛</p>
<p>(7) Any other specific contract document required for the purpose of receipt and / or payment.</p>	<p>(٧) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو الدفع.</p>
<p>For goods supplied from inside Iraq: Upon or prior to the delivery of goods, the supplier shall notify the purchaser in writing of this and shall submit the following documents thereto:</p>	<p>للسلع المقدمة من داخل العراق: عند توصيل السلع أو قبله، يتعين على المجهز إشعار المشتري تحريراً بذلك وتقديم المستندات التالية له:</p>
<p>1) Two (2) original copies with two additional copies of invoices indicating the name of the purchaser, the contract number, the description of the goods, the quantity, unit prices and the total value. Original invoices or payment requests shall be signed and stamped with the company's seal / stamp;</p>	<p>(١) نسختان (٢) أصليتان مع نسختين إضافيتين من الفواتير التي يبيّن فيها اسم المشتري ورقم العقد ووصف السلع والكمية وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛</p>
<p>2) Two (2) original copies of the Delivery note, the railway consignment note, the road consignment note, or a record of shipping via road transport trucks, or the bill of lading Air waybill, or the multimodal transport bill of lading, indicating the purchaser's name [enter the purchaser's name accurately], and an indication that the shipment will be made until the final arrival point as stated in the contract;</p>	<p>(٢) نسختان (٢) أصليتان عن مذكرة التسليم (Delivery note)، أو سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note)، أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، وتبيّن اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة]، ومؤشر عليها أن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب ما ورد في العقد؛</p>
<p>3) One copy of the insurance certificate or policy stating that the purchaser is the beneficiary;</p>	<p>(٣) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد؛</p>
<p>4) Four (4) copies of the packing list document specifying the contents of each package;</p>	<p>(٤) أربع (٤) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛</p>
<p>5) One original copy of the workmanship guarantee certificate or defects from the manufacturer or supplier, provided that all items covered by the contract are covered;</p>	<p>(٥) أصل واحد عن شهادة ضمان المصنعية أو العيوب من المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛</p>

<p>6) One original from the supplier on the certificates of origin for all items with the relevant commercial circulation list, certified by the competent Iraqi diplomatic missions located in the country of origin, unless the country of origin is an Arab country that is a member of the Arab Common Market, then the certificate of origin is authenticated only from Before the competent official authorities of the country of origin;</p>	<p>(٦) أصل واحد من المجهز عن شهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛</p>
<p>7) One original and six (6) copies of the inspection certificate provided to the supplier from the designated inspection agency (in cases where inspection is required);</p>	<p>(٧) أصل واحد وستة (٦) نسخ عن شهادة المعاينة المقدمة للمجهز من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة)؛</p>
<p>8) Any other specific contract document required for the purpose of receipt and / or payment.</p>	<p>(٨) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو الدفع.</p>
<p>Note: If the documents provided by the supplier are not in conformity with the contract, then the due payments will be made after the issuance of the receipt certificate in accordance with Article 9 above of the GCC and SCC.</p>	<p>ملاحظة: إذا كانت المستندات التي يقدمها المجهز غير مطابقة للعقد، فعندها ستتم المدفوعات المستحقة بعد إصدار شهادة الاستلام وفق المادة ٩ أعلاه من ش.خ.ع. و ش.ع.ع..</p>
<p>11-2 For the purposes of this contract, any commercial term or phrase (EXW, CIF, CIP, DDP, etc.) used to describe the obligations of the interested parties is interpreted based on the latest INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce in Paris (as specified in the special conditions of contract)</p>	<p>١١,٢ لأغراض هذا العقد، يجري تفسير أي عبارة تجارية أو مصطلح (EXW, CIF, CIP, DDP, الخ...) والمستخدمة لوصف واجبات الأطراف المعنية استناداً إلى آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي نشرتها غرفة التجارة الدولية في باريس (كما محدد في الشروط الخاصة).</p>
<p>11-3 The documents to be submitted by the supplier are determined at the Special Conditions of the contract.</p>	<p>١١,٣ تمّ تحديد المستندات المطلوب من المجهز تقديمها في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p>12. Insurance</p>	<p>١٢. التأمين</p>
<p>12-1 Unless otherwise specified in the special conditions of the contract, comprehensive insurance of laboratory supplies and equipment supplied under the contract is made in an easily convertible currency for a eligible country. Insurance is against loss or damage resulting from manufacture, purchase, transportation, storage or delivery.</p>	<p>١٢,١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم إجراء التأمين الشامل على المستلزمات والأجهزة المختبرية الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع أو التلف الناتج عن التصنيع أو الشراء أو النقل أو التخزين أو التسليم.</p>
<p>13. Transportation</p>	<p>١٣. النقل</p>
<p>13-1 Unless otherwise specified in the special conditions of the contract, the responsibility for organizing the transportation of laboratory supplies and equipment is carried out in accordance with the rules specified in the Incoterm.</p>	<p>١٣,١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد فإن مسؤولية تنظيم نقل المستلزمات والأجهزة المختبرية يتم بموجب القواعد المحددة في الإنكوترم.</p>
<p>14. Incidental Services and Annual Maintenance Contract</p>	<p>١٤. الخدمات العرضية/النثرية وعقد الصيانة السنوي</p>

14-1 The supplier shall provide the incidental services as the case may be, as specified in the contracting requirements list.	١٤,١ على المجهز ان يقدم الخدمات العرضية النثرية وفق الحال كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد .
14-2 The supplier shall submit an annual maintenance contract (AMC), if any, after the termination of the Warranty of Defects period, for the number of years as specified in the list of contracting requirements.	١٤,٢ على المجهز ان يقدم عقد صيانة سنوي (AMC) ان وجد بعد انقضاء فترة ضمان العيوب وذلك لعدد السنوات كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد .
15. Warranty of Defects	١٥. ضمان العيوب
15-1 The requirements for guaranteeing defects are set out in the special conditions of the contract only in two documents.	١٥,١ حددت متطلبات ضمان العيوب في الشروط الخاصة للعقد فقط في وثيقتين .
16. Payments	١٦. الدفعات
16-1 The method and conditions for making payments due to the supplier under the contract are as follows:	١٦,١ إن طريقة وشروط تسديد الدفعات المستحقة للمجهز بموجب العقد، هي كالتالي:
In case the supplier is a public authority (a state company and a public sector), then the purchaser can raise the value of the advance payment according to the instructions in force.	في حال كان المجهز جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)، فيمكن عندها للمشتري أن يرفع قيمة الدفعة المقدمة حسب التعليمات النافذة. }
a. Payments for goods provided from outside Iraq:	أ. الدفعات للسلع المقدمة من خارج العراق:
Foreign currency payments shall be made in the following currency: [insert the contract currency] and in accordance with the following:	المدفوعات بالعملات الأجنبية يجب أن تتم بالعملة التالية: [أدخل عملة العقد] ووفق ما يلي:
(1) Upon shipment: the purchaser pays to the supplier [eighty (80)]% of the value of the goods subject to shipment, by means of a fixed and irrevocable documentary credit that is opened for the supplier in a bank in his home country. Payment shall be made according to the documentary credit, after presentation of the documents and documents specified in Article 11 of the general conditions of the contract;	(١) عند الشحن: يسدد المشتري الى المجهز [ثمانون (٨٠) %] من قيمة السلع موضوع الشحن، بواسطة اعتماد مستندي مثبت وغير قابل للنقض يجري فتحه لصالح المجهز في مصرف في بلد موطنه. يتم الدفع وفق الاعتماد المستندي بعد ابراز المستندات والوثائق المحددة في المادة ١١ من الشروط العامة للعقد؛
The purchaser will bear the costs of opening the documentary credit and the costs of amending it for reasons related to the purchaser or caused by the error or omission. The supplier shall bear the costs of fixing the documentary credit and the costs of amending it.	سيتحمل المشتري تكاليف فتح الإعتماد المستندي وتكاليف تعديله لأسباب تتعلق بالمشتري أو يتسبب بها نتيجة خطئه أو تقصيره. ويتحمل المجهز تكاليف تثبيت الإعتماد المستندي وتكاليف تعديله.
(2) Upon receipt (acceptance): the purchaser pays to the supplier [twenty (20)]% of the total contract value within [thirty (30) days] from the date of receipt of the goods, after submitting a payment request (indicating the purchaser's name, contract number, description of the payment and the amount Total, duly signed as original and stamped with the company's seal / stamp) in addition to	(٢) عند الاستلام (القبول): يسدد المشتري الى المجهز [عشرون (٢٠) %] من قيمة العقد الإجمالية خلال [ثلاثين (٣٠) يوماً] من تاريخ استلام السلع، بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.

the receipt certificate issued by the purchaser.	
The purchaser pays to the supplier the payments department in the currency agreed upon in the terms of the contract within [thirty (30) days] from the date of submitting a payment request (showing the purchaser's name, contract number, description of the payment and the total amount, signed according to the principles as the original and stamped with the company's stamp / seal) in addition to the receipt certificate Issued by the purchaser.	يسدد المشتري الى المجهز قسم الدفعات بالعملة المتفق عليها بينود العقد خلال [ثلاثين (٣٠) يوماً] من تاريخ تقديم طلب دفع (بيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقفاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.
B. Payments for goods provided from inside Iraq:	ب. الدفعات للسلع المقدمة من داخل العراق:
Payments for goods and services provided from inside Iraq shall be made in Iraqi dinars, according to the following:	يجب أن تتم الدفعات للسلع والخدمات المقدمة من داخل العراق بالدينار العراقي ووفق ما يلي:
(1) Advance payment: The purchaser pays to the supplier [insert the ratio according to instructions) for the local factories]% of the total contract value, after submitting a payment request (showing the purchaser's name, contract number, description of the payment and the total amount, signed according to the rules as original and stamped with a stamp / stamp The company) in addition to guaranteeing the advance payment according to the document attached to Section VIII.	(١) الدفعة المقدمة: يسدد المشتري الى المجهز [أدخل النسبة حسب التعليمات) للمصانع المحليّة] % من قيمة العقد الإجمالية، وذلك بعد تقديم طلب دفع (بيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقفاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى ضمان الدفعة المقدمة وفق المستند المرفق بالقسم الثامن. \\\
(2) Upon receipt (acceptance): The purchaser pays to the supplier [insert the ratio according to instructions]]% of the total contract value after submitting a payment request (showing the buyer's name, contract number, description of the payment and the total amount, signed according to the rules as original and stamped with the company's seal / stamp) in addition to the receipt certificate issued by the purchaser.	(٢) عند الاستلام(القبول): يسدد المشتري الى المجهز [[أدخل النسبة حسب التعليمات]] % من قيمة العقد الإجمالية وذلك بعد تقديم طلب دفع (بيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقفاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.
{Please note that the rates specified above can be adjusted to comply with special contracting requirements or with approved commercial standards.}	{يرجى أخذ العلم أنه يمكن تعديل النسب المحددة أعلاه لكي تتوافق مع متطلبات التعاقد الخاصة أو مع المقاييس التجارية المعتمدة.}
16-2 The supplier shall submit the request of payment to the purchaser in writing, provided that each request is accompanied by an invoice describing the laboratory supplies and equipment, as appropriate, in addition to the documents required under Article (11) of the general conditions of the contract, and after completing all the obligations specified in the contract.	١٦,٢ يجب أن يقدم المجهز طلب الدفع الى المشتري تحريراً، على أن يكون كل طلب مرفقاً بفاتورة تصف المستلزمات والاجهزة المختبرية، كما هو مناسب، بالإضافة الى المستندات المطلوبة بموجب المادة (١١) من الشروط العامة للعقد، وبعد اتمام كافة الموجبات المحددة في العقد.

<p>16-3 The purchaser shall make the payments as soon as possible and according to the work contexts of the Ministry of Health and in accordance with the terms of the tender announcement, and the special conditions of the contract specify the procedures to be followed in case the purchaser fails to pay the sums due.</p>	<p>١٦,٣ يجب أن يصرف المشتري الدفعات في أقرب وقت ممكن وحسب سياقات العمل المتبعة في وزارة الصحة ووفق شروط إعلان المناقصة، وتحدد الشروط الخاصة للعقد الاجراءات الواجب اتباعها في حال تخلف المشتري عن دفع المبالغ المستحقة.</p>
<p>According to the case, the advance payment guarantee shall be an unconditional guarantee, to be paid at the first request for payment, provided that it is issued by one of the banks approved in Iraq according to an official publication issued by the Central Bank of Iraq. If the guarantee is issued by a bank located outside Iraq, then that bank shall have a synonymous financial institution / bank in Iraq to make this guarantee enforceable.</p>	<p>وفق الحالة، يتوجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة، ضماناً غير مشروط، يدفع عند أول طلب بالدفع، على أن يكون صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق بموجب نشرة رسمية صادرة عن البنك المركزي العراقي. وإذا صدر الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا المصرف مؤسسة/مصرف مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ.</p>
<p>In case of submitting a bank guarantee letter according to the formula approved by the banks.</p>	<p>في حال تقديم خطاب ضمان مصرفي وفق الصيغة المعتمدة من قبل المصارف.</p>
<p>16-4 Payments will be made in the currency or in the currencies specified in the special conditions of the contract.</p>	<p>١٦,٤ سوف تتم الدفعات بالعملة او بالعملات المحددة في الشروط الخاصة للعقد .</p>
<p>16-5 An irrevocable, non-transferrable and unconfirmed documentary credit will be opened by the purchaser in accordance with the applicable Iraqi laws, and in case the supplier requires, in particular, that the credit be installed, then the supplier will bear the additional costs of installing Accreditation. The supplier shall bear the costs of extending the validity of the credit or amending it in case the reason for such extension or amendment is not due to the purchaser. However, if the amendment of the credit is necessary to make it conform to the requirements of the contract, then the cost of the amendment falls on the purchaser.</p>	<p>١٦,٥ سيتم فتح اعتماد مستندي غير قابل للنقض أو للتحويل وغير مثبت (irrevocable, non-) من قبل المشتري، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة، وفي حال طلب المجهز، بشكل خاص، أن يكون الاعتماد مثبتاً، فعندها سيتحمل المجهز التكاليف الإضافية لتثبيت الاعتماد. وسيتحمل المجهز تكاليف تمديد نفاذ الاعتماد أو تعديله في حال لم يكن سبب هذا التمديد أو التعديل عائداً الى المشتري. غير أنه في حال كان تعديل الاعتماد ضرورياً لجعله مطابقاً لمتطلبات العقد، فعندها تقع كلفة التعديل على عاتق المشتري.</p>
<p>17. Prices</p>	<p>١٧. الأسعار</p>
<p>17-1 It is not permissible to change the prices specified by the supplier in his tender in exchange for laboratory supplies and equipment and related services under this contract; therefore the prices shall remain constant that does not change throughout the period of the contract's implementation.</p>	<p>١٧,١ لا يجوز تغيير الأسعار المحددة من قبل المجهز في عطائه لقاء المستلزمات والاجهزة المختبرية والخدمات المتصلة بها بموجب هذا العقد؛ وبالتالي يجب أن تبقى الأسعار ثابتة لا تتغير طوال فترة تنفيذ العقد.</p>
<p>18. Amendment Orders</p>	<p>١٨. أوامر التعديل</p>
<p>18-1 No amendments to the contract may be made except for the reasons specified below from (a) to (e). In these cases, the amendment should be limited to the minimum possible,</p>	<p>١٨,١ لا يجوز إدراج أية تعديلات على العقد إلا للأسباب المحددة أدناه من (أ) إلى (هـ). في هذه الحالات، يجب أن يقتصر التعديل على الحد الأدنى</p>

and then applied for the following reasons:	الممكن، ويطبّق عندها للأسباب التالية:
a) In case failure to amend the contract may lead to fundamental damages, economically and technically;	(أ) في حال كان عدم تعديل العقد قد يؤدي إلى أضرار أساسية، اقتصادياً وفنياً؛
b) In case the contract is not amended, laboratory supplies and equipment will be without interest after completion of the execution;	(ب) في حال لم يتم تعديل العقد، ستكون المستلزمات والاجهزة المختبرية دون فائدة بعد اكمال التنفيذ؛
c) In case the amendment will lead to a savings in the value of the contract;	(ج) في حال كان التعديل سيؤدي إلى تحقيق وفر في قيمة العقد؛
d) In case the amendment does not lead to drastic changes to the scope of the previously specified contract;	(د) في حال لم يؤد التعديل الى تغييرات جذرية على نطاق التعاقد المحدد سابقاً؛
e) In case the amendment would lead to expediting the completion of the implementation without resulting in a decrease in the technical specifications or the scope of the contract;	(هـ) في حال كان التعديل سيؤدي إلى الإسراع في إكمال التنفيذ من دون أن ينتج عنه تدني في المواصفات الفنية أو نطاق التعاقد؛
The purchaser may, according to the Iraqi laws in force, and through a written order addressed to the supplier under Article 31 of the general conditions of the contract, make amendments to the general scope of the contract for one or all of the following matters:	يجوز للمشتري وبحسب القوانين العراقية النافذة، ومن خلال أمر تحريري موجه الى المجهز بموجب المادة ٣١ من الشروط العامة للعقد، أن يدخل تعديلات على النطاق العام للعقد لأحد أو لمجموع الأمور التالية:
(A) On the technical specifications, when the laboratory supplies and equipment required to be presented in the contract are manufactured specifically for the purchaser;	(أ) على المواصفات الفنية، عندما تكون المستلزمات والاجهزة المختبرية المطلوب تقديمها في العقد مصنعة خصيصاً للمشتري؛
(B) On the way of shipment or packaging;	(ب) على طريقة الشحن أو التوضيب؛
(C) on the place of delivery; and / or	(ج) على مكان التوصيل؛ و/أو
(D) The services to be provided by the supplier.	(د) على الخدمات الواجب تقديمها من المجهز.
18-2 If any amendment leads to an increase or decrease in the value of the contract or in the time required to implement the contract, or affects any of the contractor provider's contractual obligations, then a fair settlement shall be included on the contract value, on the implementation schedule, or on both, provided that the contract is modified Based on that.	١٨,٢ إذا أدى أي تعديل الى زيادة أو انقاص في قيمة العقد أو في الوقت اللازم لتنفيذ العقد، أو إلى التأثير على أي من التزامات المجهز التعاقدية، فيجب عندها إدراج تسوية عادلة على قيمة العقد أو على جدول التنفيذ أو على الاثنين معاً، على أن يتم تعديل العقد على هذا الأساس.
The supplier shall confirm any objection to any amendment / settlement of the foregoing, within a period of fifteen (15) days from the date the supplier received the amendment order.	يتوجب على المجهز تأكيد أي اعتراض على أي تعديل/تسوية مما سبق، خلال مهلة خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ استلام المجهز لأمر التعديل.
19. Contract Amendment	١٩. تعديل العقد
19-1 According to Article (17) of the general conditions of the contract, it is not permissible to amend or change any of the provisions of the contract except through a written	١٩,١ وفقاً للمادة (١٧) من الشروط العامة للعقد، لا يجوز تعديل أو تغيير أي من احكام العقد إلا من خلال تعديل تحريري يوقعه الطرفين.

amendment signed by the two parties.	
20. Waiver	٢٠. التنازل
20-1 The supplier is not entitled to assign the financial obligations of the contract or part of it to any other party in accordance with the legislation in force.	٢٠,١ لا يحق للمجهز أن يتنازل عن الإلتزامات المالية للعقد أو جزء منه لأي طرف آخر وفق التشريعات النافذة.
21. Supplier's delay in implementation	٢١. تأخير المجهز في التنفيذ
21-1 The supplier shall provide the laboratory supplies and equipment and related services thereto in accordance with the implementation schedule specified by the purchaser in the list of contracting requirements.	٢١,١ يتوجب على المجهز تقديم المستلزمات والاجهزة المختبرية والخدمات المتصلة بها وفق الجدول الزمني للتنفيذ الذي حدده المشتري في قائمة متطلبات التعاقد.
21-2 At any time during the implementation of the contract, if the supplier or any of the subcontractors faced conditions that hinder or impede the provision of laboratory supplies and equipment and related services according to the schedule, then the supplier shall, upon the occurrence of these conditions, notify the purchaser in writing of the delay, and the expected delay period And because of him or his reasons. After the purchaser receives the supplier's notice of the delay, and at a reasonable speed, he shall make an evaluation of the situation, and accordingly the purchaser may, at his discretion, extend the period of execution - provided that the parties agree to extend this period of execution by signing a contract amendment in this regard.	٢١,٢ في أي وقت خلال تنفيذ العقد، إذا واجه المجهز أو أي من المتعاقدين الثانويين معه ظروفاً تعرقل (تعيق) تقديم المستلزمات والاجهزة المختبرية والخدمات المتصلة بها وفق الجدول الزمني، فيتعين على المجهز وفور وقوع هذه الظروف، إشعار المشتري تحريراً بواقع التأخير، وبفترة التأخير المتوقعة وبسببه أو أسبابه. بعد استلام المشتري إشعار المجهز بالتأخير، وبالسريعة المعقولة، يتعين عليه إجراء تقييم للوضع، وبناءً عليه يجوز للمشتري، ووفق تقديره، أن يمدد مدة التنفيذ- على أن يوافق الطرفان على تمديد مدة التنفيذ هذه بتوقيعها على تعديل للعقد بهذا الخصوص.
21-3 Except for the provisions of Article (23) of the general conditions of the contract, the delay of the supplier in the implementation of his obligations in providing the supplies and the laboratory equipment herein, delaying fines shall be imposed on him according to Article (22) of the general conditions of the contract, unless it is agreed to extend the implementation period Pursuant to paragraph 21.2 of the general conditions of the contract without applying any arrears fines.	٢١,٣ باستثناء ما تنص عليه المادة (٢٣) من الشروط العامة للعقد، فإن تأخير المجهز في تنفيذ التزاماته في تقديم المستلزمات والاجهزة المختبرية هه، يتوجب فرض غرامات تأخيرية عليه بموجب المادة (٢٢) من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الإتفاق على تمديد مدة التنفيذ عملاً بالفقرة ٢١,٢ من الشروط العامة للعقد من دون تطبيق أية غرامات تأخيرية.
22. Arrears Fines	٢٢. الغرامات التأخيرية
22.1 With the exception of the provisions stipulated in Article (22) of the general conditions of the contract, if the supplier fails to provide any or all of the laboratory supplies and equipment within the period (s) specified in the contract for this, the purchaser is entitled, and without prejudice to any other rights or compensation incurred To him under the contract, deducting the arrears fines equal to the percentage specified in the special conditions of the contract for the delivery	٢٢,١ باستثناء البنود المنصوص عليها في المادة (٢٢) من الشروط العامة للعقد، إذا أخفق المجهز بتقديم أي من أو كل المستلزمات والاجهزة المختبرية في المدة (المدد) المحددة في العقد لذلك، يحق للمشتري، ومن دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له بموجب العقد، إستقطاع الغرامات التأخيرية مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للمستلزمات والاجهزة المختبرية المتأخرة عن كل اسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي وفي حال الوصول إلى الحد الاعلى يحق

<p>price of laboratory supplies and equipment in arrears for each week of delay or part of it until it is delivered or actual implementation and in the event of reaching the upper limit the purchaser has the right to cancel the contract as specified in the special conditions and according to Special instructions and controls Dora from the Ministry of Planning and any legislation in force.</p>	<p>للمشتري فسخ العقد كما محدد في الشروط الخاصة و وفق التعليمات والضوابط الصادرة من وزارة التخطيط و اي تشريعات نافذة .</p>
<p>23. Work Withdrawal by the Employer</p>	<p>٢٣. سحب العمل من قبل صاحب العمل</p>
<p>23.1 The purchaser can, without prejudice to any other rights or compensation incurred by him upon breach of the contract, withdraw the work through a written warning for a period of (15) fifteen days of breach addressed to the supplier, according to the Iraqi laws in force that include charging the two teams and in the following cases:</p>	<p>٢٣,١ يستطيع المشتري، من دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له عند الإخلال بالعقد، سحب العمل من خلال أنذار تحريري لمدة (١٥) خمسة عشر يوماً بالإخلال موجه إلى المجهز، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة والتي تشمل تحميله فرق البدلين وفي الحالات التالية:</p>
<p>(a) If the supplier fails to provide the laboratory supplies and equipment related to the services during the period specified for that in the contract, or any extension of this period according to Article (21) of the general conditions of the contract;</p>	<p>(أ) إذا فشل المجهز بتقديم المستلزمات والاجهزة المختبرية الخدمات المتصلة بها خلال المدة المحددة لذلك في العقد، أو أي تمديد لهذه المدة وفق المادة (٢١) من الشروط العامة للعقد؛</p>
<p>(b) If the laboratory supplies and equipment do not fulfil the technical specifications specified in the contract or fail to replace them within thirty days of receiving written notice from the purchaser;</p>	<p>(ب) إذا لم تستوفِ المستلزمات والاجهزة المختبرية المواصفات الفنية المحددة في العقد أو أخفق في أستبدالها خلال ثلاثين يوماً من تسلمه أشعاراً تحريرياً من المشتري ؛</p>
<p>(c) If the supplier fails to provide any registration or any other certificate related to the requisite laboratory supplies and equipment within the period specified for that in the special conditions of the contract;</p>	<p>(ج) إذا أخفق المجهز بتقديم أي تسجيل أو أي شهادة أخرى تتعلق بالمستلزمات والاجهزة المختبرية المطلوبة في المدة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد؛</p>
<p>(d) If it is revealed to the purchaser, according to the Iraqi laws in force, that the supplier has been involved in fraud, administrative corruption, collusion, oppression or disability practices in accordance with Article 1.1 of the general conditions of the contract, in its competition for the contract or its implementation; then the purchaser is permitted and after (15) A day after the supplier is given notice to withdraw work from the supplier on this basis; then the provisions of Article (22) are applied as if the work was withdrawn according to paragraph (22.1).</p>	<p>(د) إذا تبين للمشتري بحسب القوانين العراقية النافذة، بأن المجهز قد تورط بممارسات الاحتيال أو الفساد الإداري أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة ١,١ من الشروط العامة للعقد، وذلك في تنافسه على العقد أو في تنفيذه ؛ وعندها يجوز للمشتري وبعد (١٥) يوماً من أنذار المجهز سحب العمل من المجهز على هذا الأساس؛ وتطبق عندها أحكام المادة (٢٢) كما لو كان سحب العمل قد تم بموجب الفقرة (٢٢,١).</p>
<p>(e) In case the participation of any of the employees of the supplier during the provision of goods is proven by the practice of fraud, corruption, complicity, oppression or</p>	<p>(هـ) في حال تم التثبت من اشتراك أي من العاملين لدى المجهز أثناء تقديم السلع، بممارسة الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة (١,١) من الشروط العامة للعقد، فعندها يتوجب فصل/طردها</p>

disability in accordance with Article (1.1) of the general conditions of the contract, then this worker shall be fired; or	العامل؛ أو
(f) If the supplier fails to perform any of his other contractual duties.	(و) إذا أخفق المجهز بتأدية أي من واجباته التعاقدية الأخرى.
(g) If the supplier assigns all or part of it to another provider, or subcontracts it with another provider.	(ز) إذا تنازل المجهز كلاً أو جزءاً إلى مجهز آخر أو تعاقد من الباطن مع مجهز آخر .
(n) If he transfers parts of the supplied material to another supplier without the prior consent of the purchaser,	(ن) إذا أحال أجزاء من المواد المجهزة إلى مجهز آخر دون موافقة المشتري المسبقة ،
23-2 When the purchaser withdraws the work in accordance with Article (22.1) of the general conditions of the contract, the purchaser may contract to supply the laboratory supplies and equipment similar to those that the supplier failed to provide, in accordance with the provisions and means that the purchaser deems appropriate, and that the supplier is obligated to the purchaser with any additional costs That may result from purchasing these laboratory supplies and equipment, and related services.	٢٣,٢ عندما يقوم المشتري بسحب العمل وفق المادة (٢٢,١) من الشروط العامة للعقد، فيجوز للمشتري التعاقد على تجهيز المستلزمات والاجهزة المختبرية المشابهة لتلك التي أخفق المجهز في تقديمها، وذلك وفقاً للأحكام والوسائل التي يراها المشتري مناسبة، وعلى أن يكون المجهز ملتزماً أمام المشتري بأية تكاليف إضافية التي قد تنتج عن شراء هذه المستلزمات والاجهزة المختبرية والخدمات المتصلة بها.
24. Work withdrawal for Bankruptcy	٢٤. سحب العمل بسبب الإفلاس
24-1 The purchaser can, at any time and after issuing a written warning, to the supplier. For a period of (15) fifteen days, the work is withdrawn without consulting the court in the following cases:	٢٤,١ يستطيع المشتري وفي أي وقت وبعد توجيه أذار تحريري إلى المجهز. لمدة (١٥) خمسة عشر يوماً أن يسحب العمل دون الرجوع إلى المحكمة في الحالات التالية :
A- If the supplier becomes bankrupt, insolvent, or is subject to liquidation of his assets, otherwise submits an application for bankruptcy or bankruptcy.	أ- إذا أصبح المجهز مفلساً أو معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو تقدم بطلب لأشهار إفلاسه أو أعساره .
B - If a decision is issued by the competent court to place the funds of the supplier in the hands of the bankruptcy trustee.	ب- إذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع أموال المجهز في يد أمين التفليسة.
C - If the supplier contracted a bankruptcy or waived rights in favor of his creditor.	ج- إذا عقد المجهز صلحاً يقيه الإفلاس أو تنازل عن حقوق لصالح دائته .
D - If the supplier agreed to implement his contractual obligation under the supervision of a monitoring body, composed of his creditors.	د- إذا وافق المجهز على تنفيذ التزامه التعاقدى تحت إشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه .
E - If the seizure occurred on the funds of the supplier from a court of competent jurisdiction, and this seizure would lead to the supplier's inability to fulfill its contractual obligations.	هـ - إذا وقع الحجز على أموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز أن يؤدي إلى عجز المجهز عن الأيفاء بالتزاماته التعاقدية .
In this case, the work is withdrawn without any compensation for the supplier, and without prejudice to any rights or compensation that the purchaser is entitled under the contract or will be charged thereto	وفي هذه الحالة، يتم سحب العمل من دون أي تعويض للمجهز، ومن دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات تترتب للمشتري بموجب العقد أو ستترتب له لاحقاً.

later.	
25. Force Majeure	٢٥. الظروف القاهرة
25-1 In compliance with the provisions of Articles (12), (21) and (22) of the general conditions of the contract, the delay of the supplier in the implementation or his failure to implement any of his obligations under the contract as a result of the occurrence of a force majeure, will not lead or be the cause of any claim With arrears fines, confiscation of a good performance guarantee, or termination of the contract, to the extent that this performance is affected by this circumstance.	٢٥,١ مع التقيد بأحكام المواد (١٢) و (٢١) و (٢٢) من الشروط العامة للعقد، فإن تأخير المجهز في التنفيذ أو فشله في تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد نتيجة حدوث ظرف من الظروف القاهرة، لن يؤدي أو يكون سبباً في أية مطالبة بغرامات تأخيرية أو في مصادرة ضمان حسن الأداء أو في إنهاء العقد، وذلك بالقدر الذي يتأثر هذا الأداء بهذا ظرف.
25-2 For the purposes of this Article, the term "force majeure" means any event that is outside the will of the parties and is not expected. Force majeure conditions include, but are not limited to, the following wars, revolutions, fires, floods, epidemics, health bans, or bans on shipping.	٢٥,٢ لأغراض هذه المادة، يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أي حدث خارج عن ارادة الطرفين والغير متوقع، تشمل الظروف القاهرة على سبيل المثال لا الحصر ما يلي الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو انتشار الأوبئة أو الحظر الصحي أو الحظر على الشحن.
25-3 The supplier shall inform the purchaser in writing, immediately after the occurrence of force majeure and its causes, and the supplier after that shall try to fulfill his obligation within the limits of what is permitted by the new envelope, or search for other alternatives to complete the work, unless the purchaser asks him in writing otherwise.	٢٥,٣ على المجهز ان يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة واسبابها وعلى المجهز بعدها ان يحاول الايفاء بالتزامته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد وان يبحث عن بدائل اخرى لاستكمال العمل الا اذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك .
26. Contract Termination by the employer for convenience	٢٦. إنهاء العقد من قبل صاحب العمل
26-1 The purchaser has the right to terminate the contract in whole or in part, and at any time and in the following cases,	٢٦,١ يحق للمشتري إنهاء العقد كلياً أو جزئياً، وفي أي وقت وفي الحالات التالية ،
A- In the public interest.	أ- تحقيقاً للمصلحة العامة .
B - In case it is impossible to implement the contract for any reason or reasons agreed upon as being outside the control of both parties and led to the impossibility of preparation. After sending a written notice to the supplier, that the contract shall be terminated.	ب- في حالة استحالة تنفيذ العقد لأي سبب أو أسباب يتفق عليها على أنها خارجة عن ارادة الطرفين وأدت الى استحالة التجهيز . بعد ارسال اشعاراً تحريرياً الى المجهز بضرورة انتهاء العقد .
26.2 With regard to the remaining laboratory supplies and equipment, the purchaser may choose:	٢٦,٢ في ما يتعلق بالمستلزمات والاجهزة المختبرية المتبقية، فيجوز للمشتري أن يختار :
(A) Purchase any part thereof with delivery in accordance with the terms and prices of the contract.	(أ) شراء أي جزء منها مع التسليم وفق شروط وأسعار العقد.
(B) Canceling the remainder of it and paying the supplier a sum agreed upon in exchange for the partial laboratory supplies and equipment.	(ب) إلغاء ما تبقى منها والدفع للمجهز مبلغاً يتفق عليه لقاء المستلزمات والاجهزة المختبرية التي تم تجهيزها جزئياً .
26-3 If the contract is terminated in accordance with the foregoing, the rights,	٢٦,٣ إذا تم إنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق

duties and obligations of the parties, including the amounts due to the supplier, are all subject to the procedures specified in Article (26).	وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (٢٦).
27. Disputes Settlement	٢٧. تسوية النزاعات
27-1 If a dispute or dispute of any kind occurs between the purchaser and the supplier that is related to or results from this contract, the two parties will endeavor to exert maximum efforts to resolve this dispute or dispute amicably through consultation between them.	٢٧,١ إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.
27-2 If the two parties fail to resolve this dispute or dispute in consultation within 30 days, either of the two parties can send a notice to the other party informing him of his desire to resort to arbitration according to this contract, and the dispute specifies the subject of arbitration, and it is not possible to resort to arbitration in this regard what The notice was not sent according to what this article stipulated.	٢٧,٢ إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال ٣٠ يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً إلى الطرف الآخر يعلمه فيه برغبته اللجوء إلى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء إلى التحكيم في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.
27-2-1 Any dispute or dispute under which notice of intention to resort to arbitration in accordance with the arbitration procedures referred to in this Article will be settled by arbitration. Arbitration can be used before or after submitting the laboratory supplies and equipment that are the subject of the contract. If arbitration is not agreed upon, Iraqi law to settle disputes will be applied.	٢٧,٢,١ إن أي خلاف أو نزاع تم بموجبه الإشعار بالنية للجوء إلى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، سوف يتم تسويته عبر التحكيم. يمكن اللجوء إلى التحكيم قبل أو بعد تقديم المستلزمات والأجهزة المختبرية موضوع العقد. وإذا لم يتم الإتفاق على التحكيم يتم تطبيق القانون العراقي لفض النزاعات.
27-2-2 The provisions of the procedures specified in the special conditions of the contract are approved in the arbitration proceedings.	٢٧,٢,٢ تُعتمد أحكام الإجراءات المحددة في الشروط الخاصة للعقد في إجراءات التحكيم.
27-3 Regardless of the arbitration procedures stipulated in this Article:	٢٧,٣ بصرف النظر عن إجراءات التحكيم المنصوص عنها في هذه المادة:
a- The parties shall continue to implement their obligations under the contract, unless they agree otherwise; and	أ. يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك؛ و
b- The purchaser shall pay the supplier any financial dues thereto	ب. على المشتري ان يدفع للمجهز أية مستحقات مالية له.
28. Limitation of Liability	٢٨. الحد من المسؤولية
28-1 Except for cases of criminal negligence or intentional misconduct, or in the event of any breach under Article 7 of the General Conditions.	٢٨,١ باستثناء حالات الإهمال الجرمي (criminal negligence) أو سوء السلوك المتعمد، أو في حال وجود أي خرق بموجب المادة (٧) من الشروط العامة.
(A) The supplier is not considered to be bound by the purchaser, whether by contract, by law, or otherwise, for any indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, loss of profits, or cost benefits; this exception has no relation to duties The supplier is	(أ) لا يعتبر المجهز ملتزماً تجاه المشتري، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، عن أية خسارة أو أضرار غير مباشرة أو ناتجة أو خسارة في الإنتاج أو خسارة في الأرباح أو في فوائد التكاليف؛ لا علاقة لهذا الاستثناء بواجبات المجهز تسديد الغرامات التأخيرية إلى المشتري وفق

required to pay the arrears fines to the purchaser in accordance with the contract; and	العقد؛ و
(B) The total or ceiling of the supplier's obligation (by contract, by law, or otherwise) to the purchaser may not exceed the full contract value.	(ب) لا يجوز ان يتخطى إجمالي أو سقف التزام المجهز (بموجب العقد أو بموجب القانون أو بخلاف ذلك) تجاه المشتري قيمة العقد كاملة .
29. Contract Language	٢٩. لغة العقد
29-1 All contract documents and all correspondence and communications related to the contract and exchanged between the parties shall be written in the contract language. The contract is being interpreted according to this language.	٢٩,١ يجب أن تكتب كافة وثائق العقد وجميع المراسلات والاتصالات المرتبطة بالعقد والمتبادلة بين الأطراف بلغة العقد. هذا ويجري تفسير العقد استناداً الى هذه اللغة.
30. Governing Law	٣٠. القانون الحاكم
30-1 This contract is governed and interpreted according to the relevant and applicable Iraqi laws and under the jurisdiction of the Iraqi judicial law.	٣٠,١ يحكم هذا العقد ويفسر وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.
31. Notices	٣١. الإشعارات (مذكرات التبليغ)
31-1 Any notice (notification) from one party to the other regarding this contract shall be in writing or by cable ("over the cable" including correspondence via email, telex, or fax, to be followed by written confirmation) and sent to an address The other party specified in the special conditions of the contract.	٣١,١ إن أي إشعار (تبليغ) موجه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريراً أو عبر الكابل ("عبر الكابل" تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التلكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.
31-2 The notice or notice shall be deemed to be effective from the date of its delivery or starting from any later date determined by this memorandum.	٣١,٢ يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.
32. Taxes and Fees	٣٢. الضرائب والرسوم
32-1 When the supplier supplies the laboratory supplies and equipment from abroad, he will bear full responsibility for all taxes, fees, license fees, and other fees and levies required to be paid outside Iraq according to the applicable legislation.	٣٢,١ عندما يقوم المجهز بتقديم المستلزمات والاجهزة المخبرية من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة .
32-2 When the supplier supplies laboratory supplies and equipment from inside Iraq, then he will bear full responsibility for all taxes, fees, license fees, and other fees and levies required to be paid until the delivery of supplies, laboratory equipment and related services to the purchaser.	٣٢,٢ عندما يقوم المجهز بتقديم المستلزمات والاجهزة المخبرية من داخل العراق، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبايات المطلوب تسديدها حتى تسليم المستلزمات والاجهزة المخبرية والخدمات المتصلة بها الى المشتري.
33. Deductions and concessions related to the amounts claimed	٣٣. الاستقطاعات و الامتيازات المرتبطة بمبالغ المطالب بها
33-1 When a claim or claims are submitted by the Republic of Iraq to the supplier to pay the sums of money resulting from or under the contract, the purchaser may deduct and also retain any amount or sums, in whole or in	٣٣,١ عندما يتم تقديم مطالبة أو مطالبات من جمهورية العراق الى المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز للمشتري اقتطاع وأيضاً الاحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ، بشكل كامل أو جزئي، من خطاب الضمان (إذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز

<p>part, from the letter of guarantee (if present) that the supplier deposited for the purposes mentioned above, He also reserves the right to withhold the cash or guarantee, until this claim is settled.</p>	<p>للأغراض المذكورة سابقاً، كما ويحتفظ بحقه بإمتياز إحتجاز المبلغ النقدي أو الضمان، لحين تسوية هذه المطالبة.</p>
<p>In case the bank guarantee is insufficient to cover the amount or amounts claimed, or in the absence of a letter of guarantee submitted by the supplier, then the purchaser may deduct and retain (as he enjoys the privilege to withhold the amount or amounts mentioned above), and to the extent of the value of these claimed amounts, Any amount or amounts due or will be due to the supplier at any later time under this contract or according to any other contract (if any, and in the absence of it, to take legal measures regarding it) between the supplier and the purchaser or between the supplier and the Republic of Iraq, until such a claim is settled And without any right for the supplier to claim any benefits or a Damage arising from the foregoing and whatever its nature and on this basis or any other basis related to any sum of sum deducted or withheld under this Article, provided that the supplier is notified accordingly.</p>	<p>أما في حال كان الضمان المصرفي غير كافٍ لتغطية المبلغ أو المبالغ المطالب بها، أو في حال عدم وجود خطاب ضمان مقدم من المجهّز، فعندها يجوز للمشتري إقتطاع والإحتفاظ (كما يتمتع بالامتياز لاحتجاز المبلغ أو المبالغ المذكورة اعلاه)، ويقدر قيمة هذه المبالغ المطالب بها، أي مبلغ أو مبالغ مستحقة أو ستستحق للمجهّز في أي وقت لاحق بموجب هذا العقد أو وفق أي عقد آخر (إن وجد، وفي حال عدم وجوده اتخاذ الإجراءات القانونية بصدده) فيما بين المجهز والمشتري أو فيما بين المجهّز وجمهورية العراق، وذلك الى حين تسوية هكذا مطالبة ومن دون أي حق للمجهز بالمطالبة بأية فوائد أو أضرار ناتجة عما سبق ومهما كانت طبيعتها وعلى هذا الأساس أو أي أساس آخر متعلق بأي مجموع مبلغ مستقطع أو محتجز بموجب هذه المادة، على أن يتم إشعار المجهّز بذلك بالشكل المناسب.</p>

Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC)		القسم الثامن : الشروط الخاصة للعقد	
The special conditions of the contract shall either supplement or amend the general conditions of the contract. In the event that there is a conflict between the two, the provisions stated in the special conditions shall prevail. The articles of the special conditions shall adopt the same numbers as the general conditions articles to ensure clarity and appear in parentheses.		إن الشروط الخاصة للعقد التالية تُكمل أو تُعَدِّل الشروط العامة للعقد. في حال كان هناك تضارب بين الإثنتين، تسود الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. تعتمد مواد الشروط الخاصة نفس أرقام مواد الشروط العامة لضمان الوضوح وتظهر بين قوسين.	
(Notes were provided to the contracting entity on how to complete the special conditions of the contract as needed, in italics and gray background. These in-kind provisions were submitted for the purpose of clarifying the provisions that the purchaser shall prepare in particular for each tender.)		(تم تقديم ملاحظات إلى جهة التعاقد حول كيفية استكمال الشروط الخاصة للعقد بحسب الحاجة وذلك بالخط المائل والخلفية الرمادية. تم تقديم هذه الأحكام العينية لغرض توضيح الأحكام التي يتوجب على المشتري إعدادها بشكل خاص لكل مناقصة)	
GCC 1-1 (H)	Purchaser's name: (insert: purchaser's name) (the ministry/department)	ش.ع.ع. ١,١ (ح) إسم المشتري: [أدخل: إسم المشتري] (الوزارة / الدائرة)	
GCC 1-1 (M)	Supplier's name: (insert: supplier's name)	ش.ع.ع. ١,١ (م) إسم المجهِّز: [أدخل: إسم المجهِّز] .	
GCC 6-2	Contract validity date: (insert: date of signing the contract (1) If laboratory supplies and equipment are registered at the date of signing the contract, or (2) If the registration of laboratory supplies and equipment is not required according to the laws in force. If not applicable, include: "not applicable").	ش.ع.ع. ٦,٢ تاريخ نفاذ العقد: [أدخل: تاريخ توقيع العقد (١) إذا تم تسجيل المستلزمات والأجهزة المختبرية بتاريخ توقيع العقد، أو (٢) إذا كان تسجيل المستلزمات والأجهزة المختبرية غير مطلوب بحسب القوانين النافذة. في حال عدم الانطباق يجب إدراج: "لا ينطبق".]	
GCC 9-1	[Insert: Any additional requirements related to inspection and testing "].	ش.ع.ع. ٩,١ [أدخل: أية متطلبات إضافية مرتبطة بالمعاينة والاختبارات"].	
GCC 9-2	9-2-1 A) The specified inspection and testing are for the benefit of the purchaser. In case the inspection and testing of laboratory supplies and equipment is required prior to sending it, they shall not be shipped unless the inspection is done in an acceptable manner and a quality control report is issued related to these laboratory supplies and equipment.	ش.ع.ع. ٩,٢ "٩,٢,١: (أ) إن المعاينة والاختبارات المحددة هي لصالح المشتري. في حال كان اختبار المستلزمات والأجهزة المختبرية ومعاينتها مطلوباً قبل إرسالها، فلا يجوز شحن المستلزمات والأجهزة المختبرية إلا إذا جرت معاينتها بشكل مقبول وتم إصدار تقرير مراقبة الجودة المتعلق بهذه المستلزمات والأجهزة المختبرية .	
	B) The supplier may test a certain set of supplies and laboratory	(ب) يجوز للمجهِّز أن يقوم باختبار	

	equipment ready for shipment, provided that the supplier shall bear the costs of these tests.	مجموعة معينة من المستلزمات والاجهزة المختبرية جاهزة للشحن، على أن يتحمل المجهز تكاليف هذه الاختبارات.	
	C) Upon the arrival of laboratory supplies and equipment to the final point of arrival, the purchaser's representative shall inspect a laboratory supplies and equipment and a portion of them to ensure that they comply with the terms of the contract, and to inform the purchaser that the goods have arrived in good condition. The purchaser will issue to the supplier a certificate (of receipt) related to the goods (or a part thereof). The receipt certificate shall be issued within [insert the period in days] from the date of delivery of supplies and laboratory equipment, any part thereof to the final point of arrival.	(ج) عند وصول المستلزمات والاجهزة المختبرية إلى نقطة الوصول النهائي، على ممثل المشتري أن يقوم بمعاينة أ المستلزمات والاجهزة المختبرية و قسم منها للتأكد من مطابقتها لشروط العقد، ولإعلام المشتري بأن السلع قد وصلت بحالة جيدة. سوف يصدر المشتري إلى المجهز شهادة (استلام) متعلقة بالسلع (أو بقسم منها). يجب إصدار شهادة الاستلام خلال [أدخل المدة يوماً] من تاريخ تسليم المستلزمات والاجهزة المختبرية أي قسم منها إلى نقطة الوصول النهائي.	
	9-2-2 If the supplier challenges the validity of the purchaser's decision to fail any test (as required in accordance with Article 9.1 above), before the supplies and laboratory equipment are shipped at the final point of arrival, whether the test affects the product itself or packaging materials (external packaging), then it will be done Take a sample according to the agreement between the supplier and the purchaser or their representatives, and the sample is authenticated by both parties, and sent to the umpire analysis within a period of four weeks from the date of the supplier's objection to the test result to an independent agency to which the parties to the contract agree. The results of this analysis will be taken immediately and this result will be final and binding on both parties. The cost of the analysis will be borne by the losing party. "	٩,٢,٢ إذا إعتراض المجهز على صلاحية قرار المشتري بفشل أي اختبار (كما هو مطلوب وفق المادة ٩,١ أعلاه) تم قبل شحن المستلزمات والاجهزة المختبرية في نقطة الوصول النهائي، سواء كان الاختبار يطال المنتج ذاته أو مواد التوضيب (التغليف الخارجي)، فعندها سوف يتم أخذ عينة بالتوافق بين المجهز والمشتري أو من يمثلهما، وتصدق العينة من الطرفين، وترسل للتحليل التحكيمي (umpire analysis) خلال مهلة أربعة أسابيع من تاريخ اعتراض المجهز على نتيجة الاختبار إلى وكالة مستقلة يتوافق عليها طرفا العقد. سوف يتم الأخذ بنتائج التحليل هذا فوراً وتكون هذه النتيجة نهائية وملزمة للطرفين. أما كلفة التحليل فسوف يتحملها الطرف الخاسر. "	
GCC 10-2	[Insert: Any necessary additional requirements related to packaging (outer packing), marking or marking or specify:]	[أدخل: أي متطلبات إضافية ضرورية تتعلق بالتوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات أو التأشير أو حدد:]	ش.ع.ع. ١٠,٢

GCC 11-1 & 11-3	Enter any other documents ()	ادخل اي وثائق اخرى ()	ش.ع.ع. ١١,١ و ١١,٣
15.١	The supplier must guarantee and undertake that the goods provided under the contract are new, unused and of the latest style and include the most recent developments (or current developments) in design and materials, unless the contract specifies otherwise. The supplier must also warrant and pledge that the goods provided under the contract will not include defects (that may appear during the normal use of the goods in the conditions prevailing in Iraq) resulting from design or defects resulting from used materials or workmanship (except in cases where the buyer determines Designs or materials are required in the technical specifications) or defects due to any act performed by the supplier or any negligence thereof.	يتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد بأن السلع المقدمة بموجب العقد، جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث الطراز وتتضمن أحدث التطورات (او التطورات الحالية) في التصميم والمواد، ما لم يحدد العقد خلاف ذلك. ويتوجب على المجهز ان يكفل ويتعهد أيضا بأن السلع المقدمة بموجب العقد، لن تتضمن عيوباً (يمكن ان تظهر حدث اثناء الاستعمال الاعتيادي للسلع في الظروف السائدة في العراق) ناتجة عن التصميم او عيوباً ناتجة عن المواد المستعملة او عن المصنعية (باستثناء الحالات التي يحدد فيها المشتري التصاميم او المواد المطلوبة في المواصفات الفنية) او عيوباً بسبب اي فعل يقوم به المجهز او اي اهمال منه.	١٥,١
15.٢	This guarantee shall be effective for a period of two: (1) [Enter No.] month from the date of receipt of the goods or any part thereof according to the case, at the final location specified in the contract and its acceptance by the buyer, or (2) [Enter No. (6 + *)] month from the date of commencing the shipment from the place of loading from the country of origin. Note: The value "x" shall be determined in months based on a market study. Generally, it is 12 months.	يكون هذا الضمان نافذاً للمدة من اثنتين: (١) [ادخل رقم] شهرًا من تاريخ استلام السلع او اي جزء منها وفق الحالة، في الموقع النهائي المحدد في العقد وقبولها من قبل المشتري، او (٢) [ادخل رقم (٦+*)] شهرًا من تاريخ المباشرة بالشحن من مكان التحميل من بلد المنشأ. ملاحظة: يجب ان تحدد القيمة " " بالأشهر بناء على دراسة للسوق. وبشكل عام تكون ١٢ شهرًا. X	١٥,٢
15.٣	The purchaser shall send written notice of any claim that may arise as a result of this guarantee, as soon as possible.	على المشتري أن يرسل أشعاراً تحرييراً بأية مطالبة قد تنشأ بنتيجة هذا الضمان وذلك بالسرعة الممكنة.	١٥,٣
15.٤	Upon receipt of the supplier's notice to the buyer, he must within [enter the number of days, preferably 15 days] and with reasonable speed, to fix the defects or replace the defective goods or parts thereof, without any	لدى استلام المجهز اشعار المشتري، عليه خلال ادخل عدد الايام، من المفضل ان تكون [١٥ يوماً وبالسرعة المعقولة، ان يصلح العيوب او يستبدل السلع المعيبة او اجزاءها، وذلك	١٥,٤

	additional cost to the buyer, except, according to the case, the following costs The cost of the delivery inside Iraq and to the final destination, for goods or parts that have been repaired or replaced, from (EX-factory), (EX-Showroom) or (EX-Works).	من دون اية كلفة اضافة على المشتري، باستثناء، ووفق الحالة، التكاليف التالية: كلفة التوصيل داخل العراق والى نقطة الوصول النهائي، للسلع او القطع التي تم اصلاحها او استبدالها، من المصنع (Ex – factory) او في صالة العرض (Ex – showroom) او في المشغل (Ex-works)	
15.٥	If the supplier, after notifying him in writing, fails to remedy the defects within the time limit specified for that in the special conditions of the contract, then the buyer has the right to take the necessary measures to address the matter as needed, at the responsibility and expense of the supplier and without prejudice to any other rights or compensation that the buyer has under the contract.	إذا أخفق المجهز بعد اشعاره تحريريا، بمعالجة العيوب خلال المهلة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد، فعندها يحق للمشتري اتخاذ التدابير اللازمة لمعالجة الموضوع وفق الحاجة، وذلك على مسؤولية ونفقة المجهز ومن دون الاجحاف بأية حقوق او تعويضات اخرى تترتب للمشتري بموجب العقد.	١٥,٥
15.٦	Enter "Not applicable" or for essential and sensitive medical equipment / devices, enter the following: "] *% annually [enter for example 95% or 98%] during the UPTIME warranty period and in case the downtime period is exceeded during the annual maintenance contract, a percentage of (100- *), then the period of this contract must be extended to twice the value of the downtime periods. "]	ادخل " لا ينطبق " او للمعدات / الاجهزة الطبية الحساسة والاساسية، أدخل التالي: " ١٥,٧ * % سنويا [ادخل مثلا ٩٥% أو ٩٨%] خلال فترة ضمان العيوب. (UPTIME warranty) وفي حال تخطت فترات الاعطال (Downtime) خلال عقد الصيانة السنوية ، ما نسبته (١٠٠- *) ، فيتوجب عندها تمديد فترة هذا العقد ما قيمته ضعف فترات الاعطال []	١٥,٦
GCC 16-3	[Insert: "The payment or payments will be made within a deadline days after the results of laboratory tests are received, according to the terms of the announcement."	[أدخل: "يتم تسديد الدفعة أو الدفعات خلال مهلةيوماً بعد ورود نتائج الفحوصات المخبرية ووفق شروط الإعلان."	ش.ع.ع. ١٦,٣
GCC 22-1	Arrears fines will be (enter number) for each day Enter equation () The maximum amount of arrears fines (enter the number) is% of the final contract amount	الغرامات التأخيرية ستكون (ادخل رقم) لكل يوم ادخل معادلة () الحد الاعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية (ادخل الرقم) % من مبلغ العقد النهائي	ش.ع.ع. ٢٢,١
GCC	The dispute settlement mechanism	إن آلية وإجراءات تسوية النزاعات هي	ش.ع.ع.

27-2-2	<p>and procedures are as follows: (A) For contracts with a foreign supplier: "Any dispute, dispute, or claim arising out of or related to this contract, or any breach of it / breach of it, its termination or its nullity shall be resolved by arbitration under the applicable and relevant arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law UNCITRAL in force in its history. Or any rules determined by the legislation in force.</p>	<p>كما يلي: (أ) للعقود مع مَجْهَـزٍ أجنبي: " أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو ترتبط به، أو أي إخلال به/خرق له أوأنهاءه أو بطلانه يجب أن يحلّ عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم النافذة وذات الصلة والعائدة الى لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي UNCITRAL والنافذة في تاريخه." أو اي قواعد تحددها التشريعات النافذة.</p>	٢٧,٢,٢
	<p>(B) For contracts with an Iraqi supplier: "Any dispute between the purchaser and the Iraqi supplier, which arises out of or related to this contract, shall be resolved in accordance with the relevant and existing Iraqi laws and may be referred to negotiation or arbitration by arbitration under Iraqi arbitration rules and under the jurisdiction of the Iraqi judicial law."]</p>	<p>(ب) للعقود مع مَجْهَـزٍ عراقي: " أي نزاع بين المشتري والمجهز العراقي، والذي ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد، يجب أن يحلّ وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة ويجوز إحالته الى التفاوض أو التحكيم عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم العراقية وتحت ولاية النظام القضائي العراقي."]</p>	
GCC 31-1	<p>[Insert: the address of the purchaser for the purposes of notification and whether it is acceptable by cable, provided be followed by a written letter). [Insert: the address of the supplier for notification purposes and whether it is acceptable by cable, provided to be followed by a written letter).</p>	<p>[أدخل: عنوان المشتري لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري] [أدخل: عنوان المَجْهَـزِ لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري]</p>	ش.ع.ع. ٣١,١

Section IX Contract Forms	القسم التاسع. مستندات العقد
1- Contract agreement form	١ نموذج اتفاقية العقد
<p>This contract agreement has been concluded Day [insert: number [of [insert: month]], year [insert: year] between</p> <p>1) [insert: the purchaser's name], which is [insert: description of the type of legal entity, for example, an administration affiliated with a ministry ... in the Iraqi government, or a public company listed under the laws of Iraq and its main business address in [enter : Purchaser's Address] (which is called "Purchaser" in the following), and</p> <p>2) [Enter: the name of the provider], which is a company listed under the laws [insert: the supplier's country] and its main business address [insert: the supplier's address] (which is called the "supplier" below)</p>	<p>أبرمت اتفاقية العقد هذه يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] بين</p> <p>١ [ادخل: اسم المشتري]، وهي [ادخل: وصف لنوع الجهة القانونية، على سبيل المثال، إدارة.... تابعة لوزارة...في الحكومة العراقية، او شركة عامة مندرجة تحت قوانين العراق وعنوان عملها الرئيسي في [ادخل: عنوان المشتري] (الذي يدعى "المشتري" في ما يلي)، و</p> <p>٢ [ادخل: اسم المجهز]، وهي شركة مندرجة تحت قوانين [ادخل: بلد المجهز] وعنوان عملها الرئيسي [ادخل: عنوان المجهز] (الذي يدعى "المجهز" في ما يلي)</p>
<p>When the purchaser has called for a tender regarding some incidental / incidental goods and services, that is, [insert: a brief description of the supplies and laboratory equipment] and has agreed to the bid submitted by the supplier to provide these goods and services with a value [insert: the contract value in words and numbers] (which is called the value Contract in the following)</p>	<p>لما كان المشتري قد دعا لمناقصة بخصوص بعض السلع والخدمات النثرية/العرضية، أي، [ادخل: وصف موجز للمستلزمات والاجهزة المختبرية] وقد وافق على العطاء المقدم من قبل المجهز لتقديم هذه السلع والخدمات بقيمة [ادخل: قيمة العقد بالكلمات والأرقام] (الذي يدعى قيمة العقد في ما يلي)</p>
<p>This agreement confirms that the two parties have agreed on the following:</p>	<p>وتؤكد هذه الإتفاقية أن الطرفين اتفقا على ما يلي:</p>
<p>1. The meanings of the words and expressions mentioned in this agreement have the same meanings mentioned in the general conditions of the contract.</p>	<p>١. إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الإتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في الشروط العامة للعقد.</p>
<p>2. The documents listed below constitute the contract between the purchaser and the supplier; each of them is read and interpreted as an integral part of this contract:</p>	<p>٢. إن الوثائق المدرجة أدناه تشكل العقد بين المشتري والمجهز؛ يُقرأ و يُفسر كلٌّ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد:</p>
<p>(A) this contract agreement (B) The special conditions of the contract (C) the general conditions of the contract (D) Technical requirements (including technical specifications) (E) The supplier's bid and basic price tables (F) List of contracting requirements (O) The acceptance letter from the purchaser (H) [Insert here: any other documents]</p>	<p>(أ) اتفاقية العقد هذه (ب) الشروط الخاصة للعقد (ج) الشروط العامة للعقد (د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك المواصفات الفنية) (هـ) عطاء المجهز وجداول الأسعار الأساسية (و) قائمة متطلبات التعاقد (س) خطاب القبول من المشتري (ح) [يضاف هنا: أية وثائق أخرى]</p>
<p>3. In agreement with the purchaser, the supplier undertakes to provide the laboratory supplies and equipment and to remedy any defects in them in all respects according to the</p>	<p>٣. بالإتفاق مع المشتري، يتعهد المجهز بتقديم المستلزمات والاجهزة المختبرية ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب شروط العقد وذلك مقابل</p>

<p>terms of the contract, in exchange for the amounts that will be paid to him by the purchaser as specified in the contract agreement.</p>	<p>المبالغ التي ستدفع له من قبل المشتري كما هو محدد في اتفاقية العقد.</p>
<p>4. The purchaser undertakes to pay the value of the contract or any other amount due or will be due according to the provisions of the contract, to the supplier in return for providing the goods and services and remedying any defect thereof, at the times and methods specified in the contract. In favor of and on behalf of the purchaser</p>	<p>٤. يتعهد المشتري بدفع قيمة العقد او اي مبلغ اخر مستحق أو سيستحق بموجب احكام العقد، الى المجهز مقابل تقديمه السلع والخدمات ومعالجته اي خلل فيها، وذلك في الاوقات والطرق المحددة في العقد. لصالح وبالنيابة عن المشتري</p>
<p>Signature: _____ [Enter: title or other identification] In the presence of _____ For and on behalf of the provider Signature: _____ _____ [Enter: title or other identification] In the presence of _____ Contract agreement Dated [insert: number] of [insert: month], year [insert: year] By and between [Insert: purchaser's name], "purchaser" And [Enter: supplier's name], "supplier"</p>	<p>التوقيع _____ : [ادخل: منصب او أي تعريف اخر] بحضور _____ لصالح وبالنيابة عن المجهز التوقيع _____ : [ادخل: منصب او أي تعريف اخر] بحضور _____ اتفاقية العقد بتاريخ في يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] بين [ادخل: اسم المشتري]، "المشتري" و [ادخل: اسم المجهز]، "المجهز"</p>

(2) Referral Notification Form	(٢) نموذج إشعار بالإحالة
<p>Written on paper appended with the employer's logo [Insert number] [Insert date] To: (name and address of the supplier) Subject / Processing referral (insert contract No., ID and address)</p>	<p>يكتب على ورق متوج إشعار صاحب العمل [ادخل العدد] [ادخل التاريخ] الى: (أسم المجهز و عنوانه) م / أحالة تجهيز [أدخل رقم وتعريف العقد و عنوانه]</p>
<p>We would like to inform you that approval has been received for your dated bid [insert date] to carry out the processing of [the contract name and number as specified in the special conditions] and the amount of the accepted contract amount [the amount entered in numbers and words] [insert the currency] as it was corrected and adjusted according to the instructions of the bidders and it has been accepted.</p>	<p>نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطائكم المؤرخ [ادخل التاريخ] لتنفيذ تجهيز [اسم العقد ورقمه كما محدد في الشروط الخاصة] وبقيمة العقد المقبولة البالغة [ادخل المبلغ بالأرقام والكلمات] [ادخل العملة] كما تم تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله .</p>
<p>Please kindly check and provide us with a guarantee of good performance within 14 days of the date of issuance of the above assignment notice and notify it according to the general and special conditions of the contract and we enclose herewith a copy of the contract agreement with its general and special conditions.</p>	<p>يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الاداء خلال ١٤ يوماً من تاريخ صدور اشعار الاحالة اعلاه والتبليغ به وبموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ونرفق لكم طياً نسخة من اتفاقية العقد مع شروطه العامة والخاصة .</p>
<p>... with respect, Enclosures: Contract agreement form General conditions of the contract Special conditions of the contract Authorization signature: Site name and description: Employer name:.....</p>	<p>... مع التقدير . المرافقات استمارة اتفاقية العقد الشروط العامة للعقد الشروط الخاصة للعقد توقيع المخول: اسم وصفة الموقع: اسم صاحب العمل:.....</p>